

学号： S22111597



长春理工大学

Changchun University of Science and Technology

硕士学位论文（毕业）论文

卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容研究
(1935-1949)

研 究 生 ： 迟骋

学科专业 ： 中国语言文学

指导教师 ： 符晓

二〇二五年六月

分类号: _____

密 级: 可公开

U D C:

编 号:

卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容研究 (1935-1949)

学位授予单位及代码: 长春理工大学(10186)

学科专业名称及代码: 中国语言文学(050100)

研 究 方 向: 比较文学与世界文学

申请学位级别: 硕士

研究生姓名: 迟骋

指导教师姓名: 符晓

论文起止时间: 2023.07 至 2025.06

**Translation, Reception Study of Lukacs'
Literary and Art Thought in China
(1935-1949)**

by

Chi Cheng

Dissertation submitted to

Changchun University of Science and Technology

in partial fulfillment of the requirements

for the degree of

Master of Arts

Supervisor

Professor **Fu Xiao**

June, 2025

长春理工大学博(硕)士学位论文原创性声明

本人郑重声明：所呈交的硕士学位论文《卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容研究（1935-1949）》是本人在指导教师的指导下，独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律结果由本人承担。

作者签名：

年 月 日

长春理工大学学位论文版权使用授权书

本学位论文作者及指导教师完全了解“长春理工大学硕士、博士学位论文版权使用规定”，即：研究生在校攻读学位期间论文工作的知识产权单位属长春理工大学。本人保证毕业离校后，发表论文或使用论文工作成果时署名单位仍然为长春理工大学。同意长春理工大学保存并使用学位论文；同意长春理工大学向国家图书馆、中国学术期刊（光盘版）电子杂志社、中国科学信息研究所送交学位论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。（涉密论文在解密后遵守此规定）

论文涉密情况约定：（打“√”选择）

☒ 本论文非涉密论文。

☐ 本论文属于涉密论文，在年解密后使用本授权书。

作者签名：

年 月 日

摘 要

本文以 1935-1949 年这一时间段为界,以译介学为主体,考察该时期卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容,从译介、接受、受容、影响的研究角度,将卢卡奇的文艺思想置于中西现当代文化交流的大背景下,进行较为系统的梳理与探讨,力图详细勾勒中国早期对卢卡奇文艺理论接受的概貌,进而研究中国建国以来文论的变化历程如何通过卢卡奇在中国的传播与接受所剖析。

第一章介绍中国对卢卡奇文艺思想译介与受容的背景,对卢卡奇文艺理论旅行的曲折性进行梳理总结,考察建国前中国译介卢卡奇的国际环境和国内环境。分析卢卡奇文艺思想如何在中国语境的历史与逻辑中与中国左翼文论逐渐合流,有必要完整审视卢卡奇借道日本,以复杂国际身份为中国左翼文艺赋形的具体过程,进而厘清卢卡奇文艺理论进入中国的深层逻辑。

第二章分析胡风与卢卡奇文艺思想在中国的早期本土接受情况。这一时期的中国译介情况具有故事性,卢卡奇的文艺思想与左翼文学产生密切联系,涉及到中外两种社会主义现实主义理论。考察胡风对卢卡奇文艺思想的译介与接受,有利于深入了解卢卡奇文论与中国文论产生对话的过程,并可以在对卢卡奇的批判中看到其与胡风事件的关系和影响。

第三章概述 1935-1949 年期间中国早期左翼翻译家对卢卡奇的译介与受容情况。重新评估和审视译介卢卡奇的意义需要在左翼文学乃至中国文学的宏大叙述脉络中进行,具体分析孟十还和以群等左翼翻译家的译介活动,就显得尤为必要。通过梳理中国左翼译介的整体脉络,分析论述不同译者的译介指向和总体译介特征,能够在左翼文学译介的发展进程中,考察译介卢卡奇产生的影响,为观测匈牙利文学在中国的接受打开了文学的窗口。

第四章以翻译家群为主体,论述七月派翻译家对卢卡奇的译介与受容情况。在抗战时期,译介卢卡奇的译者均属七月派翻译家群体,对这一群体进行集中讨论能够深入理解译介卢卡奇这一文学现象。主要包括:抗战时期七月派的译介主张、《论新现实主义》与中国对社会主义现实主义理论的关注、《叙述与描写》与吕荧在批判声中的“逆行”。

第五章探究并总结 1935-1949 年卢卡奇文艺思想在中国译介的影响与马克思主义文论“中国化”之间的联系。具体体现在三个方面:一是译介卢卡奇对现实主义文艺的结构性意义;二是译介卢卡奇对左翼文学思潮的影响;三是译介卢卡奇与马克思主义文论的建构。

关键词:卢卡奇;译介;匈牙利文学;中国文学;“中国化”

Abstract

This study focuses on the period from 1935 to 1949 and adopts the framework of translation studies to investigate the translation, introduction, and reception of György Lukács's literary and artistic thought in China during this era. From perspectives encompassing translation, reception, assimilation, and influence, it situates Lukács's theories within the broader context of modern and contemporary cultural exchanges between China and the West, conducting a systematic exploration. The research aims to provide a detailed delineation of the early reception of Lukács's literary theories in China, thereby analyzing how the evolution of Chinese literary discourse since the founding of the People's Republic has been shaped by the dissemination and interpretive appropriation of Lukácsian thought within Chinese intellectual circles.

The first chapter introduces the historical and contextual background of the translation, introduction, and reception of György Lukács's literary and artistic thought in China. It systematically examines the complexities of Lukács's theoretical "journey" into China, analyzing both the international and domestic contexts that shaped the reception of his ideas prior to the founding of the People's Republic. The chapter investigates how Lukács's theories gradually converged with Chinese leftist literary discourse within the historical and logical framework of China's intellectual milieu. It emphasizes the necessity of comprehensively scrutinizing the intricate process through which Lukács, mediated via Japan and bearing a complex international identity, contributed to shaping leftist Chinese literary and artistic paradigms. Ultimately, this chapter seeks to clarify the underlying logic by which Lukács's literary theories entered and took root in China.

The second chapter analyzes the early localized reception of György Lukács's literary and artistic thought in China by Hu Feng. The translation and introduction of Lukács during this period carried a distinct narrative dimension, because his ideas became deeply intertwined with leftist literary movements in China, and engaged with both Chinese and foreign theories of socialist realism. By examining Hu Feng's role in translating, interpreting, and assimilating Lukács's theories, this chapter aims to illuminate the dynamic dialogue between Lukács's literary framework and Chinese literary discourse. Furthermore, it explores how critiques of Lukács in China were entangled with the political and ideological ramifications of the Hu Feng Incident, revealing the broader sociocultural impact of this theoretical interaction.

The third chapter provides an overview of the translation, introduction, and reception of György Lukács's literary and artistic thought by early Chinese leftist translators during the period from 1935 to 1949. A meaningful reassessment of the significance of translating and introducing Lukács must be situated within the grand narrative of leftist literature and, more broadly, Chinese literary history. To this end, this chapter offers a detailed analysis of the translation activities of leftist translators such as Meng Shihuan and Yi Qun. By mapping the

broadier trajectory of leftist translation practices, it investigates the specific motivations, priorities, and collective characteristics of different translators. This approach not only reveals the impact of Lukács's introduction on leftist literary translation but also opens a window into understanding the reception of Hungarian literature in China.

The fourth chapter centers on the July School (Qiyue School) translators as examples to explore their role in translating and accepting Lukács's ideas during the Anti-Japanese War period. As Lukács's translators during this era were predominantly affiliated with the July School, a focused examination of this group is critical to unraveling the broader phenomenon of his reception. Key topics include: the translation principles and agendas of the July School in wartime; the resonance of Lukács's *On New Realism* with Chinese debates on socialist realism; and the intellectual resistance embodied in Lü Ying's engagement with *Narration and Description* amid widespread ideological critiques.

The final chapter investigates and synthesizes the connections between the influence of Lukács's literary thought in China (1935-1949) and the "Sinicization" of Marxist literary theory. This is articulated through three key aspects: firstly, the structural significance of Lukács's ideas for shaping realist literary theory in China; secondly, their catalytic role in the evolution of leftist literary trends; and thirdly, their contribution to the theoretical construction of Marxist literary discourse in China. The chapter ultimately underscores how the translation and reception of Lukács became a pivotal conduit for integrating Marxist theory into China's unique cultural and revolutionary context.

Keywords: György Lukács; Translations; Hungarian Literature; Chinese literature; "Sinicization"

目 录

摘 要	I
Abstract	I
绪论	1
一、课题来源	1
二、国内外研究现状及分析	2
(一) 国内研究现状	2
(二) 国外研究现状	5
三、研究目的、意义与创新之处	6
(一) 研究目的	6
(二) 研究意义	6
(三) 创新之处	7
第一章 中国对卢卡奇文艺思想译介的背景	8
一、思想、政治与文化：译介卢卡奇的国际环境	8
(一) 俄国现实主义文学思潮在 1930 年代的表征	9
(二) 卢卡奇在 1930 年代的国际身份	9
(三) 国际无产阶级对中国 1930 年代文艺的影响	11
二、革命文学与无产阶级话语：1930 年代译介卢卡奇的国内环境	13
(一) 革命文学与大众文学的文化环境和文论语境	13
(二) 中国对苏联社会主义现实主义创作方法的引进	15
(三) 世界文学译介历程对卢卡奇译介的影响	17
三、卢卡奇文艺理论进入中国的曲折历程	18
(一) 从苏联的卢卡奇到匈牙利的卢卡奇	19
(二) 从西方的马克思主义文论到中国的卢卡奇文论	21
(三) 从“唯物辩证法”到“普罗”现实主义	23
第二章 胡风与卢卡奇文艺思想在中国的早期本土接受	25
一、中日左翼文学双重影响与胡风对卢卡奇的接受	25
(一) 日本左翼文艺运动中卢卡奇的影响	25
(二) “左联”成立与中日左翼文艺思潮的交融	27

(三) “左联”东京分盟对中国左翼文艺思潮的响应.....	29
二、《小说底本质》与胡风对卢卡奇文艺思想的译介	31
(一) “艰深理论”的初步探索.....	31
(二) 支持与卢卡奇相关的文艺问题.....	33
(三) 对卢卡奇文艺思想阶级属性与意识形态性的“遮蔽”	35
(四) 对卢卡奇现实主义理论的“辩护”	37
三、译介卢卡奇对胡风的影响	39
(一) 提供胡风“民族形式”口号的逻辑思路.....	39
(二) 引发周扬对胡风文论的“修正”	40
(三) 深化胡风文论的理论高度.....	42
(四) 推动胡风对中国现实主义创作方法的发展.....	43
第三章 中国早期左翼翻译家对卢卡奇的译介与受容	45
一、双向互动：中国左翼译介的整体脉络	45
(一) “文学作品”与“非文学作品”并重.....	46
(二) 日苏的文艺理论与无产阶级文论的交锋.....	47
(三) 对文学创作方法的重视.....	49
二、《左拉和写实主义》与中国左翼文学的“投石问路”	50
(一) 鲁迅和《译文》对孟十还译者身份的塑造.....	50
(二) 孟十还在鲁迅影响下对典型理论的关注.....	52
(三) “投石”：打开卢卡奇文论的译介道路.....	53
(四) “问路”：寻求中国左翼文论的发展道路.....	54
三、《小说》与以群在战火中的文学探索和沉思	55
(一) 革命实践和文学实践的结合.....	56
(二) 以群对日本左翼文艺理论的接触与对日本文学的关注.....	57
(三) 以群作为文学理论家对文艺理论的关注和探索.....	58
第四章 七月派翻译家对卢卡奇的译介与受容	60
一、抗战时期七月派的译介主张	60
(一) “主观战斗精神”：对译者主体性的重视.....	60
(二) 勇敢的战斗精神：配合抗日战争和解放战争的需要.....	61
(三) “为人生的文学”：充分认识翻译的价值与作用.....	63
二、《论新现实主义》与社会主义现实主义理论	64
(一) “新”：社会主义现实主义理论的中国理解.....	64
(二) 对苏联批判卢卡奇的反思.....	66

(三) 强调卢卡奇文论中世界观的主观作用.....	67
三、《叙述与描写》与吕荧在批判声中的“逆行”	68
(一) “逆行”：批判声中的卢卡奇文论.....	68
(二) 关注文艺创作方法中“世界观问题”的译介特征.....	70
(三) 作为“民族形式问题”理论依据的卢卡奇.....	71
第五章 卢卡奇文艺思想在中国译介的影响.....	72
一、对现实主义文艺的结构意义.....	72
(一) 译介卢卡奇典型理论与“典型理论论争”	72
(二) 译介卢卡奇现实主义理论与“民族形式”讨论.....	74
二、对左翼文学思潮的影响.....	75
(一) 现实主义文艺理论与左翼文学思潮的交汇.....	75
(二) 对左翼文学“教条主义”倾向的再思考.....	76
三、译介卢卡奇与马克思主义文论建构.....	77
(一) 卢卡奇文论与中国马克思主义文论.....	77
(二) 从译介到影响：译介卢卡奇与中国文论话语建构.....	79
结语	81
参考文献	84
附录 A 卢卡奇作品发表年表.....	88
攻读学位期间发表论文与研究成果清单.....	92
致谢	93

绪论

一、 课题来源

本文是针对 1935-1949 年卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容研究。卢卡奇·格奥尔格（György Lukács），“是国际著名匈牙利当代哲学家、美学家和文艺理论家。”^[1]而就马克思主义理论而言，他则被公认为“西方马克思主义”的创始人之一，正是他提出了所谓“正统的”马克思主义的理论观点，对世界范围内马克思主义理论的发展造成了重大的影响。不仅卢卡奇文论在中国的译介与受容过程是具有丰富性和故事性的旅程，学界对其看法也有争议。“卢卡奇是西方马克思主义的开山鼻祖，对卢卡奇思想的研究一直是国内学者研究国外马克思主义理论的一个重要阵地。”^[2]

1935 年，是中国首次译介卢卡奇的时间点，由孟十还翻译成中文的《左拉和写实主义》在《译文》2 卷 2 期上发表。1930 到 40 年代，中国左翼翻译家和七月派翻译群体展开了对卢卡奇的译介工作，其文艺思想也参与到中国文学的发展道路中，对中国左翼文学的发展起到了一定的推动作用。对卢卡奇文艺思想进入中国的译介历程考察可以发现，在 1935-1949 年期间，卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容问题并未得到很好阐释与解决，同时也存在着“仅凭一些只言片语，就断定他存在严重的理论错误，从而展开义正词严的批判”^[3]的问题。

因此，本文将以 1935-1949 年卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容情况为研究对象，从译介、传播与受容的研究角度，将卢卡奇的文艺思想置于世界文学与中国文学的文化交流背景下，进行较为系统的梳理与探讨，力图详细勾勒中国早期对卢卡奇文艺理论接受的概貌，并追问卢卡奇的中译为什么在中国出现了兴起而又沉寂的现象，且如何通过对卢卡奇文论的批判继承基础上，创造出具有中国特色的马克思主义文论，进而研究中国建国以来文论的变化历程如何通过卢卡奇在中国的传播与接受所剖析。

本文聚焦于 1935-1949 年卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容研究，主要有以下几方面原因：首先是从译介的角度梳理卢卡奇文艺思想早期进入中国的历史过程，能够看到其文艺思想在跨国旅行的过程中，因和中国实际运动的密切相连以及在译者的译介而不断变化且衍生新义。其次是其文艺思想和文艺理论，以报刊、译文等媒体为中介，“从一种文化向另一种文化转移的情形”^[4]过程中伴随着文学运动的扩散而在不

[1] 冯植生. 匈牙利文学史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013: 248.

[2] 田丽. 国内卢卡奇思想研究的现状及其特征分析[J]. 学理论, 2013(33): 50-52.

[3] 张亮. 国内卢卡奇研究七十年: 一个批判的回顾[J]. 现代哲学, 2003(04): 39-46.

[4] [美]爱德华·W·萨义德. 世界·文本·批评家[M]. 李自修译. 北京: 生活·读书·新知三联书

同国家不同语言之间移动。但“理论的旅行”并非是纯然的由概念至概念、从文本到文本的移动，特别是马克思主义文论，更因其和实际运动的密切相连，而在进入新语境、遭遇新事件后不断衍生转变。中国 1935-1949 年这一时间段对卢卡奇的译介，在中国现当代文学的文艺理论建构、外国文学的译介路径中具有重要引导作用，为今后中国对卢卡奇的译介与态度奠定了整体基调。

二、 国内外研究现状及分析

（一） 国内研究现状

卢卡奇作为 20 世纪最具影响力的理论家之一，国内外研究均已形成了较大的规模，特别是在西方学术界，卢卡奇研究已经成为一门显学，但未有关于中国译介卢卡奇的国外研究。关于“卢卡奇文艺思想在中国”这一课题，国内学者在 1980 年代已有涉及，90 年代开始引起重视，目前仍处于起步阶段。从现有文献来看，对卢卡奇的研究主要体现在以下三个方面：一是针对卢卡奇的个别文论进行接受和影响。二是研究卢卡奇与以胡风为首的七月派之间的关系，通过分析卢卡奇文艺思想与胡风文艺思想的异同，对两者进行比较研究。三是对卢卡奇文艺理论对中国文艺理论发展的影响研究，关注卢卡奇文艺理论在中国现当代文学及文艺理论发展史上的作用。

关于卢卡奇在中国的译介，较早的论著当属艾晓明的《中国左翼文学思潮探源》^[1]。该著在“胡风与卢卡契的相遇”一节中提到了中国早期对卢卡奇的译介情况，包括有《左拉和写实主义》《小说底本质》《叙述与描写》《论新现实主义》《论文学上人物底智慧风貌》等五篇译文，对卢卡奇文艺思想在中国的译介进行了部分介绍，但并未结合具体文论和史料具体说明，有待丰富。著作中还以胡风和卢卡奇为代表，辨析了中外两种社会主义现实主义理论，试图通过将中国左翼文学理论发展的流向置于世界文学的背景中去考察，开启了卢卡奇讨论的新起点。论文集《卢卡契对中国文学的影响》^[2]共收录了六篇文章，前三篇分析卢卡奇对鲁迅和胡风的影响，分析卢卡奇物化理论对中国文学和文艺政策的影响，但有关卢卡奇文艺思想具体如何传入中国并未过多介绍，有待补充完善。马驰先生的《卢卡奇美学思想论纲》，用大量篇幅论述“卢卡奇与中国现实主义理论”的问题，较为系统地考察卢卡奇思想和理论传入中国的历史条件和特定环境，为今后该领域研究开辟了道路。《卢卡契新论》^[3]注重研究卢卡奇学术思想的转变历程、在国际中的思想和理论探索、卢卡奇在哲学、美学、文艺学和

店, 2009: 400.

[1] 艾晓明. 中国左翼文学思潮探源[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.

[2] 黎活仁. 卢卡契对中国文学的影响[M]. 台北: 文史哲出版社, 1996.

[3] 刘秀兰. 卢卡契新论[M]. 西安: 西安大学出版社, 2000.

“西方马克思主义”领域的探索以及卢卡奇在世界各国的经历。在《卢卡奇与世界各国》中简单梳理了卢卡奇思想和理论在世界其他各国的传播，其中涉及到卢卡奇思想和理论在中国的问题，以介绍为主，并没有展开具体研究。

关于卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容情况的相关论文，大多将卢卡奇文艺理论的中国译介或接受情况做整体性的梳理和分析，一直延伸到当代文学，没有单独就某一阶段进行详细深入的研究。从现有文献来看，关于 1935-1949 年卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容研究主要集中于以下三个方面：

一是对卢卡奇在中国的译介研究，主要介绍卢卡奇在中国的译介情况，但多以总体概况着眼，从他的个别文论入手进行接受和影响研究。《卢卡奇文艺理论的中国接受研究》^[1]将卢卡奇文艺理论在中国的接受划分为四个时期，且详细讨论每一时期的内容和特点，分析卢卡奇文艺理论在中国的变化历程，将时间作为考察依据，分析理论旅行过程中诸多因素对其理论接受所产生的影响。《穿越“晦霾”走向新生——卢卡奇文艺理论在中国》^[2]对卢卡奇文艺理论在中国为研究对象，从传播和影响研究的角度中梳理中国对卢卡奇文论的接受概况。《东欧新马克思主义文论在中国的接受与影响——以卢卡奇为考察中心》^[3]分别梳理了东欧新马克思主义理论的人道主义底色及中国早期译介现状，强调中国对东欧马克思主义的研究。其中以卢卡奇为个案研究东欧新马克思主义人道主义文论，对卢卡奇的现实主义文论的译介及其影响和传播路径进行了一定程度的分析。《“西方马克思主义”在新中国初期的理论旅行及其引发的理论问题》^[4]以萨义德的“理论旅行”概念探讨西方马克思主义在中国，其中从译介的角度看待“俄苏影响”对新中国初期西方马克思主义接受的重要影响，并将卢卡奇的译介汇入时代背景中。《在政治与学术之间——卢卡契文艺美学在中国的曲折历程》^[5]从接受史研究的视角来看，卢卡奇理论在中国的传播与接受历程，深刻折射出 20 世纪后半叶中国政治文化变迁与学术思想转型的历史轨迹。通过系统梳理卢卡奇理论在中国的传播路径，结合不同时期中国的政治文化语境以及文艺美学范式的转换，发现理论接受与时代语境的密切关联。目前，卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容研究，虽然许多研究者均有不同程度的涉及，但却不够详尽且缺乏系统梳理，对中国早期译介卢卡奇时期，许多学者仅对整体译介状况进行宏观介绍，关于部分译者一笔带过，显

[1] 陈伦杰. 卢卡奇文艺理论的中国接受研究[D]. 华东师范大学, 2008.

[2] 王银辉. 穿越“晦霾”走向新生——卢卡奇文艺理论在中国[D]. 河南大学, 2008.

[3] 彭成广. 东欧新马克思主义文论在中国的接受与影响——以卢卡奇为考察中心[J]. 学术交流, 2018(03): 14-20.

[4] 曾军, 汪一辰. “西方马克思主义”在新中国初期的理论旅行及其引发的理论问题[J]. 文艺争鸣, 2020(05): 104-114.

[5] 章辉. 在政治与学术之间——卢卡契文艺美学在中国的曲折历程[J]. 河北师范大学学报(哲学社会科学版), 2007(03): 64-71.

得过于粗疏。

另外，新近出现了对卢卡奇身份问题研究的论文，其中涉及到中国对卢卡奇的译介。《“西方马克思主义者”与“匈牙利知识分子”：卢卡奇身份问题之考察》^[1]介绍了卢卡奇进入我国知识界的视野和对卢卡奇的译介与接受存在的几个问题，强调受限于社会历史原因，一直将卢卡奇认定为“修正主义分子”而未进一步了解与研究。论文集中说明了卢卡奇在西方马克思主义学派中的地位，并分析卢卡奇对马克思主义理论的维护与思考，阐释其身份的传播与接受。最后，从三个时期分析卢卡奇在苏联社会主义阵营以及匈牙利国内的社会思想史中处于何种地位。从卢卡奇匈牙利知识分子的身份重新审视卢卡奇的身份接受问题，将卢卡奇的经历与思想，重新置于西方马克思主义形成与匈牙利社会思想史中，正确认识了卢卡奇的身份问题。

二是对卢卡奇与以胡风为首的七月派之间的研究。《胡风与卢卡契文艺思想之比较》^[2]以胡风与卢卡奇的生活经历为参照对象，结合国际国内的政治形势和无产阶级文学发展状况，分析二人在作家主体性美学精髓、现实主义的创作主张和人道主义的艺术本质等方面的同异之处。《胡风和卢卡契的现实主义理论比较》^[3]将胡风和卢卡奇的现实主义理论加以比较分析，将其中主体的饱满性、创作的真实性以及人文关怀从众多思想支脉中凸显出来，从理论上注重胡风与卢卡奇各自理论的丰富性与共性。《逆境中创新精神的坚守——卢卡奇、胡风比较研究》^[4]从卢卡奇和胡风在 20 世纪左翼文艺理论的争论中着眼，对二者不同的理论变化和发展过程进行平行研究，把二者放在各自独立发展的轨道上，分别考察他们对马克思主义态度的相同之处，并剖析他们在理论探索方面的成就。《胡风与卢卡契》^[5]中考查了胡风与卢卡奇联系形成的基础，从胡风 1934 年的译介分析他可能会接受卢卡奇的原因，并创见性地指出胡风最终未能真正进入卢卡契理论的个人原因、时代原因以及所受到的整个左翼思潮的限制，是胡风与卢卡奇的研究中未被学界关注到的问题。《“七月派”抗战时期的翻译研究》^[6]中涉及到胡风的译介，并对七月派两个较有影响力的文学刊物《文艺阵地》及《抗战文艺》进行考察，论及“七月派”对外国文论作品的翻译情况，注意到所翻译的文论主体与时代氛围相关，将卢卡奇的现实主义文论译介归为对苏联及东欧文论的译介中考

[1] 张泽恒. “西方马克思主义者”与“匈牙利知识分子”：卢卡奇身份问题之考察[J]. 中国文学研究, 2024, (03): 24-32.

[2] 丁玉柱. 胡风与卢卡契文艺思想之比较[J]. 佳木斯大学社会科学学报, 2000(02): 10-12.

[3] 刘文纪, 李欢英. 胡风和卢卡契的现实主义理论比较[J]. 湖北经济学院学报(人文社会科学版), 2005(05): 15-16.

[4] 刘艳坤, 任平. 逆境中创新精神的坚守——卢卡奇、胡风比较研究[J]. 涪陵师范学院学报, 2005(04): 15-18.

[5] 艾晓明. 胡风与卢卡契[J]. 文学评论, 1988(05): 51-65+109.

[6] 刘亮亮. “七月派”抗战时期的翻译研究[D]. 西南大学, 2015.

察，并对吕荧翻译的《叙述与描写》进行细致的文本分析。《论胡风对卢卡奇的接受与“遮蔽”》^[1]一文中着重论述了胡风对卢卡奇的接受，从二者不同的个人价值、当时中国的社会文化背景和卢卡奇当时在国际上被批评的命运及其在中国的译介情况三方面因素进行分析。结合中国与国际语境看待卢卡奇文艺理论在中国的传播，尤其注意到胡风在这一过程中的重要地位，为卢卡奇文艺理论研究提供了有益经验。

三是对卢卡奇文艺理论于中国文艺理论发展影响的研究，关注卢卡奇文艺理论在中国现当代文学及文艺理论发展史上的作用。《从卢卡奇布莱希特论争思考中国新时期现实主义理论问题》^[2]以卢卡奇与布莱希特的理论论争为研究对象和切入点，深入探讨了这一论争在中国新时期的现实意义，系统梳理了新时期以来现实主义理论的发展脉络。通过对卢卡奇现实主义理论在新时期初期传播状况的考察，既推进了现实主义理论的当代阐释，也为中国马克思主义文论的创新发展提供了有益的理论参照。《新中国初期对西方马克思主义文论的批判性接受》^[3]一文中涉及了新中国初期对卢卡奇批判现实主义的接受，主要从卢卡奇的“修正主义者”身份和中国早期对批判卢卡奇的文章进行切入，指出当时中国学者对卢卡奇文艺观的认识。

综上所述，尽管现有研究对卢卡奇理论在中国的接受已取得诸多深刻见解，但仍存在明显的研究不足。当前探讨多聚焦于新时期以后的接受状况，忽视了卢卡奇思想对 20 世纪中国“革命文学”运动的深远影响，以及其在中国现当代马克思主义文艺学体系建构中的重要作用。研究视野的局限导致未能全面把握卢卡奇理论在中国传播的整体图景，也未能系统整合其不同历史阶段的接受特点与转化机制。因此，有必要结合史料从卢卡奇进入中国之始出发，在更广阔的历史视野中重新审视卢卡奇理论的中国之旅，以构建更为完整、系统的接受史叙事。

（二） 国外研究现状

国外关于本论题尚无研究。到目前为止，对于卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容研究（1935-1949），国外学者尚未予以研究。

[1] 王银辉. 论胡风对卢卡奇的接受与“遮蔽”[J]. 天津师范大学学报(社会科学版), 2017(01): 28-35.

[2] 武强. 从卢卡奇布莱希特论争思考中国新时期现实主义理论问题[D]. 内蒙古大学, 2011.

[3] 曾军, 汪一辰. 新中国初期对西方马克思主义文论的批判性接受[J]. 社会科学辑刊, 2021(06): 182-190.

三、研究目的、意义与创新之处

（一）研究目的

由于卢卡奇的文艺思想是在与中国完全不同的文化背景下形成的，使得“文学翻译这一跨越民族、跨越语言的传递变得相当复杂”^[1]，中国对卢卡奇的文艺思想的译介因而也就集中反映了不同文化在交流过程中所产生的交流与碰撞等问题。本文以卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容研究（1935-1949）为研究对象，从译介学理论出发，试图达到四个目的。一是梳理 1935-1949 年卢卡奇文艺思想在中国译介与受容的背景，并从理论旅行、翻译策略、文学机制等不同角度对卢卡奇文艺思想早期在中国的译介进行梳理和分析。二是从中国早期的卢卡奇文艺思想接受入手，对这一时期中外两种社会主义现实主义理论的情况进行梳理，勾连出卢卡奇与胡风的相遇，尤其是对与胡风之间所发生的联系和引出的相关问题进行思考，指出对卢卡奇的批判与中国本土文化运动的联系，引发其对中国文论影响的问题。三是从中国早期左翼翻译家对卢卡奇的译介与受容入手，从总体考察中国早期译者对卢卡奇的译介与受容情况，对不同译者的译介特征及其译作进行详细说明。四是对作为另一译者群体的七月派翻译家进行研究，考察七月派翻译家对卢卡奇的译介与受容，包括译介主张和不同译者的译介情况。五是分析卢卡奇文艺思想在中国译介的影响与马克思主义文论“中国化”，分析卢卡奇文艺思想对延安文艺的结构性意义、对左翼文学思潮的影响进行说明，并指出译介卢卡奇对中国特色马克思主义文论的建构意义。

（二）研究意义

本文是对卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容研究（1935-1949）的研究。第一，本文对 1935-1949 年中国对卢卡奇文艺作品的译介与受容情况进行系统地阐释，在译介学的视角下，重新回到史料中、回到历史语境中，在复杂的文学、政治、文化场域中展现卢卡奇文艺思想在中国的本土化接受与改造情况。由于现有研究大都是对卢卡奇某一文艺理论或文艺思想的接受研究，抑或是对中国译介卢卡奇的总体情况进行探讨，对具体梳理卢卡奇译介及其传播过程中与中国某一时文学产生对话的翻译研究较少。第二，现有的研究大多数是简要概括各个阶段中国对卢卡奇文艺思想的译介情况，并未从具体译介的作品角度入手详细分析卢卡奇文艺思想对中国产生的影响。本文意图考察中国如何通过卢卡奇文艺思想接受与受容的基础上，再创出具有中国特色的马克思主义文论；并进而深究中国左翼文论的变化历程如何通过卢卡奇在中国的传播所剖析。同时，从译介的具体作品和译介作者自身的角度入手可以更好在纷繁芜

[1] 谢天振. 译介学[M]. 南京: 译林出版社, 2013: 189.

杂的历史线索中梳理出卢卡奇文艺思想在中国的接受、影响与传播过程，能够深入体察卢卡奇文艺思想对中国文论发展所做的贡献。

（三） 创新之处

本文的创新之处有以下三个方面：一是以译介学为主体，对早期译介卢卡奇的视域下对他的文艺思想和译者的全部状况作具体梳理。国内研究大多将卢卡奇的译介作为一个整体的文学现象加以研究，缺少将具体时间段的个别译者译介的状况、原因、译介背景、指向等进行细致研究。二是通过整理史料的方式，将 1935-1949 年对卢卡奇文艺思想早期译介情况从不同角度切入进行分析研究，考察卢卡奇文艺思想与中国自身文艺理论建设的联系。通过查找具体的文献资料，从史料出发，系统地整理关于卢卡奇的译介内容，并结合中国、苏联、匈牙利、日本的文学思潮变化，对所译作品及其意义进行分析。三是对卢卡奇的文艺思想译介的文学现象进行分析，其不仅能够了解匈牙利文学在中国的进一步传播，在世界文学的视域中看到中国现当代文学的建设，并且更重要的意义在于发现世界文学视野下的中国文论话语建构，考察中国当代文学如何以本土化方式在历史发展过程中，逐渐找寻融入世界文学的中国方式。

第一章 中国对卢卡奇文艺思想译介的背景

“1902 年至 1949 年是中国翻译史研究的发轫和初步发展时期，这一时期虽然成果有限，但却有着很高的起点”^[1]，众多文艺工作者不仅在当时就已经注意到了当下仍被反复讨论的“翻译文学”概念，也开始重视对西方翻译理论与方法的引进，奠定了中国翻译研究的基点。

这一时期，“在极其艰难的生活环境中，克服种种困难，以译作作为精神武器，鼓舞民众，振奋抗日救亡的民族意志”^[2]。受制于 1938-1949 年期间的战争状态，当时社会生活环境落后、学术思想交流困难、政治话语环境发生重大变化，文艺工作者和平、自由的创作与翻译环境不复从前，中国对外国文艺作品的译介举步维艰。

中国对卢卡奇文艺思想的译介始于 1935 年，同样受多重因素影响，其理论始终于阻力中穿行，在被国际环境中复杂的思想、政治与文化观念所裹挟的同时，也受到国内革命文学与无产阶级话语的支配。此时，从译介学角度看，卢卡奇文艺思想进入中国并被译介的过程，可以视为是“本土的抵抗资源与俄苏的革命理论、日本的思想话语等，通过跨国界、跨语际的行动变奏、文本旅行而交织、混杂在一起，形成中国文学丰富驳杂的世界语境和历史语境”^[3]的产物，为中国翻译史研究提供了一个叙述的“系谱”。

一、思想、政治与文化：译介卢卡奇的国际环境

中国对卢卡奇文艺思想的译介与受容发生在复杂的历史背景下，其国际环境中的复杂因素推动了卢卡奇进入中国。20 世纪 20 年代初期，苏联在文学领域中开展了无产阶级文学运动，其不仅在苏联文坛引发文艺论战，也作为一种文学现象对中国、日本以及匈牙利等社会主义阵营国家产生了深远的世界意义。

20 世纪 20、30 年代的中国正处于文艺理论建设初期，此时的俄国现实主义文学思潮在历史进程中蓬勃发展，加之“20 世纪艺术发展的一个重要潮流是 30 年代从苏联发源蔓延到世界革命文学运动中的社会主义现实主义。”^[4]有关苏俄的文艺思想、马克思主义创作方法相继被引入中国，对卢卡奇文艺思想的译介正适应了时代需求。

[1] 邹振环. 20 世纪中国翻译史学史[M]. 上海: 中西书局, 2017: 57.

[2] 查明建, 谢天振. 中国 20 世纪外国文学翻译史(上卷)[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2007: 314.

[3] 罗岗主编. 现代国家想象与 20 世纪中国文学[M]. 上海: 上海人民出版社, 2014: 208.

[4] 艾晓明. 中国左翼文学思潮探源[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007: 15

（一）俄国现实主义文学思潮在 1930 年代的表征

卢卡奇文艺思想在中国的译介既是中国在翻译外国文学路程发展中自身孕育的结果，又是在国际环境影响下社会变革与文化转型的产物。其中俄国现实主义文学思潮的影响，作为其中的重要外因，具有不可忽视的作用。“并非所有外来思潮都能在中国落地生根，发生影响”^[1]，但对当时中国文学发生影响最大的俄国现实主义文学，其在 1930 年代的表征显然成为促使卢卡奇进入中国的关键源点。

1926 年，“拉普”11 月全会通过了关于“以现实主义为目标，是摆在无产阶级文学面前最重要的创作任务之一”^[2]的决议。在这一时期，人们过分关注区分新旧现实主义，强调文学的政治属性，总在“现实主义”之前冠以不同的限定词，例如“无产阶级的现实主义”“新现实主义”“有倾向的现实主义”等。

事实上，这致使中国文艺工作者很快便意识到左翼文坛上存在的标语口号、概念化、公式化等弊端，产生了对现实主义论争和新认识的需求。30 年代初，基于对弊病的认识和对现实主义理论的再讨论，中国左翼作家注意到以“社会主义现实主义”为口号的苏联无产阶级文学运动，对中国文学发展的影响。

至此，俄国现实主义文学思潮在 30 年代的表征才彻底呈现在中国文学发展的过程中，也从侧面交代出卢卡奇进入中国的理论思潮背景。“在当时发生重大影响的外来思潮都有一个‘中国化’的‘变形’过程。就文学思潮和创作方法而言，现实主义特别是俄国现实主义影响最大，后来成为中国新文学主流。”^[3]正是在俄国现实主义文学思潮的发展中，随着社会主义现实主义口号的传入，中国左翼界对现实主义思潮的认识达到新高度。

同时，经由早期鲁迅、茅盾、冯雪峰、周扬、胡风等学者的介绍，中国对现实主义创作方法的理解和讨论也更加深入，而卢卡奇在社会主义现实主义理论方面有着自己的见解，此时对卢卡奇文艺思想的译介恰好符合这一语境。需要从译介学视野关注的是，卢卡奇虽为匈牙利人，早期却被当作苏联理论家译介，这与他在 20 世纪 30 年代中复杂的国际身份有着密切关系。那么，卢卡奇在 1920-30 年代的国际身份是如何形成的呢？

（二）卢卡奇在 1930 年代的国际身份

卢卡奇是著名的匈牙利马克思主义哲学家、文学史学家、文学评论家和美学家，

[1] 钱理群，温儒敏，吴福徽. 中国现代文学三十年[M]. 北京：北京大学出版社，1998：15.

[2] 艾晓明. 中国左翼文学思潮探源[M]. 北京：北京大学出版社，2007：295.

[3] 钱理群，温儒敏，吴福徽. 中国现代文学三十年[M]. 北京：北京大学出版社，1998：32.

但他的国际身份却十分复杂，曾被描述为“斯大林主义时代杰出的马克思主义知识分子，尽管评估他的遗产可能很困难，因为卢卡奇似乎既支持斯大林主义作为马克思主义思想的化身，又支持回归前斯大林主义的马克思主义。”^[1]总体来说，卢卡奇是一位来自匈牙利，却担任德国共产党作家工作委员会负责人的著名文学理论家。中国将卢卡奇误译为苏联文艺理论家，与他 1930 年代的国际身份和 1920 到 30 年代其在苏联的流亡有着密不可分的关系。

萨义德认为“流亡者存在于一种中间状态，既非完全与新环境合一，也未完全与旧环境分离，而是处于一种若即若离的困境”^[2]。在 1920 年代，卢卡奇作为匈牙利流亡者，居留维也纳整整十年，同时活跃在匈牙利共产党的左翼。1925 年，他发表了对尼古拉·布哈林的历史唯物主义手册的批判性评论，在党内讨论中被指摘为右倾。1928 年，他主张实行无产阶级和农民的“民主专政”，将其视作导致无产阶级专政的过渡阶段，这一主张随即受到了来自共产国际的谴责。

卢卡奇于 1929 年离开维也纳前往柏林，后又在布达佩斯居住。第二年被传唤到莫斯科，并被指派与大卫·里亚扎诺夫一起在马克思恩格斯研究所工作。1930 年初，由于卢卡奇积极活跃的政治行为，奥地利政府于不顾国际知名人士的反对将其驱逐出境，卢卡奇便从这一时期开始流亡苏联。卢卡奇 1930 年代两次流亡苏联的经历，使他在苏联文坛留下属于自己痕迹的同时，也让他的国际身份上带有“修正主义”色彩。

1931 年，卢卡奇应德国共产党的邀请返回柏林，并是“以‘无产阶级革命作家同盟’成员的身份，担任德国共产党作家工作委员会负责人兼德国作协柏林分会副主席，又以著名文学理论家名义参加‘无产阶级革命作家同盟’机关刊物《左翼》编辑部工作。”^[3]这一时期，卢卡奇围绕无产阶级革命文学相关问题，在《左翼》中发表了不少论文用以阐述自己的见解，在当时引发了讨论。直到 1933 年 3 月，卢卡奇被德国法西斯政府驱逐出境，第二次前往苏联。

卢卡奇在莫斯科期间对文艺理论产生了极大兴趣，研究方向从政治领域转向了文学和美学领域，并经常为当时有影响力的苏联杂志《文学评论家》撰稿，发表了许多有关文学理论和批评的文章。在此期间卢卡奇称“巴尔扎克大胆地揭露了新生资本主义社会的矛盾，因此他对现实的观察与他的政治偏见不断发生冲突。”^[4]，这是他在理论上第一次运用马克思主义美学对 19 世纪现实主义文学遗产进行研究。

[1] Kołakowski, Leszek. Main currents of Marxism: the founders, the golden age, the breakdown [M]. New York: W. W. Norton & Company, 2005: 989.

[2] [美]萨义德. 知识分子论[M]. 单德兴译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2002: 45.

[3] 冯植生. 匈牙利文学史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013: 250.

[4] Ramkrishna Bhattacharya. Two Balzacs Two Gogols Two Tolstoys[J]. Marxist Lit Crit, 2016 (02): 1-10.

与此同时，他不仅对自然主义和形式主义进行了尖锐的批判，而且敏锐地感受到苏联文学中存在的斯大林个人崇拜现象，在 1930 年代中期与米哈依尔·里夫希茨、乌希也维奇等人一道形成了“新潮流”派。他在回忆录中写道“拉普”“在某种程度上这个运动分裂为两部分。纯粹斯大林主义的一翼满足于使阿维尔巴赫陷入孤立，后来阿维尔巴赫在大清洗中被杀害了。另一翼创办了刊物《文学评论》，争取在俄国文学中实现革命民主的变革。”^[1]

卢卡奇在 1920 到 30 年代流亡苏联的经历，不仅让他活跃于苏联文坛中，还让他在国际中声名大噪。30 年代的中国左翼文学正处于建设马克思主义文艺理论的开始阶段，中国作家为了尽早消除左翼文坛上存在的弊端，积极从国际中引进有关现实主义文学和理论的需求就变得十分迫切。加之当时中国左翼文学急于从苏联的文艺理论中获取经验，流亡于苏联的卢卡奇便以这种复杂的国际身份与高尔基、法捷列夫等主流苏联理论家一道被译介进中国。

（三）国际无产阶级对中国 1930 年代文艺的影响

卢卡奇在 1930 年代复杂的国际身份，同国际无产阶级在这一时期对中国文艺的影响，共同构成了卢卡奇进入中国的国际背景。1920 到 30 年代，国际无产阶级革命运动起伏不断。俄国十月革命和东欧诸国社会主义革命接连获得成功，不仅从根本上改变了群众的生存条件，展示了通往议会政治的另一种权力道路，同时也推动了国际无产阶级革命力量的空前发展，“成就了人类历史上‘第一次广泛的、真正群众性的、政治性的无产阶级革命运动’。”^[2]国际无产阶级运动的蓬勃发展对中国 1930 年代文艺思潮的发生与发展产生了巨大的影响，“无产阶级文学”思潮^[3]成为主流，卢卡奇正是在这次“窗口期”进入中国。

苏联的无产阶级运动在国际无产阶级运动中具有标杆作用，深刻影响了中国无产阶级运动的发展和文学的创作。如果说革命形势会对文学事业的发展方向提出新要求，那么其发展变化也必然会反映在文艺思潮和文学主张之中。随着革命思想的深入，中国左翼知识分子被苏联新兴文化和文学所吸引，中国文学界各派代表人物开始大量介绍关于苏联的文艺文学观并探讨“革命文学”。

以后期太阳社主将蒋光慈^[4]为例，他最早从苏联介绍十月革命与俄罗斯文化之间

[1] 艾晓明. 中国左翼文学思潮探源[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007: 289.

[2] 刘中树. 中国现代文学思潮史[M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2009: 224.

[3] 无产阶级文学是与无产阶级文化相联系的一个概念，是 20 世纪 20 年代初发源于苏联，此后蔓延影响到国际文坛的一股强大的思潮。

[4] 蒋光慈，现代诗人，小说家。原名蒋侠生，又名蒋光赤，1921 年赴苏联莫斯科东方大学学习，

的关系,为国内无产阶级文艺运动提供了直接的思想资源。1924年,蒋光慈回国并发表了《无产阶级革命与文化》^[1]一文。文中以俄国无产阶级运动为例,指出“当十月革命发作时,对于文化问题之解决有两大趋向”,其一是以克里洛夫代表的无产阶级呼喊着“抛弃艺术之花”的倾向,其二是以无产阶级诗人代表格拉昔莫夫“我们统了都拿来,我们统了都认识”为宣言的倾向。

蒋光慈在文中明确肯定了第二种倾向,并对当时苏联文艺论战表现出极大的兴趣,认识到无产阶级革命创造无产阶级文化的可能。后来在《俄罗斯文学》一书中,蒋光慈更为系统地阐明了无产阶级文学的革命主张和文学特点,明显受到了来自苏联无产阶级文化派的影响,其中也包括“岗位派”^[2]理论的偏激理念,促使了中国左翼文学思潮的形成。同时,这一时期开始,苏俄文学逐渐成为国别文学译介的重心。

1920年代中后期,中国革命形势发生剧烈变化,国共两党合作的大革命最终以失败告终,中苏关系处于严重对立状态,思想文化沟通受限。因此,日本就成为了连接中国左翼文学与苏联文学的重要桥梁,苏联的无产阶级文化随着日本理论家的阐释进入中国,在左翼文坛掀起了无产阶级革命浪潮。

一方面,1920年代后半期,日本无产阶级文学在发展过程中出现了一股左倾思潮,即福本主义。福本和夫受到卢卡奇的影响,将恢复马克思主义的黑格尔传统引入到当时的日本无产阶级运动中,通过强调意识斗争和“分离结合”的政治理念深入日本文艺界。

另一方面,随着后期创造社成员的回国,他们自觉地把日本无产阶级运动经验引入中国,将对日本无产阶级文学运动冲击最大的福本主义带回中国。1928年,由后期创造社成员引发的革命文学论争,成为“中国无产阶级文学形成自觉运动的标志。”^[3]这场论争在客观的意义上,促进了中国文艺工作者对马克思主义文艺理论的了解,也让卢卡奇以福本主义来源的角度传入中国,奠定了30年代中国左翼文学运动的基调,为30年代对他的译介拉开了序幕。

以译介学视角为出发点,不难发现1930年代在国际环境影响下构成译介卢卡奇的,或隐或显的三条支流:一是俄国现实主义文学思潮对中国文学思潮和创作方法产

次年加入中国共产党,留学苏联时期(1921-1924)开始写作新诗。回国后从事革命活动,同时致力于革命文学的理论倡导和创作实践。大革命失败后,与钱杏邨、孟超等组织革命文学团体太阳社,主编过一些革命的文学刊物。

[1] 载《新青年》1924年8月第3期。

[2] 岗位派,苏联20年代文学批评杂志,莫斯科无产阶级作家联合会(“莫普”)的机关刊物之一。撰稿人多以马克思主义“正统派”自居,偏激、傲慢、极“左”,对待“同路人”作家或与他们观点不同的人常常采取十分粗暴的排挤、打击的态度,有严重的宗派主义思想情绪。

[3] 艾晓明. 中国左翼文学思潮探源[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007: 63.

生的影响；二是卢卡奇复杂的国际身份；三是包括苏联和日本无产阶级文学运动在内的国际无产阶级对中国左翼文学运动的推动。在国际思想、政治与文化的大历史背景下，依然需要重新回到中国复杂的社会历史文化语境中，寻找译介卢卡奇的内在原因。

二、革命文学与无产阶级话语：1930 年代译介卢卡奇的国内环境

1930 年代的文艺处于严整规矩的政治体系当中，并逐渐被纳为“整个革命机器的一个组成部分”^[1]。在这种形势下“如何建构更便捷、更有效的文艺形态来充当革命的武器”^[2]，成为文艺工作者必然要面对的问题。此时革命文学与大众文学作为两种不同的文学想象，在无产阶级话语的意义上构成了两套取向差异的文化表象和形态表达，表现为革命文学与大众文学的文化环境和文论语境。

出于文学发展的需要，在“文学对于政治的工具性地位的主张又支配着文学界的情况下”^[3]，随着对苏联社会主义现实主义创作方法的引入，大批主流马克思主义理论家的文艺论著陆续被译介，中国左翼文艺家对这一创作方法的认识也不断深入。在译介学的观照中，可以说，期间卢卡奇的中国译介并非是一种单纯的译介行为，而是内生于中国文学复杂的历史进程中，可以将其视为一种“文学与革命在历史肌理当中的互动关系。”^[4]

（一）革命文学与大众文学的文化环境和文论语境

1920 年代中期以降，严峻阶级斗争和革命形势对文艺提出了迫切的要求，无产阶级革命文学理论在中国现代文学的发展过程中，激起了多次文艺争论。同时由于受到福本主义“分离结合”组织理论的影响，文坛中弥散着“宁左勿右”的色彩，原左翼阵营内部逐渐分裂。随着党内正确路线对左倾斗争的克服，左翼文学运动逐渐走向正轨。

30 年代初文艺大众化运动得到普及，大众意识逐渐自然化，引发了众多关于文艺“大众化”的讨论。其中“国防文学”与“民族革命战争的大众文学”的“两个口号”论争，“标志着原左翼营垒在‘革命文学论争’之后的再次分裂，也意味着一种新的文

[1] 毛泽东. 在延安文艺座谈会上的讲话[M]. //毛泽东选集: 第三卷. 北京: 人民文学出版社, 2003: 848.

[2] 周平远. 从苏区文艺到延安文艺[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2014: 245.

[3] 洪子诚. 中国当代文学史[M]. 北京: 北京大学出版社, 2010: 3.

[4] 刘震. “从革命文学到人民文艺: 经验、问题与方法”学术研讨会综述[J]. 中国现代文学研究丛刊, 2021(02): 242-254.

坛聚合的可能性与必然性。”^[1]在多种话语的摩擦与互动中，中国早期左翼翻译家将卢卡奇译介过来，吸收其文艺思想，展现了现代国家视域中左翼文艺界思想与精神的嬗变过程。

1930年代，中国无产阶级文学视苏联先进文艺理论为最重要的外部资源，并一直相伴而行，当时文坛就革命文学引发了许多论争。蒋光慈在《现代中国文学与社会生活》中发出了提倡中国革命文学的先声：“只有革命能与作家以创造的活力，只有时代能与作家以有趣的材料，若抛弃革命，不顾时代，是不会创造出好的东西来的。”^[2]他在文中激烈地表示，在革命的浪潮中，中国现代文学作家应当被革命情绪所浸润，养成自己的革命情绪，进行革命文学的创作。

随着《文化批判（上海）》^[3]杂志的创刊，中国现代文学史上声势浩大的革命文学论战的帷幕正式被拉开。尽管这场马克思主义理论宣传的工作中，有诸多不尽人意之处，也曾陷入“左倾”的偏颇态度中，但不可否认的是，在大革命失败之际，他们的倡导为中国文化环境注入了高昂的斗争精神，此后衍生出了与“大众”相关的文论环境。

1930年代中期，大众文学这一概念的生成过程本身就与当时的文学环境和文论环境产生了多质的联系。1936年以胡风和冯雪峰为代表的左翼文人正在酝酿抗日文学运动的口号，冯雪峰认为周扬提出的“国防文学”的口号不大好，想让胡风提出一个能符合当时的文化环境的口号。胡风最开始提出了“民族解放斗争的人民文学”，但他认为不如“大众文学”，于是第二天上午确定为“民族革命战争的大众文学”^[4]，因此齐晓红教授提出了“30年代中期‘人民’概念进入共产党的革命口号和进入左翼文学口号遭遇失败”^[5]的说法。

“国防文学”口号在“民族革命战争的大众文学”提出之前便在左翼营垒内部引起过关于如何开展国防文学活动的论战。带着历史的后视镜，可以将论战的产生看作是30年代文艺大众化运动的文艺转向与抗战时期大众的文化诉求关系问题的一种转译。由于在初期的左翼文艺大众化运动中，左翼知识分子只是停留在“延续的五四时

[1] 陈红旗. 左翼报刊与“两个口号”论争的发生[J]. 汉语言文学研究, 2022, 13(04): 66-76.

[2] 载《太阳月刊》1928年1月创刊号。

[3] 《文化批判（上海）》，1928年1月创刊于上海，月刊，属于综合类刊物。丁哲主编，上海创造社出版部发行。该刊具有鲜明的思想特色，即批判国民党领导下的文艺创作，赞扬马克思主义及无产阶级的文艺理论，对当时很多社会问题做出了激烈的批判，对当时军阀混战、列强环伺、土豪劣绅鱼肉百姓的悲惨遭遇进行揭露。

[4] 胡风. 胡风回忆录[M]. 北京：人民文学出版社，1997：56.

[5] 戎琦. 郭沫若“人民文艺”概念的提出[J]. 文学评论, 2023(03): 134-142.

期的大众启蒙语调”^[1]之下，大众文学仍属于知识分子的领域，体现出左翼文学界想要借文化领导权消除阶级差别的意图。这里的大众文学实际上仅仅是“化大众”文学，而非真正大众意义上的文学。

廖七一指出，“翻译受制于特定的历史文化语境”^[2]。以译介学的视角审视 1930 年代中国的历史文化语境，明显能发现革命进程与文学发展呈现出一种丰富而复杂的纠缠状态。将中国对卢卡奇文艺思想的接受还原到具体的文化中，要求回到历史现场，回到革命文学与大众文学的国内环境当中。在历史与文学之间，不仅勾勒出革命文学发生的轨迹，也在某种程度上诠释译介的细节。同时，中国革命与苏联文艺之间具有极为丰富的互动层次，从对卢卡奇文艺思想和理论的引入中，可以看到中国对苏联社会主义现实主义创作方法的引进。

（二）中国对苏联社会主义现实主义创作方法的引进

产生于 1930 年代的苏联社会主义现实主义文学，从其诞生到其成为世界革命文学运动中的主导潮流，始终与苏联社会发展道路密切相关，并为卢卡奇在中国的译介开启了一个新的讨论空间。

苏联的社会主义现实主义文学首先与“拉普”^[3]所存在的历史语境，存在着多方面的联系。1925 年 6 月 18 日，联共（布）中央关于艺术创作的决议通过，确定了文学政治路线，规定无产阶级作家组织的任务是“为自己赢得这种霸权的历史权利”。在该决议公布后不久，“拉普”领导层发生分裂，所谓的“左派”拉普主义者拒绝与同行作家合作被开除，其余多数派 1926 年以《在岗位上》^[4]为前身创办了《在文学岗位上》的文学批评刊物。

尽管“拉普”在 1926-1928 年间仍然坚持“岗位派”的某些消极观念，将文学完全视为传达政治思想的手段，过分强调了艺术对现实的产生的影响。但其一直在艺术创作方法领域不断探讨，“唯物辩证法的创作方法”的口号便诞生于这一过程中，并被中国左翼作家引进用以克服文学中存在的概念化等问题。然而，“唯物辩证法的创作方法”并未克服中国左翼文坛上的不良倾向，左翼文学创作和批评逐渐被淹没在甚嚣

[1] 齐晓红. 大众意识与阶级意识——对 1930 年代大众语运动的一种考察[J]. 文艺理论与批评, 2022(05): 81-90.

[2] 廖七一. 20 世纪中国翻译批评话语研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2020: 91.

[3] 拉普 (РАПП, 全称 Российск ая ассоциация пролетарских писателей), 20 世纪 20-30 年代初苏联最大的文学团体“俄罗斯无产阶级作家协会”的俄文缩写 РАПП 的音译。

[4] 苏联 20 年代文学批评杂志(1923-1925), 莫斯科无产阶级作家联合会(“莫普”)的机关刊物之一, 为不定期刊物, 共出 6 期。主要负责人为沃林、列列维奇、罗多夫、阿维尔巴赫、瓦尔金等(即“岗位派”)。

尘上的政治化宣教中。1932年10月,全苏作家协会第一次大会在苏联正式召开,提倡社会主义现实主义的创作方法,引发了中国文坛的关注。

30年代的“中国左翼文艺理论家非常关注苏联文艺理论界的新动向,主动追随苏联文艺理论界的一些热点问题。”^[1]比如,在苏联文学界进行“普列汉诺夫批判”的同时,瞿秋白就根据苏联资料在《文艺理论家的普列汉诺夫》^[2]中保留了苏联理论界“批判普列汉诺夫”的庸俗观点,但同时也“对苏联的一味否定表示了抵制。”^[3]

同样,此时在30年代初期“被确立为苏联文学的基本创作原则和方法”^[4]的“社会主义现实主义”这一创作方法的新发展必然会迅速引起中国左翼文艺理论家的关注。1933年初,林琪在《艺术新闻》第2期发表了一篇译自日本报道的《苏俄文学的新口号》,首次将苏联“社会主义现实主义”的创作方法介绍到中国,但并未产生太大反响。

直到1933年11月,周扬《关于“社会主义的现实主义与革命的浪漫主义”:“唯物辩证法的创作方法”之否定》^[5]一文的发表标志现实主义发展进入新阶段,文章对吉尔波丁的《关于社会主义现实主义》的观点进行了介绍,在彻底否定“拉普”创作方法之余,“标志着社会主义现实主义汇入并开始左右我国现实主义思潮,从而使现实主义发展进入一个新阶段。”^[6]

在周扬之后,社会主义现实主义理论通过瞿秋白、茅盾、冯雪峰、胡风等理论家的大量翻译和介绍后,逐渐成为影响中国左翼文艺创作的“权威的革命艺术的创作理论”^[7]。随着中国左翼作家对现实主义理论的深入研究,卢卡奇的著作和理论被视为苏联社会主义现实主义理论,拉开了中国译介卢卡奇的帷幕。

借助译介学的中介作用,链接中国对卢卡奇文艺思想的译介与中国对苏联社会主义现实主义创作方法引进的这一逻辑线索,能够直观展现30年代从苏联发源并蔓延到世界无产阶级革命文学运动中的社会主义现实主义是如何形成并被中国文坛所关注和引进的过程,以及如何影响到中国对卢卡奇文艺思想的译介历程。

[1] 刘永明. 左翼文艺运动与中国马克思主义文艺理论的早期建设[M]. 北京: 中国文联出版社, 2007: 37.

[2] 收录在瞿秋白1932年编译的《现实》中。

[3] 艾晓明. 中国左翼文学思潮探源[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007: 259.

[4] 王守仁等. 战后世界进程与外国文学进程研究第一卷[M]. 南京: 译林出版社, 2019: 263.

[5] 载《现代(上海1932)》1933年11月1日第4卷第1期。

[6] 温儒敏. 新文学现实主义的流变[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007: 112.

[7] 刘永明. 左翼文艺运动与中国马克思主义文艺理论的早期建设[M]. 北京: 中国文联出版社, 2007: 39.

（三）世界文学译介历程对卢卡奇译介的影响

在中国文坛“别求新声于异邦”强烈愿望的驱使和外国文学的刺激下，各种外国文艺思潮和理论进入中国，“‘五四’前后兴起了 20 世纪弱势民族文学译介的又一波热潮。”^[1] 1930 年代正值世界性的革命文学时期，此时的“文学翻译更是在承继五四新文化传统和建立左翼革命文化传统的过程中起到了举足轻重的作用。”^[2]考察中国译介卢卡奇的国内环境，需要把中国对卢卡奇的译介融入世界文学译介历程这一连续性的概念体系中，从整体译介环境中意识到其对卢卡奇译介的影响。

1930 年代中国现代社会发展相对稳定，为大规模译介和传播外国文学创设了基本条件，此时中国对世界文学的译介主要集中在俄国、法国、日本等国家之中，印度、西班牙、比利时、美国、意大利等国的文学作品也存在于中国的译介视野中。苏俄文学此时在中国呈现了“极一时之盛”的译介局面，“特别是苏联现代小说的翻译成为 30 年代文学翻译的主流”^[3]，逐渐进入文学译介的中心，译介的著名作家有契诃夫、高尔基、果戈理、陀思妥耶夫斯基、列宁·托尔斯泰、普希金等。

期刊作为翻译文学的重要传播媒介，“既营构特定的话语空间，也输出特定的话语范式”^[4]，对文学译介产生了重要影响。《译文》1934 年在上海创刊，翻译国外优秀的文艺作品与学术论文，鲁迅、茅盾、巴金等著名翻译家多次为该刊发表文章，译介的作品涉及苏俄、日本、法国、德国、爱尔兰、西班牙、英国等国文学作品。此外，《译文》还重点推出了高尔基逝世纪念特辑、杜勃洛柳蒲夫诞生百年纪念、普希金逝世百年纪念号，可见苏俄文学在 30 年代的火热情景。1935 年郑振铎编撰的《世界文库》从书中同样翻译并介绍了众多俄苏文学，包括陀思妥耶夫斯基、高尔基、果戈理等作家作品。

1930 年 3 月 2 日，中国左翼作家联盟成立大会在上海举行，大会通过联盟纲领，通过了成立“马克思主义文艺理论研究会”等决议，选举沈端先、冯乃超、钱杏邨、鲁迅、田汉、郑伯奇、洪灵菲 7 人为常委。此后，左翼文艺运动蓬勃开展，在《萌芽月刊》《拓荒者》《文学月报》等刊物中译介马克思文艺理论，马克思主义美学和文学理论被广泛地学习和宣传。

1930 年《萌芽月刊》先后刊登了《纪念论文三篇：在马克思葬式上的演说》^[5]和

[1] 夏陶梅. 裴多菲·山陀尔中国译介史研究（1907-1949）[D]. 长春理工大学, 2024.

[2] 李今. 二十世纪中国翻译文学史(俄苏卷)[M]. 天津: 百花文艺出版社, 2009: 6.

[3] 谢天振. 翻译研究新视野[M]. 青岛: 青岛出版社, 2003: 162.

[4] 王翠艳. 左联解散以后: 北平作家协会与左翼文学运动考论[J]. 文艺研究, 2023(04): 61-75.

[5] 载《萌芽月刊》1930 年第 1 卷第 3 期。(据田中九一之日译)

《五月各节纪念特载：马克思论出版底自由与检阅》^[1]，这些文章是根据苏联的资料整理出的关于马克思主义文艺理论的译文。冯雪峰在《拓荒者》第1卷第2期发表了根据列宁《党的组织和党的出版物》节译的《论新兴文学：纪念著者！》^[2]一文。这几篇文章可以视为中国对马克思主义文论认识的历史开端。

在30年代，左翼文坛正值对马克思主义文论的探索时期，可以说“苏联文坛的每一次论争，苏联文学理论的每一步发展变化都通过翻译的渠道及时波及到中国”^[3]。正是在中国大量译介苏俄文学和文艺理论的世界文学译介背景下，卢卡奇在30年代流亡的苏联身份，促使他的文艺思想被视作苏联文艺理论翻译进中国，将中国左翼文学理论的发展引向世界文学的背景中。

1930年代在国内革命文学与大众文学的文化环境和文论语境中，苏联社会主义现实主义创作方法被中国所关注并被引进，同时由于外国文学译介中苏俄文学和理论译介热潮的到来，卢卡奇的文艺思想逐渐进入中国并被翻译与介绍。按照这一逻辑，可以基于卢卡奇文艺思想介入的“合法化过程当中的中国能动作用的暧昧性”^[4]提出以下问题：卢卡奇的文艺思想在进入中国的曲折历程中，卢卡奇以怎样的身份进入中国，又以怎样的身份被中国所接受？在译介过程中不同的语际会对卢卡奇的文艺思想进入中国产生怎样的影响？卢卡奇的文艺理论怎样作为一种理论资源参与中国左翼文艺理论的创造？

三、卢卡奇文艺理论进入中国的曲折历程

卢卡奇的文艺理论进入中国的曲折历程，可以视为一次特殊的“理论旅行”。萨义德认为，“理论旅行”需要经历三四个步骤，包括“源点、一段观念得以穿行的距离、一系列接受条件”，概而言之，正是由于一系列条件面对移植过来的理论，才能让理论或观念“可能引进或者得到容忍”。具体到卢卡奇文艺理论怎样从某一境遇到另一境遇的旅行中为中国所接受，并在中国语境的历史与逻辑中与中国左翼文论逐渐合流，有必要完整审视卢卡奇借道日本，以复杂国际身份为中国左翼文艺赋形的具体过程，进而厘清在此过程中的卢卡奇文艺理论进入中国的深层逻辑。

[1] 载《萌芽月刊》1930年第1卷第5期。

[2] 载《拓荒者》1930年第1卷第2期。

[3] 李今. 二十世纪中国翻译文学史(俄苏卷)[M]. 天津: 百花文艺出版社, 2009: 99.

[4] 刘禾. 跨语际实践[M]. 宋伟杰译, 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2002: 6.

（一）从苏联的卢卡奇到匈牙利的卢卡奇

卢卡奇虽然在国际上是著名的匈牙利马克思主义文艺理论家和哲学家，但最初被引进中国时，他是以苏联学者的身份被认知的，后来在被中国左翼理论家逐渐引入其理论的过程中才对他的身份有着逐渐完整的认知。从苏联的卢卡奇到匈牙利的卢卡奇这一过程中，可以从卢卡奇被中国译介的国籍变化中发现在现代民族国家想象视域下卢卡奇形象的嬗变现象。（见表 1.1）

1935 年，中国左翼作家孟十还最早将卢卡奇介绍进入中国，他在《译文》杂志 1935 年第 2 卷第 2 期中译载了国内第一篇对卢卡奇的译作《左拉和写实主义》^[1]。孟十还在翻译这篇文章时并没有介绍卢卡奇的国籍，仅将他的名字翻译为“G·卢卡且”。这一翻译现象在当时文坛很常见，例如同期周扬翻译别林斯基的《论自然派》^[2]，将其译为“V·白林斯基”，或是只用作家的英文名字。《左拉和写实主义》对苏联文坛当时批判自然主义和形式主义之风起到了十分重要的理论作用，此时的卢卡奇作为 1930 年代苏联理论界“潮流派”代表，自然以苏联理论家的身份被孟十还所关注。

次年，胡风根据熊泽复六的日译本重译了卢卡奇《小说理论》的一部分，以《小说底本质》^[3]之名先后载于《小说家》杂志。胡风将卢卡奇译为“卢卡其”，并在前言中指出此文是苏联康谟学院哲学研究所文学部的讨论记录，是当时为了起草《文艺百科全书》里的“罗曼”一项而发起的谈论。自然，此时的卢卡奇依然是以苏联理论家的身份进入胡风和中国的视野的。

1938 年，以群出版了他从 1937 年就开始着手翻译的《小说》^[4]一书，以群最早将卢卡奇的名字翻译为“卢卡契”。从现今所知的译名中，使用以群翻译的译名的数量最多。由于《小说》是根据《苏维埃文艺百科全书》译成的，卢卡奇依然作为苏联理论家的身份充当著者。

卢卡奇直到 1940 年才从苏联学者身份中摆脱出来，回归到匈牙利人的身份。1940 年，王春江在《文学月报（重庆）》中翻译了卢卡奇的《论新现实主义》^[5]一文，沿用了“卢卡契”的译名，并在前言中首次介绍了卢卡奇的匈牙利人身份。这篇文章转译自英文版《国际文学》，虽然该杂志重点关注苏联和外国文学的文学批评，但王春江却切实关注到卢卡奇的匈牙利身份，是卢卡奇进入中国后从苏联的卢卡奇向匈牙利的卢卡奇的转向，说明此时中国已经开始有意识地探源卢卡奇的文艺理论。

[1] 载《译文》1935 年第 2 卷第 2 期。

[2] 载《译文》1935 年第 2 卷第 2 期。

[3] 载《小说家》1936 年第 1 卷第 1 期和 1936 年第 1 卷第 2 期。

[4] [苏联]卢卡契. 小说[M]. 以群译, 生活书店, 1938.

[5] 载《文学月报（重庆）》1940 年第 1 卷第 1 期。

同年，吕荧在《七月》上发表了《叙述与描写》^[1]的译文，同样以“卢卡契”作为译名。在《后记》中吕荧承接了王春江先前对卢卡奇的介绍，指出他是匈牙利人，文学史家，文学理论家。该篇文章后来在上海的新新出版社于1946年出版发行，并在书中《译者小引》部分首次对卢卡奇本人进行了简要评价，介绍了他在1940年引起的文艺论争和相关情况，是国内第一次对卢卡奇的正式介绍，对后续国内理论家对其展开研究奠定了先要基础。但这本书在最终发行时，仍将卢卡奇的国籍误注为“苏联”。

1944年，周行译介的《论文学上人物底智慧风貌》^[2]中并未对卢卡奇的国际身份进行特殊说明，不过从周行、胡风、吕荧、王春江等人同属“七月派”群体这点看，先前所译介的卢卡奇的文章很可能使周行注意到卢卡奇的匈牙利国籍，因而不冉特此说明。

表 1.1 1935-1949 年中国对卢卡奇翻译的译名变化情况

卢卡奇译名变化（1935-1949 年）					
序号	年份	译名	译作名称	译者	期刊/出版社
1	1935 年	G·卢卡且	《左拉和写实主义》	孟十还	《译文》1935 年第 2 卷第 2 期
2	1936 年	卢卡其	《小说底本质》	胡风	《小说家》1936 年第 1 卷第 1、2 期
3	1938 年	卢卡契	《小说》	以群	生活书店 1938 年
4	1940 年	G·卢卡契	《论新现实主义》	王春江	《文学月报（重庆）》1940 年第 1 卷第 1 期
5	1940 年	G·卢卡契	《叙述与描写》	吕荧	《七月》1940 年第 6 卷第 1/2 期合刊
6	1944 年	G·卢卡契	《论文学上人物底智慧风貌》	周行	《文艺杂志（桂林）》1944 年第 3 卷第 3 期

由于受到传播条件和中国语境的限制，卢卡奇在进入中国的历程中，其国籍身份上发生的“错位”^[3]现象，既是中国对卢卡奇译介自然而然发展到一个阶段上的结果，同时也处在中国自身文论建设的潮流之中。与国籍身份“错位”一致，卢卡奇文论传入中国的过程中同样存在“理论穿行的距离”。

[1] 载《七月》1940 年第 6 卷第 1/2 期合刊。

[2] 载《文艺杂志（桂林）》1944 年第 3 卷第 3 期。

[3] 姜涛. “错位”与“同步”：1948 年“香港批判”的“国际左翼”资源[J]. 文艺理论与批评, 2023(03): 17-32.

（二）从西方的马克思主义文论到中国的卢卡奇文论

卢卡奇进入中国的过程中杂糅了中国对其身份和文艺理论的多重想象，将之视为近代中国西方马克思主义研究的一次特殊的与复杂的实践，可以从西马文论的研究脉络中考察其被发掘与传播的历史语境。西方马克思主义是俄国十月革命和列宁主义之后，在西欧和中欧兴起的一股马克思主义理论潮流。“这个词指的是一个松散的理论家群体，他们提出了不同于古典和正统马克思主义以及苏联马克思列宁主义的马克思主义解释。”^[1]

俄国十月革命后，西方马克思主义逐渐在苏联和日本广泛传播，随着国际无产阶级革命运动和文学运动的高涨，西方马克思主义理论家的身影也在 1920 年代进入了中国的视野中。20 年代，被卢卡奇描述为“没有离开马克思的传统”^[2]的罗莎·卢森堡^[3]，同马克思主义与无政府主义的论战一同进入了中国。

首先，这是 1920 年代以来马克思主义和反马克思主义的一次重要论争。1919 年年初《进化》^[4]月刊报道了卢森堡牺牲的消息，并于 2 月登载了无政府主义者黄凌霜的《评〈新潮杂志〉所谓今日世界之新潮》一文，文中对马克思主义极尽歪曲。次年春，《奋斗》杂志接连发表以反对布尔扎维克为主题的文章，意图对马克思主义正式发起挑战。

这一时期，为更好组党并进行马克思主义宣传工作，陈独秀展开了对无政府主义的批判，强调要“明白世界各国里面最不平最痛苦的事，不是别的，就是少数游惰的消费的资产阶级”，并“承认用革命的手段建设劳动阶级（即生产阶级）的国家”是“现代社会第一需要”^[5]，肯定了马克思主义的观点。在这近一年的论战中，许多知识分子划清了马克思主义和无政府主义的界限，马克思主义理论在中国逐渐“落地”。

其次，在马克思主义与无政府主义的论战期间，卢森堡作为西方马克思主义理论的先驱，不仅其逝世在中国受到关注，她作为无产阶级革命家的身份也逐渐明晰。

一方面，多份报刊“浮出历史地表”，参与到马克思主义理论适应中国历史语境的

[1] Bottomore, Tom. The Dictionary of Marxist Thought (2nded)[M]. Oxford: Blackwell Publishers. 1983: 581.

[2] [匈牙利] 卢卡奇. 历史与阶级意识[M]. 杜章智, 任立, 燕宏远译, 北京: 商务印书馆, 2017: 77.

[3] 罗莎·卢森堡 (Rosa Luxemburg), 是 19 世纪末和 20 世纪初波兰和德国革命社会主义运动的关键人物，同时也是国际共产主义运动史上杰出的马克思主义思想家、理论家、革命家被列宁誉为“革命之鹰”。1919 年 1 月 15 日，卢森堡和李卜克内西在柏林被自由军团 (Garde-Kavallerie-Schützendivision) 的近卫骑兵步枪师俘虏，随即遇害。

[4] 1919 年 1 月 20 日，无政府主义团体进化社出版《进化》月刊。

[5] 载《新青年》1920 年第 8 卷第 1 期。

争鸣中。1921年,以时事政治为主的《东方杂志》^[1]刊载了关于新思想与新文艺的一文,将卢森堡视为“社会革命与拳的象征”^[2],并附有照片。1922年,以传播马克思主义为主的《先驱》^[3]在创刊号中特设了“里布克奈西特纪念号”^[4]一辑,其中刊登了关于革命与社会主义的学说,纪念里布克奈西特纪念号和卢森堡的同时,刊载了《卢森堡在共产党的演说词》^[5]。同年,以《民国日报》副刊形式出版的第25期《民国日报·妇女评论》^[6]将卢森堡照片^[7]作为刊物封面刊登;而同为副刊的《民国日报·觉悟》^[8]则分别附载了《李卜克内西,卢森堡组念会记》^[9]和《北京的李卜克内西和卢森堡组念会记》^[10]两文。

另一方面,除刊物外,在共产国际的号召下,“上海、北京、广州、武汉、长沙等地都举行了相当规模的纪念卢森堡的活动”^[11]。可以说,自卢森堡进入中国后,她在当时的中国历史语境中便一直被视为无产阶级革命家和革命的马克思主义者,这种革命视野也成为促使卢奇文论进入中国的契机。而后,卢卡奇以西马文论家的身份进入中国并被接受与传播的过程,便是对20年代以来的革命话语与政治想象的生动阐释。

实际上,透过以上的历史脉络,能够看出卢卡奇进入中国并非简单的文学译介现象,更与近代中国革命话语建构、马克思主义理论发展和政治对文化的形塑密切相关。

[1] 1904年3月11日由夏瑞芳提议创办。名称最初定为《东亚杂志》,但因德国驻上海总领事馆有德文《东亚杂志》,为避同名而改为《东方杂志》,断断续续存在了45年。它历经清末、辛亥革命、五四运动、抗日战争、解放战争等各个重大历史时期,紧跟时代的脉搏,忠实地记录了我国近现代发展的历史轨迹,成为我国近现代期刊史上影响最大、刊龄最长的综合性杂志。被称为“中国近现代史的资料库”“杂志界的重镇”“杂志的杂志”。

[2] 载《东方杂志》1921年第18卷第10期。

[3] 1922年1月25日创办于北京,《先驱》是中国社会主义青年团的机关报,半月刊,英文名为“The Pioneer”,由北京地方团组织编辑出版,刘仁静、邓中夏任主编。

[4] 载《先驱》1922年创刊号。

[5] 载《先驱》1922年创刊号。

[6] 1921年8月3日创刊于上海,属于妇女类刊物,以《民国日报》副刊的形式予以出版,由妇女评论社负责编辑和出版,尤以新文化运动和妇女运动的参与者陈望道、沈雁冰、邵力子、杨之华等人为主笔。该刊强调:女性受压迫首先是阶级问题,进而才是妇女问题,是以经济和劳动权为基础的问题,号召破除旧式婚姻制度和家庭制度的束缚。

[7] 载《民国日报·妇女评论》1922年第25期。

[8] 1919年6月16日创刊于上海,该刊是《民国日报》的副刊之一。1931年12月31日停刊。由邵力子任主编,陈望道协助编辑,由上海民国日报馆主办并发行,在传播社会主义、马列主义等方面起到了一定的作用。

[9] 载《民国日报·觉悟》1922年第1卷第17期。

[10] 载《民国日报·觉悟》1922年第1卷第20期。

[11] 程人乾. 罗莎·卢森堡: 生平和思想[M]. 北京: 人民出版社, 1994: 222.

与 20 年代就进入中国的卢森堡不同，卢卡奇是借孟十还在 1935 年译介的《左拉和写实主义》一文进入中国，而后又被胡风、以群、王春江、吕荧、周行等人翻译并接受。更为重要的是，既然中国在 20 年代就已对西马有了认识基础，那么，为什么直到 1935 年才引入有着“西方马克思主义之父”之名的卢卡奇？又为何在 30 年代至 40 年代才对卢卡奇文论进行集中译介？以及卢卡奇的文论是在怎样的境遇中引起中国左翼文学家瞩目的？

（三）从“唯物辩证法”到“普罗”现实主义

吕荧在《叙述与描写》的“译者小引”中表明，卢卡奇的现实主义创作方法“直接间接给我们不少启示，其中虽有可以商讨的地方，却有很多地方让我们深思。”^[1]从历史进程和历史逻辑上看，卢卡奇文艺理论的译介正如吕荧所坦言的，并不是立足于理论的立场，而是立足于中国的主体视野，在译介的细枝末节中存在中国对以往经验的反思、总结和提炼。

首先，在“辩证唯物主义”创作原则层面上，1920 年代后期，苏联随着对无产阶级文学运动中公式化、教条主义问题的反思，开始了对现实主义的讨论。“卢那察尔斯基的‘社会主义现实主义’与‘英雄现实主义’，沃隆斯基的‘新现实主义’，波隆斯基的‘浪漫现实主义’，阿·托尔斯泰的‘宏伟现实主义’”^[2]等等现实主义概念层出不穷。

届时，“大革命”的失败、中苏关系的恶化，致使当时中国难以获得苏联文学界的相关消息，日本便成为中国左翼文坛获取苏联消息的重要渠道。“唯物辩证法”的创作方法在成为苏联左翼文学“官方”原则的同时，也在日本左翼文坛得到了积极反响，并经过日本左翼理论家的阐释后间接性地进入中国。理念在不同文化间的移植和传递，需要“涉及不同于源点的表征和体制化过程”^[3]，因而将卢卡奇进入中国的问题放置在从苏联到日本再到中国的过程中，为了解理论的跨文化传播的复杂性提供了历史可能性。

其次，在“普罗”现实主义的口号层面上，卢卡奇究竟如何借道日本进入中国？“普罗”是法语普罗列塔利亚的简称，“普罗”现实主义就是“无产阶级”现实主义。

[1] [苏联]G·卢卡契. 叙述与描写[M]. 吕荧译, 上海: 新新出版社, 1946: 4.

[2] 刘增杰, 关爱和编. 中国近现代文学思潮史(上)[M]. 上海: 上海文艺出版社, 2008: 503.

[3] [美]爱德华·W·萨义德. 世界·文本·批评家[M]. 李自修译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2009: 400.

1928年1月藏原惟人^[1]发表了《普罗列塔利亚艺术运动的新阶段》^[2]一文，呼吁走向艺术的大众化的同时，倡导建立日本全左翼艺术家统一战线，引发强烈反响。两个月后，“纳普”^[3]作为日本无产阶级文学的领导者正式成立。在“纳普”成立之初，展开了关于创作方法问题的论争，将苏联“唯物辩证法”的创作方法引进日本。

在这场论争中，藏原惟人走在理论前线，倡导“无产阶级写实主义”，提出了“普罗”现实主义的口号。他最早于1928年3月在《前卫》^[4]中发表了《作为生活组织的艺术和无产阶级》一文，首次谈论现实主义问题，他提出“普罗列塔利亚艺术把大众的生活组织向真实的普罗列塔利亚底感情思想和意志的方向的事，放在那意识底活动的根本上。”^[5]认为这种“普罗”的现实主义是集过去一切伟大的艺术传统之大成，对无产阶级写实主义做出了走写实主义之路的要求。

此时，太阳社在“革命文学”的影响中，对新兴文学理论展现了极大的兴趣，藏原惟人所倡导“普罗”的现实主义恰好迎合了此时太阳社的需要。但这一创作方法并未能解决中国文坛所存在的问题，反而致使中国的现实主义文学走向了机械主义、主观主义的道路。

尽管苏联“唯物辩证法”的创作原则和来自日本的“普罗”现实主义都未能直接促使中国革命文学中现实主义文学的出现，但不可否认的是，正由于中国左翼文学家对现实主义的不断反思，才有后来对“社会主义现实主义”创作方法的引进，为卢卡奇进入中国埋下了一颗关于现实主义的种子。

[1] 藏原惟人(Kurahara Korehito, 1902-1991)，日本文艺评论家、翻译家、社会活动家。领导并开展“民主主义文学”运动。后率领党员作家脱离“新日本文学会”，建立“民主主义文学同盟”，继续进行民主主义文学活动。在此期间，发表不少评论，提倡革命的现实主义文学。

[2] 收录在藏原惟人的《新写实主义论文集》中。

[3] 纳普，(NAPF，世界语 Nippona Artista Proleta Federatio 头一个字母的读音)，是日本无产阶级文学运动的领导者，为无产阶级文学的成长壮大做出了贡献。

[4] 《前卫》，1931年1月出版的日本杂志，由前卫艺术家同盟出版发行，是前卫艺术家同盟的机关杂志，号称是无产阶级文艺杂志。

[5] [日]藏原惟人. 新写实主义论文集[M]. 吴之本译. 上海: 上海现代书局, 1930: 5-6.

第二章 胡风与卢卡奇文艺思想在中国的早期本土接受

1930 至 40 年代,发源于苏联的“社会主义现实主义”思潮蔓延到世界各国无产阶级文学运动中。世界各地的马克思主义文艺理论家纷纷对其展开讨论,中国左翼文艺家在革命文学与大众文学的文论环境中,引进了这一创作方法,并不断思考革命现实主义的问题。于是,在这种世界性潮流的背景中,“东欧和中国分别出现了系统的现实主义理论体系”^[1],卢卡奇和胡风作为突出代表,引发了连锁式的文学史“事件”和问题。比如,卢卡奇的文艺思想经由胡风进入中国左翼文学脉络后,如何被解读和阐发?中国左翼现实主义传统在马克思主义文学理论的运动和思想谱系中处于怎样的位置?这些问题的解答需要译介学的参与,因此从译介的角度梳理胡风对卢卡奇的接受尤为重要。

一、中日左翼文学双重影响与胡风对卢卡奇的接受

卢卡奇文艺思想在中国的早期本土接受,离不开国际无产阶级文学运动的同时,也离不开中日左翼文艺的影响。1920 年代后期,卢卡奇的阶级意识和总体性概念被日本福本和夫所引入,并被转换生成了“福本主义”这一左倾思潮。留日期间的胡风“接受了日本当时蓬勃发展的普罗文学运动和苏联文学的影响”^[2],与日本无产阶级文坛的交往十分密切。30 年代,卢卡奇的现实主义文艺理论置身于苏联所倡导的“社会主义现实主义”的创作方法中,进入日本左翼文学运动的潮流中,并被中国左翼文坛所接受。

(一) 日本左翼文艺运动中卢卡奇的影响

卢卡奇的文艺思想在日本左翼运动中,透过福本主义思想参与到日本无产阶级文学运动中,并影响了中国后期创造社文学观的形成。“20 年代的中国知识分子是从福本主义接触到卢卡契的方法的”^[3],从日本无产阶级文艺思潮的角度,厘清卢卡奇思想对中日左翼文学运动的影响,不仅体现了其思想从日本到中国的语境转化历程,更清晰地体现了胡风接受卢卡奇思想时,中日文学思潮和政治诉求在其中产生的功用。

其一,卢卡奇思想是统治在日本左翼阵营中福本主义的理论来源之一。福本和夫是日本马克思主义者,也是 1920 年代日本共产党最重要的理论家之一以对马克思列

[1] 艾晓明. 中国左翼文学思潮探源[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007: 285.

[2] 胡风. 胡风全集 第七卷[M]. 武汉: 湖北人民出版社, 1999: 207.

[3] 黎活仁. 卢卡契对中国文学的影响[M]. 台北: 文史哲出版社, 1996: 3.

宁主义的解释和对其他日本马克思主义学者的批评而闻名。在面对重组日本共产党的任务时，他以福本主义与当时在党内占据统治地位的山川均^[1]展开了反复的思想斗争。在这一过程中，福本主义逐渐获得了左翼知识分子的支持，日本左翼阵营进入了“福本时代”。

福本主义主要吸收了卢卡奇和柯尔修的理论，包括恢复马克思主义的黑格尔传统。虽然 1920 年代的日本已经大量引进马克思主义的理论和著作，但是人们对马克思主义的理解仍然局限在社会基本矛盾上。1927 年，卢卡奇《历史与阶级意识》中的《什么是阶级意识》和《关于组织问题的方法论》两文被译成日文出版，“这是《历史与阶级意识》第一次译为其他语言在世界上出版”。^[2]

福本主义在卢卡奇异化思想的理论指导下，以“物化”的概念讨论无产阶级和资产阶级的关系，解释马克思主义。在这一理论中，他强调无产阶级意识斗争的重要性，不可避免地带有“宁左勿右”的色彩倾向，渗透进日本左翼文艺界中，体现出日本无产阶级文学实践与社会革命之间的互动互构。

其二，以卢卡奇思想为理论源点的福本主义曾引起了日本无产阶级文学内部阵营的激烈争鸣。福本主义中卢卡奇异化理论的基本思想，经由福本的理解下加强了对意识斗争重要性的强调，由此形成了革命阶级理论。一是要使无产阶级在斗争过程中产生阶级意识并过渡为革命意识；二是要展开阶级的政治斗争；三是在斗争的基础上开展经济革命。这样看来，福本对阶级斗争和革命的强调，实际上已经暗含了后续日本左翼文坛的最初动因。

另外，在组织理论上，福本则在列宁无产阶级党建理论的基础上，强调党建要通过“分离结合”来进行。1902 年，列宁为如何建立新型无产阶级政党的问题，撰写了《怎么办？》一书。他不仅在书中阐明了马克思主义革命理论的重要意义，还对当时干扰刚成立的社会民主工党的“经济派”^[3]进行了深刻批判。

在后来的《对爱尔福特纲领草案的批判》中，列宁又对恩格斯关于无产阶级政党专政的基本思想进行重申，认为民主共和国会使“斗争扩大、明朗化和尖锐化，以致一旦出现满足被压迫群众的根本利益的可能性，”^[4]就只能依靠无产阶级的领导来实现这种可能性。福本在列宁理论中衍生出“分离结合”的建党组织原则，认为“必须在

[1] 山川仁（1880. 12. 20-1958. 3. 23）是日本革命社会主义者，在 1922 年日本共产党的成立中发挥了领导作用。他还是反对共产国际的马克思主义思想家团体 Rono-ha（工农派）的创始成员。

[2] [日]初见基. 卢卡奇[M]. 范景武译. 石家庄: 河北教育出版社, 2001: 287.

[3] 经济派，是 19 世纪末在工人运动内部出现的机会主义派别，是经济主义在十九世纪末二十世纪初的俄国社会民主党内的代表。代表人物是马尔丁诺夫，主要刊物有《工人思想》《工人事业》等。

[4] [苏联]列宁. 国家与革命[M]. 中共中央马恩列斯著作编译局译. 北京: 人民出版社, 2015: 72.

联合之前，首先彻底地分裂”，旨在要求建立有阶级意识的政党，需要在内部阵营分裂的基础上进行。

由此可见，阶级中强调“革命斗争”，组织中要求“分离结合”，是福本主义的两大核心思想和观点。这两种观点迎合了对日本共产党内的机会主义批判的需要，因此迅速得到关注。

1926年9月，青野季吉发表的《自然生长与阶级意识》一文，作为“福本主义渗入文艺界的开始”^[1]，不仅引起了日本无产阶级文学内部阵营的激烈争鸣，还直接导致了导致日本无产阶级文艺联盟^[2]的分裂，使文艺界出现了日本无产阶级文艺联盟、工农艺术家联盟^[3]和前卫艺术家同盟^[4]三足鼎立的局面，在推动日本左翼文艺发展的同时，也暗藏了卢卡奇进入中国的条件。

（二）“左联”成立与中日左翼文艺思潮的交融

福本主义拥有来自匈牙利和俄国的思想根源，其在日本出现、在中国转化的历史情境中，涵括着中国左翼文坛对卢卡奇接受的前提条件。此时卢卡奇如何经由日本左翼运动进入中国，并能与中国左翼文艺思潮发生联结的具体语境与内在逻辑，同时也构成了胡风接受卢卡奇的基本思路。

一方面，因中国后期创造社成员留日期间，恰逢福本主义“统治”日本无产阶级文学运动之际，以卢卡奇思想为理论源点的福本主义自然会通过日本的文学运动影响他们。后期创造社在这一思想背景中，或多或少都会将福本主义的思想潜移默化地带回中国，最终导致“革命文学”论争的发生。

据郭沫若在1947年对当时情况的回忆可知，他想通过发动人事参加和恢复充实刊物的两项工作，来加强和掩护创造社。但这与成仿吾在日本方面制定的另一个新计划相悖，即“要把创造社作为明朗的思想站的基地，要尽力从事于辩证唯物论和历史唯物论的推阐工作。”^[5]郭沫若和成仿吾看待文学的角度不同，因此，他们在对创造社

[1] 艾晓明. 中国左翼文学思潮探源[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007: 76.

[2] 1925年末，以《文艺战线》为中心建立了日本无产阶级文艺联盟（简称普罗艺），结成文学、戏剧、音乐、美术等方面的革命艺术家的统一组织。

[3] 1927年普罗艺发生分裂，里村欣三、叶山嘉树、青野季吉、佐佐木孝丸、藤森成吉、藏原惟人、黑岛传治、山田清三郎等另行组成工农艺术家联盟(简称劳艺)。

[4] 1927年，共产国际作出决议，批评日共山川均的右倾机会主义和福本和夫的“左”倾机会主义错误。反对山川均派的作家藤森成吉、山田清三郎、藏原惟人等退出劳艺，组成前卫艺术家同盟（简称前艺）。

[5] 载《今文学丛刊》1947年第1期。

发展制定计划时不仅存在差异，还由此导致“日本的火碰到了上海的水”^[1]，产生了冲突与相持。

郭沫若设想了假如他坚守自己的计划，创造社可能分裂的情形，最终做出了让步。但“水火交融”的局面却已经形成，在这次日本与中国的重要文艺转换中，既包含了中国左翼文学的内在危机，也孕育了卢卡奇进入中国的潜在条件。

当时与成仿吾一同留日的成员有李初梨、彭康、朱镜我、冯乃超、李铁声等，他们留日期间不仅时刻关注国内政局的剧烈错动，同时也心系国内文艺领域的发展状况。虽然他们没有发表文章直接介绍福本主义或福本和夫的思想，但是从他们对阶级斗争的强调中，仍然可以清晰地感知到福本主义的思想逻辑。

李初梨 1927 年底回国，次年 1 月 17 日便先在《文化批判（上海）》^[2]中发表文章，讨论了文学的意义、文学革命的历史和革命文学建设的展开，并将这篇文章视为“一个‘理论斗争’的开始”^[3]，呼吁文艺斗士参加这样的议论。并在 3 月 9 日给钱杏邨的回信中再次强调“理论斗争”的必要性和迫切性，并认为“‘理论斗争’，绝不是谁攻击谁，也不是某与某争‘优先权’或‘事实特许’”^[4]，视“理论斗争”为对于真理的忠实。同样，在朱镜我看来，“无产阶级不仅在政治领域，在文化领域也同样需要取得主导地位。”^[5]

同年，成仿吾在《文化批判（上海）》中发表文章，其思想与创造社其他成员如出一辙，呼吁“在意识形态上，把一切封建思想，布尔乔亚的根性与他们的代言者清查出来，给他们一个正确的评价，替他们打包，打发他们去。”^[6]在《洪水》^[7]中也曾撰

[1] 载《今文学丛刊》1947 年第 1 期。

[2] 《文化批判(上海)》，1928 年 1 月创刊于上海，月刊，属于综合类刊物。丁哲主编，上海创造社出版部发行。该刊为创造社出版的理论杂志，内容涉及政治、经济、社会、哲学、科学、文艺等方面，以批判资产阶级文化、宣传马克思主义为主。（成仿吾、冯乃超、李初梨、朱镜我等从日本回国，出版《文化批判》，从此创造社、太阳社就发动了对鲁迅的论战。（原载 1980 年 10 月《鲁迅研究资料》第六辑）

[3] 载《文化批判(上海)》1928 年第 2 期。

[4] 载《文化批判(上海)》1928 年第 3 期。

[5] 王代月. 社会主义从空想到科学的发展——朱镜我译本考[M]. 沈阳: 辽宁人民出版社, 2021: 37.

[6] 载《文化批判(上海)》1928 年第 2 期。

[7] 《洪水》，创刊于 1924 年 8 月，是由上海创造社、《洪水》编辑部编辑，上海书店发行的综合性刊物。1925 年 9 月改出半月刊，直至 1927 年 12 月停刊共出版 36 期。该刊虽标榜为综合性刊物，但实质上是文学性刊物，主要刊载时事评论、书评、剧评等文学评论文章，发表诗歌、小说、戏剧、译作、杂记等文学作品，同时刊登漫画插图。

文强调“现在已经是我们应该起来革命的时候!”^[1]

在大革命失败后,国内亟需重建革命队伍、增强革命力量,文艺战线作为意识形态工作的主战场也进入重整旗鼓再出发的阶段。可以看出,后期创造社成员回国后,呼吁“理论革命”,事实上承袭了福本的“必须在联合前彻底分裂”的思想路径,“自觉地将分裂论争作为日本无产阶级文学运动的经验在中国加以推广。”^[2]他们对“革命文学”论争的发起,也意味着中国无产阶级文学在日本左翼文学的影响下,形成了自觉的运动,并等待卢卡奇理论的进入。

另一方面,“中国左翼作家联盟”(简称“左联”)的成立在告别过去“革命文学”论争和左倾错误的前提下,配合了中国左翼文艺思潮发展的宏伟叙述。在经历了大革命的失败和“革命文学”的论争后,1929年6月,中共六届二中全会在上海举行,决定成立“中央文化工作委员会”(简称“文委”),实施文化战略,推动左翼文化运动。

在“文委”的领导下,为组织“左联”的建立,成立了“左联”筹备小组。1930年3月2日,“左联”成立,鲁迅在左翼作家联盟成立大会上的演说中着重强调了三点主张。第一,必须长期坚持有力地进行对旧社会和旧势力的斗争;第二,扩大战线;第三,创造大众的新的战士。对于统一战线,鲁迅尤其讲道,“我以为联合战线是以有共同目的为必要条件的。”^[3]

“左联”的成立表明,中国左翼文化界逐渐告别了过去受福本主义观点的左倾影响,并高度重视组织大众化与联合战线的必要性。在中国自身文艺理论建设的起点上,展开了文艺活动,其中“左联”东京分盟的成立意味着中国左翼文学对日本左翼文学反思的确认,为卢卡奇进入中国奠定了基础。

(三)“左联”东京分盟对中国左翼文艺思潮的响应

“左联”自成立起,对马克思主义文艺理论传播与发展的倡导构成了推动1930年代左翼文学发展的重要引擎。虽然“左联”因抗日民族统一战线新形势的需要于1936年初解散,但在成立以来的六年内,它始终坚持开展马克思主义文艺理论和批评理论的传播实践。“左联”所提倡的“文艺大众化”也逐渐成为中国文艺的主导性思想潮流,成为影响后来延安文学、新中国文艺建设的重要思想力量。

第一,“左联”和当时共产国际的各部分密切相连,其中尤其与东京分盟的关系最为密切,“左联”东京分盟的成立体现出留日知识分子对中国左翼文艺思潮的响应。

“左联”下设有常务委员会、执行委员会、外围组织(文艺研究会、中国诗歌会、革

[1] 载《洪水》1927年第3卷第25期。

[2] 艾晓明.中国左翼文学思潮探源[M].北京:北京大学出版社,2007:77.

[3] 载《萌芽月刊》1930年第1卷第4期。

命互济会、反帝大同盟)、国际革命作家联盟和各分盟(北平、天津、东京、保定、广州、南京、汉口、杭州、太原、济南)在内的众多组织。

1931年初,任钧“在日本东京和叶以群、谢冰莹等不到十人组织东京分盟”^[1],“左联”东京分盟由此成立。据蔡北华的回忆资料,在东京左联活动中“来自祖国各地的同志也都扼要报告了各自从事左翼文化活动的情况”^[2],这种报告方式无形中团结和组织了中国留日学生自觉关注中国左翼文艺思潮的发展状况,也使得“左联”东京分盟成为中国“在东京的左翼文化运动的领导核心。”^[3]

在由“左联”秘书处1932年3月9日扩大会议中通过的《关于左联目前具体工作的决议》中,秘书处针对中国左翼作家联盟的任务和线路,指出“左联”“应当赶紧动员自己的力量去履行当前的反帝国主义的斗争任务”^[4]的决定,也能从历史逻辑中印证“左联”东京分盟成立对中国左翼运动的响应。

第二,1930年代中日左翼文化的蓬勃发展与互动肯定得到了当时在日本留学的胡风的重视,胡风1930年代的文学活动奠定了后续他接受卢卡奇文艺思想的基础,为他的译介实践辨明了基本方向。

胡风1931年加入日本共产党和“左联”东京分盟,参与到中国左翼文艺运动当中。胡风的文艺思想是在1931年后才逐步形成的,他曾指出从前进行的文艺活动只是为了“在文艺世界里发现自己,提高自己”^[5]。在1934年的回忆中,他提及了日本东京神田区的“艺术学研究会”,并坦言直到看到研究所内众人的讨论,“才弄明白了我这败战了的理想主义者到底是怎么一回事,消解了纠缠过七八年的社会观和艺术观的矛盾。”^[6]此时的胡风与日本左翼文学、无产阶级文学的关系十分密切。

实际上,胡风参加“左联”东京分盟是由“骆剑冰先向谢冰莹或任钧介绍的”^[7],期间还参加了一次三人小组的会议(包括谢冰莹、胡风和“一个姓阮的”^[8]盟员)。胡风也与其他分盟成员接触,通过韩起与冯雪峰开始通信交往;被以群引去参加“左联”会议;与周扬会面;结识穆木天等。

[1] 中国现代文艺资料丛刊(第五辑)[M]. 上海:上海文艺出版社,1980: 61.

[2] 中国社会科学院文学研究所《左联回忆录》编辑组. 左联回忆录[M]. 北京:中国社会科学出版社,1982: 698.

[3] 中国社会科学院文学研究所《左联回忆录》编辑组. 左联回忆录[M]. 北京:中国社会科学出版社,1982: 698.

[4] 中国现代文艺资料丛刊(第五辑)[M]. 上海:上海文艺出版社,1980: 16.

[5] 胡风. 文艺笔谈[M]. 北京:生活·读书·新知三联书店,2012: 1.

[6] 胡风. 文艺笔谈[M]. 北京:生活·读书·新知三联书店,2012: 396.

[7] 中国现代文艺资料丛刊(第五辑)[M]. 上海:上海文艺出版社,1980: 74.

[8] 梅志. 胡风传[M]. 北京:北京十月文艺出版社,1998: 284.

在东京分盟参与的工作中，胡风负责“新兴文化研究会”^[1]中文学研究会的工作。由于出版《新兴文化》刊物时，“狂妄地印着‘新兴文化研究会书记局出版’^[2]”，导致留日学生错误认为《新兴文化》是由中国左翼文化总同盟（简称文总）东京支部出版，而发动了专门针对《新兴文化》的攻击。于是，胡风通过韩起向上海报告，收到了文总承认他们工作的回信。胡风向文总报告的这一事件，从侧面反映了此时在日本的胡风已经与国内上海左翼文学界发生了关系，并被文总所承认为左翼文艺运动的一份子。

第三，在回顾 1930 年代发生在日本和中国的左翼文学后，能够发现此时中国左翼文学界对文坛存在的分裂问题开始了集体性的尝试。在中日左翼文艺运动联动视野中，“左联”以及东京分盟应运而生。胡风身处的这一文化和文学背景构成了他将卢卡奇的文艺理论作为马克思主义文学理论引入的前提条件。

二、《小说底本质》与胡风对卢卡奇文艺思想的译介

于译介学学理层面，由于“知识从本源语言进入译体语言时，不可避免地要在译体语言的历史环境中发生新的意义”^[3]，因此卢卡奇在中日左翼文化联动的视野中进入中国，必然影响中国新文艺探索的现代化道路。其中，胡风对卢卡奇的译介营造了一个存在着中外言说的交流场域，胡风对卢卡奇的译介，最初在中日左翼文化交融的背景中，卢卡奇的文艺理论是以“艰深理论”的形象进入胡风接受视野的。最初胡风对其理解谈不上系统，但为何会在后来转向支持卢卡奇的相关文艺理论？为何会对卢卡奇的文艺思想进行辩护？在辩护的过程中，胡风是否对其理论进行了“遮蔽”？

（一）“艰深理论”的初步探索

总的来说，卢卡奇最初是在 1930 年代中后期进入中国左翼文学的视野中，这一时期在他的思想发展道路中，就存在进入中国的先决条件。1930 年，卢卡奇开始在莫斯科马克思恩格斯研究院进行研究工作，并在阅读马克思手稿的过程中，逐渐与《历史与阶级意识》中的唯心主义观点划清界限。1933 年，卢卡奇发表了自传体小册子《我走向马克思主义的道路》，他的世界观产生了根本哲学转向，想利用自己“关于文学、

[1] 新兴文化研究会，分为社会科学研究会和文学研究会。前者由方翰、王承志负责。后者由胡风负责，参加者有聂绀弩、周颖、邢桐华等。

[2] 梅志. 胡风传[M]. 北京: 北京十月文艺出版社, 1998: 285.

[3] 刘禾. 跨语际实践[M]. 宋伟杰译, 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2002: 88.

艺术以及文艺理论的知识，去建造一个马克思主义的美学体系。”^[1]于是，他的文艺思想逐渐向现实主义靠拢。

在 1930 年代中后期，他发表了《表现主义的“伟大与衰亡”》《叙述还是描写》《历史小说论》《现实主义辩》等作品。在理论上，他展开了对自然主义、形式主义的批判，整理 19 世纪现实主义文学遗产，并把“现实主义提升到一种艺术真实性的标准”^[2]。卢卡奇对自然主义、形式主义的批判恰好契合了中国 1930 年代对现实主义的追求，进入中国左翼文学的视野中。

由此发现，可能引起胡风关注卢卡奇的是 1935 年由孟十还译介的《左拉和写实主义》，这是卢卡奇最早被译为中文的文章。孟十还的这篇文章发表在《译文》1935 年第 2 卷第 2 期中，同期胡风也发表了《屠格涅夫底生活之路》一文。1935 年 9 月，胡风还在《翻译工作与〈译文〉》中对当时《译文》的内容进行了介绍，并提出一些指导性的意见。其中就提到了“《译文》所介绍的大多数是属于或近于现实主义的”^[3]，并将左拉作品列入作家论方面。在图画方面，还提出了“关于左拉的漫画就非常有趣。”^[4]从中可以得知，孟十还同期发表的这篇关于左拉的译文，一定受到了胡风的关注。

此外，在译介的民族方面，胡风强调 1935 年《译文》“这两卷里面，东方弱小民族底作品完全没有。”^[5]此时胡风对卢卡奇的印象应该只是苏联文艺理论家，而并非是作为弱小民族文学的匈牙利文艺理论家。虽然孟十还的译介让卢卡奇进入到胡风的视野中，但并未引起他的特别关注。

其实，之所以说卢卡奇的文艺理论是以“艰深理论”的形象进入胡风接受视野的，是因为胡风当时确有机会和可能对卢卡奇进行深入的研究和了解，但他并未这样做。结合胡风在《翻译工作与〈译文〉》中的意见和他在《小说家》中对卢卡奇《小说底本质》的翻译，能够发现胡风最初接受视野的心理结构和文学机制。

另外，胡风还在《翻译工作与〈译文〉》中明确提出了他对《译文》工作的几点希望，其中值得注意的有两点，“第一，弱小民族底作品希望能够再多一点。”“第二，对于新的文学现象，希望能够更加一点注意。”^[6]换言之，胡风对《译文》指出的几点要求，在一定程度上可以视为此时他对左翼文学的关注方向，说明胡风已有对弱小民族文学和新文学现象的认知需要。

胡风在《小说底本质》的译者序部分对这篇文章进行了说明，在文章内容层面指

[1] [匈牙利]卢卡奇. 卢卡奇自传[M]. 李渚青, 莫立知译, 北京: 社会科学文献出版社, 1986: 269.

[2] 张西平. 卢卡奇[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1999: 152.

[3] 胡风. 胡风评论集(上)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1984: 200.

[4] 胡风. 胡风评论集(上)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1984: 206.

[5] 胡风. 胡风评论集(上)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1984: 204.

[6] 胡风. 胡风评论集(上)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1984: 204.

出，题目中的“小说”并非一般所谈的“小说”，而是苏联“罗曼底理论问题”^[1]的讨论记录。在文章理论层面指出，这“非一般读者要看的東西”^[2]，由此认为《小说底本质》属于“艰深的理论文章”^[3]。

此时的卢卡奇作为1930年代苏联理论界“潮流派”代表，在前一年刚以苏联理论家的身份被孟十还所关注并翻译。因而，在文章作者层面，卢卡奇身为这篇苏联康谟学院哲学研究所的有关文学的讨论记录的作者，依然是以苏联理论家的身份进入胡风的视野。

这些情况足以说明，在胡风早期的文艺活动中，他与卢卡奇的联系十分有限，他对卢卡奇的接受也仅停留在其文艺思想对“艰深理论”的探索中。但就卢卡奇进入中国的过程而言，他对中国左翼作家和文学的影响一直处于调适和变迁之中，正如他自己所言，“世界文学这一现象，只有当它们的影响经常存在，而且不断在后续作家读者中更强地发生影响的时候才算成立。”^[4]

（二）支持与卢卡奇相关的文艺问题

谢天振在谈到文学翻译的接受者与接受环境时，强调文学翻译不能脱离接受者接受，“因为只有读者的接受中文学翻译才能实现其文学交流的目的，并产生它的影响和作用。”^[5]可以说，促成胡风接触卢卡奇的最初动因，可能是胡风在文学与艺术方面的探索。只是随着对卢卡奇了解的深入，胡风才不仅在文学艺术上对卢卡奇有了更多了解，还在接受中逐渐通过文学翻译，为支持卢卡奇文艺思想的立场埋下了伏笔。

两者之间存在文学翻译与影响的复杂关系，胡风之所以会支持和辩护卢卡奇的文艺思想，很大程度上和二者共同的思想源点有关，分别是对“主体性意识”的思考和人道主义精神的追求。

一方面，卢卡奇与胡风在主体性原则的思想上是合一的，主体性是两者文艺思想的核心概念，胡风对卢卡奇的支持自然会以对“主体性意识”的思考的形态呈现出来。主体性的这一概念，是在马克思主义哲学诞生后才获得了科学阐释。马克思1845年春在《关于费尔巴哈的提纲》中对主体性进行了论述，他认为过去包括费尔巴哈唯物

[1] 载《小说家》1936年第1卷第1期。

[2] 载《小说家》1936年第1卷第1期。

[3] 载《小说家》1936年第1卷第1期。

[4] 卢卡奇：《托尔斯泰和西欧文学》，中国社会科学院外国文学研究所外国文学研究资料丛刊编辑委员会：《卢卡契文学论文集（二）》[C]，北京：中国社会科学出版社，1981：452。

[5] 谢天振：《译介学》[M]，南京：译林出版社，2013：127。

主义^[1]在内的一切唯物主义，仅从客体的形式去理解对象、现实、感性，深刻揭示了具有主体性并作为主体的人，在与包括对象、现实和感性在内的客体之间产生关系时，主体性所具有的独立作用。

卢卡奇文艺思想中的主体性包括理性和感性两个层面，他强调“作家的真诚、作家主体性结构中的感性的层面，都是以作家与现实的正确关系和立场为前提的。”^[2]卢卡奇在《叙述与描写》中尤其重视世界观对作家的重要作用，“每一部文艺作品正是在它的结构的基本原则，最深刻地为作者的世界观所支配。”^[3]卢卡奇的主体性思想早在胡风第一次翻译其作品时，便留驻在胡风的接受视野中。

胡风在《小说底本质》中是通过“主观主义”一词接触到卢卡奇主体性思想的：

在文学上，想支配自己底生活形式的布尔乔亚底斗争，为了解放人的感情，为了主观主义，产生了和正在死灭的封建的习惯斗争的罗曼（理恰得生，卢梭，服尔泰），向进步的有时是革命的倾向成长的这个主观主义，同时成了主观主义的相对论，使罗曼底形式崩塌了（休泰因）……^[4]这篇讨论记录中的“主观主义”虽然仍未完全脱离客体的形式，但其中对作家、对“人”的关注，证实了其中“主体性意识”的存在。胡风在此后 1940 年为《七月》写的《校完小记》中对当时针对卢卡奇抹杀了世界观在创作过程中的主观作用的论争，做出了自己的解释，他指出“与其说是抹杀了世界观在创作过程中的作用，毋宁说是加强地指出了它底作用。”^[5]

胡风在《叙述与描写》^[6]中深入认识到了卢卡奇对作家主体性的分析，两者对主体性的认识都是以“人”为基点，讨论作家的“主体性意识”。胡风对卢卡奇主体性文艺思想的接受，也同他对 20 世纪 30 年代末 40 年代初中国文坛存在的不良创作现象有着清醒的认知有关。后来胡风在回忆中再次肯定了卢卡奇的这篇文章：“这篇论文当时在我们这里发生了好的影响，当然是对在创作中进行艰苦追求的作家发生了好的影响。”^[7]

另一方面，人道主义精神始终贯穿着马克思主义文论和文学的发展历程，卢卡奇

[1] 路德维希·费尔巴哈的思想标志着德国古典哲学从唯心主义转向了唯物主义，从抽象的思辨哲学转向了感性的哲学人类学，并直接激发了马克思、恩格斯从青年黑格尔派向实践唯物主义的突变。费尔巴哈唯物主义包括：对黑格尔“理性神学”的批判、感觉论和“爱的宗教”，他的哲学处于对自然的唯物主义和对社会历史的唯心主义的不可调和的冲突中。

[2] 马驰. 卢卡奇美学思想论纲[M]. 长春: 东北师范大学出版社, 1997: 214.。

[3] 卢卡奇. 叙述与描写. 中国社会科学院外国文学研究所外国文学研究资料丛刊编辑委员会. 卢卡契文学论文集（一）[C]. 北京: 中国社会科学出版社, 1980: 70.

[4] 载《小说家》1936 年第 1 卷第 2 期。

[5] 载《七月》1940 年第 6 卷第 1/2 期。

[6] 载《七月》1940 年第 6 卷第 1/2 期合刊。

[7] 胡风. 胡风评论集（上）[M]. 北京: 人民文学出版社, 1984: 421.

与胡风的文艺思想恰恰体现了二者对人道主义精神的追求这一共同理论根基。在回答文艺的真实性问题时，卢卡奇指出文艺只有在“涉及人的命运时，当它们对于具体的人的命运表现为不可缺少的具体媒介时”，才会拥有“事物的诗意”^[1]，卢卡奇对人道主义精神的追求体现在他对人的命运这一基本问题的强调中。

胡风对文学艺术的主张则更为集中地体现在他的“主观战斗精神”的宣言中，包含着对人道主义精神追求的强烈色彩。胡风将服务人生看作文艺批评的存在价值。从人道主义精神出发，胡风主张文艺作品和文艺批评要讴歌光明、控告黑暗，要求文艺工作者必须具有人道主义的精神和胸怀。

（三）对卢卡奇文艺思想阶级属性与意识形态性的“遮蔽”

正因为文学活动是一种语言的艺术，而“语言本身固有的文化内涵却很有可能遮蔽个体思想感情的表达，”^[2]所以文学理论翻译和传播的过程必然呈现出理论传入的酝酿轨迹。胡风留日期间，所身处的中日左翼文艺运动联动的文化和文学背景，构成了他将卢卡奇的文艺理论作为马克思主义文学理论引入的前提条件。胡风归国后，孟十还翻译的《左拉和写实主义》使他初次接触到卢卡奇的著作和思想，到后来他自己对卢卡奇进行翻译并对其辩护的过程中，既有对卢卡奇文艺思想的接受和支持，也有对其文艺思想的遮蔽。

在此基础上，反思遮蔽如何生成与表现就成为理解胡风对卢卡奇文艺思想接受的另一重要途径。胡风在接受卢卡奇的过程中对其文艺思想的遮蔽，主要体现在对其现实主义创作方法中阶级属性与意识形态性的遮蔽上。

首先，卢卡奇在《叙述与描写》中用大量篇幅讨论了世界观和创作方法之间的关系，他认为作家必须拥有“坚定而生动”的世界观，并借此来观察世界。同时，他强调世界观的深刻，直言作家所具有的世界观越深刻，就越能在作品中以丰富的形式表达出来。在简化世界观与作品创作之间的关系后，卢卡奇将伟大文学的产生与否，归因为作家是否为世界观奋斗，并将世界观总结为作家的生活经验达到某种高度的总和。因而，卢卡奇的文艺思想是带有鲜明的阶级属性和意识形态性的。

其次，胡风有倾向地接受卢卡奇的现实主义创作方法，他支持作家的“主体性意识”，却有意遮蔽在阶级层面上世界观对作家创作的影响。胡风肯定“伟大的作品”的产生是由于作家有意从现实生活中提炼出生活真理，强调作家的主体性意识，认为作家必须“有正视现实的勇气，尤其重要的是，得有为争取产生伟大的作品的条件而奋

[1] 卢卡奇. 叙述与描写. 中国社会科学院外国文学研究所外国文学研究资料丛刊编辑委员会. 卢卡契文学论文集（一）[C]. 北京：中国社会科学出版社，1980：65.

[2] 刘海安，孙文宪. 文学理论[M]. 武汉：华中师范大学出版社，1999：49.

斗的勇气。”^[1]

但胡风对世界观之于作家创作的影响却加以遮蔽，在《对于民间文艺的一理解》中他对民间文艺做出了本质性的分析，并且强调现实主义的作家研究民间文艺，是为了“好理解大众底生活样相，解剖大众底观念形态，汲受大众底文艺词汇。”^[2]

显然，胡风通过强调作家“主体性意识”这一策略，不断为卢卡奇的现实主义创作方法“赋形”，并在遮蔽阶级属性与意识形态性的基础上，构造对卢卡奇文艺思想接受的“合法性”。这种遮蔽主要发生在两方面，一是源于胡风和卢卡奇二者思想上的不同侧重点，二是与当时中国译介卢卡奇的国内环境有关。

第一点，胡风与卢卡奇对文艺的不同态度。在对待文艺上，胡风继承了鲁迅的文学改造国民性的思想，要求作家必须充分发挥主观战斗精神，以攻击黑暗和愚昧。他将五四以来黑暗传统被撼动的原因，归为鲁迅式“心”“力”结合的战斗带来的结果，并认为文学之所以在读者心中生发力量，是因为作品中“不是充溢着爱心就是喷射着怒火，就是在一行讽刺里面，也闪耀着他的嫉恶爱善的真心”^[3]，这种现实主义的主观战斗精神因而也就成为“一个伟大战士底基本条件，也是一个伟大艺术家底基本条件。”^[4]换言之，胡风认为文学首先应当改造国民性，其次才能呼应政治要求。

在对待文艺上，卢卡奇则首要将文艺创作与社会革命相联系，重视“伟大的现实主义者艺术创作的原则和社会变革的民主倾向的有机联系”^[5]，将文学视为实现政治改革的一种手段和工具。作为国际上著名马克思主义知识分子的卢卡奇，他认为伟大的文学的历史使命是“为真正人民性，为真正民主而斗争的先锋战士。”^[6]可以说，胡风和卢卡奇对待文艺的不同态度，以及对文学功能的不同侧重点，可被视为胡风遮蔽卢卡奇文艺思想阶级属性与意识形态性的原因之一。

第二点，当时中国译介卢卡奇的国内环境。1920年代中期，国内阶级斗争和革命形势日渐严峻，文艺领域面临迫切的现实需求，促使无产阶级革命文学理论在中国现代文学的发展过程中逐渐彰显其作用。30年代，随着中国左翼文学运动的发展，文艺大众化运动普及，大众意识兴起，这种趋势背后体现出左翼文学界试图借文化领导权消除阶级差别的诉求。胡风对卢卡奇文艺思想中阶级属性与意识形态性的有意遮蔽，恰好迎合了抗日救亡时期重视国家利益和民族利益的要求。

[1] 胡风. 文艺笔谈[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2012: 94.

[2] 胡风. 胡风评论集(中)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1984: 246.

[3] 胡风. 胡风评论集(中)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1984: 10.

[4] 胡风. 胡风评论集(中)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1984: 10.

[5] 卢卡奇. 文化与民主. 中国社会科学院外国文学研究所外国文学研究资料丛刊编辑委员会. 卢卡契文学论文集(一)[C]. 北京: 中国社会科学出版社, 1980: 307.

[6] 卢卡契. 卢卡契文学论文选(第一卷)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1986: 113.

（四）对卢卡奇现实主义理论的“辩护”

1930年代，卢卡奇将学术中心从政治领域转向对文学和美学的研究，尝试用马克思主义美学对19世纪现实主义文学遗产进行研究。1939年，他在莫斯科出版了《论现实主义的历史》，书中收录了他对德国文学遗产、巴尔扎克、司汤达以及托尔斯泰等的论述文章，并为当时的苏联杂志《文学评论》撰稿，阐述了自身对作家世界观与创作方法之间关系的认识。

实际情况是，卢卡奇认为巴尔扎克、沃尔特·司各特和托尔斯泰等政治反动作家，虽然拥有不正确的世界观，但依然能创作出伟大的作品。就此，在被问到《文学评论》是否有可能捍卫偏离斯大林主义路线的意见时，卢卡奇回忆道：“我们坚决否认意识形态能够成为艺术作品的美学成就的标准——这是与斯大林主义完全对立的观点”^[1]，这也是30年代苏联文坛围绕卢卡奇文章发生论争的原因所在。

“从1939年11月到1940年3月，围绕卢卡奇的文章发生了激烈的争论，”^[2]批评家们将卢卡奇、米哈依尔·里夫希茨和乌希也维奇等人称为“《文学评论》派”，论争焦点集中在“《文学批评》派”在阶级和人民性、艺术和经济生活和世界观与文艺创作的错误观点上。由此，原本就如何运用马克思主义分析文学的正常文学探讨，演变为对卢卡奇一派的全面批判。

这场论争传入中国时，总体舆论观点以对卢卡奇的批判为主，如1940年《中苏文化杂志》^[3]在苏联十月革命23周年纪念特刊中刊登了《苏联的新社会与新文艺：苏联社会主义的文学及其最近的文艺论争》^[4]一文，次年又在文艺特刊中刊登了《最近苏联文艺论争的真相：论“文艺批评家”杂诗的有害观点》^[5]和《最近苏联文艺论争中底诸问题》^[6]两篇文章。同样在1940年，《文学月报》也关注到了苏联这一论争，在《最近苏联的文艺论战》中对以卢卡奇为首的“《文学批评》派”进行批判。

确实，在这一时期中，面对国际和国内对卢卡奇的批判，胡风反而为其进行了“辩护”。胡风对其的“辩护”不仅体现在他主编的《七月》中刊登了吕荧所译卢卡奇的《叙

[1] [匈牙利] 卢卡奇. 卢卡奇自传[M]. 李渚青, 莫立知译. 北京: 社会科学文献出版社, 1986: 149.

[2] 艾晓明. 中国左翼文学思潮探源[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007: 291.

[3] 《中苏文化杂志》，1936年5月由中苏文化协会在南京创刊。该刊旨在“促进中苏两国间文化学习与交流，加深两国的友谊和合作，使中苏关系日益密切而谅解”。载文主要介绍中苏教育文化等方面的交流情况，也刊有会务汇录等内容。

[4] 载《中苏文化杂志》1940年苏联十月革命23周年纪念特刊。

[5] 载《中苏文化杂志》1941年文艺特刊。

[6] 载《中苏文化杂志》1941年文艺特刊。

述与描写》，还表现在他于同年本期的《校完小记》中对卢卡奇的观点进行了肯定，认为该文“提出了一些在文艺创作方法上是很重要的原则问题，”^[1]并具有真知灼见地指出虽然中国已经在艺术创作中遇到了这些问题，但碍于当时文艺理论的发展水平，并未引起重视。

同时，胡风就世界观与文艺的问题对卢卡奇的观点进行了辩护：“与其说是抹杀了世界观在创作过程中的作用，毋宁说是加强地指出了它底作用。”^[2]此处，胡风是从客观的理论层面理解卢卡奇的现实主义理论，认为世界观与文艺创作之间的关系是错综复杂的，意在指出世界观对文艺作品中结构原则的决定作用，并认为卢卡奇的观点反而是加强了世界观在文学作品中的作用。

简而言之，胡风也在一定程度上汲取了卢卡奇现实主义理论中有关世界观的部分，并将其运用在关于苏联论争的讨论中，回应了中国文坛对卢卡奇的批判之声。由于“回应包含自我批评和自我辩护两个方面”^[3]，胡风这里的回应是在辩护卢卡奇思想的同时，也是对现实主义发展道路进行反叛式的探索。

1941年1月8日午后，茅盾、胡风、戈宝权、以群等在内的14人，因为“偶然的聚会”聚在一起，针对苏联文艺论争和文坛上关于现实主义的讨论发言。

胡风发言指出，强调现实主义的力量并不意味着否定世界观的作用，并非是说，正确世界观会阻碍文艺的生成，而强调“不正确的世界观在现实主义的力量面前便要被打碎，被减弱；如果是正确的世界观，则现实主义的力量便显得更大。这就是现实主义的伟大胜利。”^[4]

胡风顺着卢卡奇的思路，关注世界观与现实历史发展过程的一致，试图从对果戈里的作品分析中理顺世界观与创作、世界观与现实生活之间的复杂联系。他在讨论中尤其强调，“胜利并不是不要世界观，恰恰相反，我们更需要正确的世界观。”^[5]这一观点与卢卡奇在《叙述与描写》中所言“没有世界观，就没有作品可言”^[6]的观点不谋而合，无形中为处于批判中的卢卡奇进行了辩护。

此外，胡风对卢卡奇的辩护还有着为自己的理论观点进行自我辩护的需要。与国内对卢卡奇进行批判的同时，文艺界开始对民族形式的问题进行讨论。

[1] 载《七月》1940年第6卷第1/2期合刊。

[2] 载《七月》1940年第6卷第1/2期合刊。

[3] 洪子诚，季亚娅. 文学史写作：方法、立场、前景——洪子诚先生访谈录[J]. 新文学评论，2012, 1(03): 51-60+2.

[4] 载《文学月报(重庆)》1941年第3卷第1期。

[5] 载《文学月报(重庆)》1941年第3卷第1期。

[6] 卢卡奇. 叙述与描写. 中国社会科学院外国文学研究所外国文学研究资料丛刊编辑委员会. 卢卡契文学论文集（一）[C]. 北京：中国社会科学出版社，1980: 72.

三、译介卢卡奇对胡风的影响

在思想翻译与传播的过程中，经过阐释性选择的译介能扩大原语言在本土的接受。在另一重意义上，更会对译者产生深远的影响，“异质思想对译者的影响不但体现在其直接的译文中，而且也融入到了其著述之中，通过‘潜在’的译文形式传播了异质思想。”^[1]胡风对卢卡奇文艺思想译介与受容的过程，不仅指向了胡风文艺思想的变迁，同时还以卢卡奇文艺思想为考察匈牙利文学在中国传播的范本，提供了视察中国文学与匈牙利文学之间的隐性互动的视角。从译介学的总体研究方向出发，能够发现经由胡风译介的卢卡奇的文艺思想，不仅反映了当时文学发展的方向和诉求，也对胡风本人和中国文学发展产生了影响。

（一）提供胡风“民族形式”口号的逻辑思路

20 世纪的“民族形式”论争在中国文学史和思想史上占据了重要地位，可以视为中国知识分子对自身处境、对文学发展道路的反思与言说。在这一论争中，胡风坚持以发展新文学来提高大众的文艺路线，并直接引用卢卡奇的文艺思想作为自己思想的理论支撑。由此，作为匈牙利文学的卢卡奇文艺思想，通过胡风间接性地参与这场论争，并最终汇入了中国新文艺思想中，在理论交锋的空间中潜在地影响了知识分子对中国文学现代化的整体历史进程和外来文化的思考。

廖七一强调，“如果将翻译视为一种有目的、有意识的社会活动，那么翻译批评也非得考察翻译与具体历史语境的互动关系。”^[2]同理，理解“民族形式”的论争，必须先回到文化历史语境中考察“民族形式”问题的提出。由于“文学中‘民族形式’创建问题的提出就是抗战时期民族主义在文化上的表现，与大众化是联系在一起的，”^[3]必须审视“民族”和“大众化”如何为民族形式问题赋形，进而厘清在具体论争中卢卡奇的文艺思想是如何被胡风所运用并与中国文学的文化根性共同作用，并最终生成胡风提出“民族形式”口号的深层逻辑。

首先，从“民族”层面上理解民族形式问题十分有必要。“民族是人们在历史上形成的一个有共同语言、共同地域、共同经济生活以及表现在共同文化上的共同心理素质的稳定的共同体。”^[4]由此，民族的文艺需要根据社会状况来进行判断，中国 1940

[1] 方红. 马克思主义在中国的早期翻译与传播[M]. 上海: 上海三联书店, 2015: 282.

[2] 廖七一. 20 世纪中国翻译批评话语研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2020: 91.

[3] 罗立桂. 文学大众化问题的现代性境遇[M]. 北京: 民族出版社, 2020: 141.

[4] [苏联] 斯大林. 斯大林选集(上卷)[M]. 中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局译. 北京: 人民出版社, 1979: 64.

年代的民族形式问题，主要表现为在西方文化和武力侵略中对失去民族特性的忧虑。其次，民族形式问题又与文艺大众化有比较密切的联系。由此，在民族形式论争期间，论争者就曾明确指出民族形式和大众化在实质上的一致性，冯雪峰认为“我们所提到的民族形式，是大众形式的意思。”^[1]罗荪也认为“民族形式虽然是抗战以来的一个新的命题，但它和新文艺运动当中的大众化是有着密切关系的。”^[2]

民族形式的讨论从延安开始，后扩展到全国论争中，并形成两派，一派强调民间形式，一派坚持五四新文艺的方向。向林冰在讨论中发表《论“民族形式”的中心源泉》《民族形式的运用与民族形式的创造》^[3]《新兴文艺的发展与民间文艺的高扬》等多篇文章。这些文章围绕创造民间形式应该以“民族形式”为中心源泉的观点，展开了论证，他认为“新质发生于旧质的胎内，通过了旧质的自己否定过程而成为独立的存在。”^[4]

针对向林冰的“新质发生于旧质的胎内”这一论点，胡风直接引用了一段卢卡奇在《叙述与描写》中的论述来指出向林冰的疏漏：

表现现实的新的风格、新的方法，虽然总是和以前的诸形式相联系着，但是它决不是由于艺术形式本身固有的辩证法而发生的。每一种新的风格底发生都有社会的历史的必然性，是从生活里面出来的，它是社会发展底必然的产物。^[5]

从译介学视角观之，作为匈牙利文艺资源的卢卡奇思想，在被胡风接受的同时，也在与中国革命和民族形式相结合，印证了理论自身对译者的影响。

（二）引发周扬对胡风文论的“修正”

1930年代的中国左翼文论，整体是在俄苏文论的影响下发展的，当时的俄苏文论格外关注马克思主义文论。典型问题作为苏联文论关注的重心，自然被视为马克思主义文论的重要问题。关于典型问题，中国左翼文坛早有关注和反应，“最早引进‘典型’这一文论概念的是鲁迅。”^[6]1935-1936年间，胡风与周扬就典型问题展开论争，此次论争以典型理论为核心，在诸多因素的共同作用下，开启了典型问题在中国的理论探讨之路。

1936年，在译介《小说底本质》后，胡风发表了《人民大众向文学要求什么？》

[1] 冯雪峰. 冯雪峰文集（上）[M]. 北京：人民文学出版社，1981：163.

[2] 载《文学月报(重庆)》1940年第1卷第5期。

[3] 载《中苏文化杂志》1940年第6卷第1期。

[4] 胡风. 胡风评论集（中）[M]. 北京：人民文学出版社，1984：222.

[5] 胡风. 胡风评论集（中）[M]. 北京：人民文学出版社，1984：222.

[6] 许丽，刘锋杰. 胡风、周扬典型论争重评[J]. 中国文学研究，2022(02)：22-30.

[1]的文章,提出了“民族革命战斗的大众文学口号”。这一口号与周扬提出的“国防文学”口号的不一致,引起了“两个口号”之争。

一方面,胡风与周扬都接受了别林斯基、高尔基、恩格斯的典型论影响,但以往的典型理论家在矛盾性的一些问题上并未作出明确说明。如别林斯基说:“描写的典型性就在于此:诗人从所描绘的人物身上提取最鲜明最本质的特征,剔除一切对烘托人物性格没有帮助的偶然的東西。”^[2]这表明别林斯基在分析特殊性与普遍性的讨论中,将重点放在艺术本体论中,然而其理论体系中对个性与共性这对辩证范畴的价值位阶并未作出明确界定,这一理论留白为后续学界在此问题上的论争提供了潜在空间。

另一方面,对社会主义现实主义的不同接受,这一分歧成为典型论争发生的重要动因。胡风与周扬都有日本的留学背景,并都在日本接受了苏联文学的影响。在典型论争爆发前的1932年,苏联文艺界经历了若干重大变革,包括“拉普”的解散,以及社会主义现实主义创作方法对唯物辩证法创作方法的取代等关键转折。面对苏联文艺界的这些重大转向,尽管胡风与周扬都保持着密切关注,但由于各自的理论立场和接受视野存在差异,导致他们对这些变革的理解和阐释呈现出显著分歧。

因而,胡风与周扬的那场典型论争主要集中体现在对于个性的认识上。胡风对个性与共性关系的阐释呈现出鲜明的社会学维度。在其理论框架中,个性的界定始终与共性概念相互关联,且二者均被置于特定的群体范畴之中加以考察,“所谓普遍的,是对于那人物所属的社会群里的各个个体而说的;所谓特殊的,是对于别的社会群或别的社会群里的各个个体而说的。”^[3]这一论述表明,胡风将共性理解为特定社会群体内部成员所共享的普遍属性,而个性则被界定为该群体区别于其他社会群体的特殊性征。

这种将个性与共性置于群体间性关系中进行辩证考察的理论取向,与卢卡奇的典型理论形成了某种理论共鸣。卢卡奇强调,典型人物的塑造必须将其置于具体的历史情境之中,通过与其他个体的对比关系,折射出社会结构的复杂矛盾性,这一观点与胡风的群体间性理论具有内在的理论契合度。

而对周扬来说,个性仅就个体而言,不完全受制于共性。个性与共性的分野不仅体现在社会群体间的差异维度,更蕴含于同一社会群体内部不同个体之间的差异性之中。因而,他指出胡风所说的个性是包含了某一社会群的普遍性的个性。周扬在对胡风的反驳过程中,修正了胡风存在的将苏联模式移植过来的偏向,引领了典型理论的中国化探索,更强调个性对于典型理论的重要意义。

[1] 载《文学丛报》1936年第3期, 223-224页。

[2] [俄]别林斯基. 别林斯基论文学[M]. 梁真译. 上海: 新文艺出版社, 1958: 124.

[3] 胡风. 文学百题[M]. 上海: 上海生活书店, 1935: 216.

（三）深化胡风文论的理论高度

胡风译介的《小说底本质》和吕荧译介的《叙述与描写》中都有关于“典型”问题的论述，加之胡风在与周扬等人的论战中汲取了卢卡奇的理论资源，增强了自身的理论色彩。胡风译介卢卡奇所受到的影响除了引发周扬对其的“修正”外，还体现在实现了胡风文论的更新与升华方面，这种影响在典型理论层面尤为显著。

卢卡奇的典型观是以整体性理论为基础，他强调典型人物的塑造需要满足三重统一：其一，必须将人物置于历史情境与社会关系中，使其获得真实的存在根基；其二，通过人物间的对比关系，凸显其独特的性格特征与价值取向；其三，在个体命运的呈现中折射出社会结构的深层矛盾与时代精神的本质特征。卢卡奇文艺思想中，强调典型人物性格塑造普遍性与特殊性的辩证统一，以及典型人物对日常生活的超越性特质，这两方面共同作用并实现了胡风文论的更新与升华。

第一方面，人物性格的塑造始终强调普遍性与特殊性的辩证统一，其中尤为突出特殊性的本体论地位。卢卡奇认为艺术创作中的拟人化表现手法本质上根植于特殊性的美学范畴，正是通过对特殊性的艺术把握，才能实现普遍性的审美呈现。基于此，卢卡奇指出“正是典型这个概念把马克思主义美学的特征表现得非常清楚。典型它一方面是本质和现象辩证关系在艺术上的解决，这种解决办法在其他领域中是没有的，另一方面又同时回到社会的历史的过程。”^[1]

胡风的典型观中也强调了普遍性与特殊性的关系，与周扬关于典型的论战也是主要集中于普遍性和特殊性之中。胡风在《什么是“典型”和“类型”——答文学社问》一文中，认为典型是“含有普遍的和特殊的这两个看起来好像是互相矛盾的概念”^[2]，并指出“所谓普遍的，是对于那人物所属的社会群里的各个个体而说的；所谓特殊的，是对于别的社会群或别的社会群里的各个个体而说的。”^[3]

第二方面，典型人物对日常生活的超越性特质。典型人物的艺术创造并非对现实生活的简单摹写，而是建立在对日常生活中人物性格、行为方式和社会关系的深刻洞察与本质把握之上。这种超越性体现在，艺术家通过对生活表象的穿透，揭示出隐藏在日常生活之下的本质规律。对于这一点，卢卡奇曾提及“伟大作家创造典型人物和典型情境的能力，就是这样远远超越过日常生活的正确地观察了。对生活的深湛的认识，是永远不局限于平凡事物的观察之内的。”^[4]

[1] 卢卡奇. 马克思、恩格斯美学论文集引言. 中国社会科学院外国文学研究所外国文学研究资料丛刊编辑委员会. 卢卡契文学论文集（一）[C]. 北京：中国社会科学出版社，1980：292.

[2] 胡风. 胡风评论集（上）[M]. 北京：人民文学出版社，1984：97.

[3] 胡风. 胡风评论集（上）[M]. 北京：人民文学出版社，1984：97.

[4] 卢卡奇. 论艺术形象的智慧风貌. 中国社会科学院外国文学研究所外国文学研究资料丛刊编

胡风的典型观中同样呈现出这种辩证统一的理论特征。胡风认为“实际上存在的人物，虽然和他们（典型人物）相似，然而却没有他们那么完整，性格没有他们那么明显或凸出。”^[1]即典型人物的创造，是一个从具体到抽象再到具体的艺术提炼过程，首先，典型人物必须是在深入观察和把握现实人物的基础上建立起来的，而非作家主观臆造的产物；其次，文学典型与现实生活人物之间既保持着本质的相似性，又实现了艺术的超越性。

（四）推动胡风对中国现实主义创作方法的发展

胡风强调典型的普遍性，周扬强调典型的特殊性，通过讨论，他们两人的典型观实际已经逐渐相互靠近并相互补充了。但即使如此，典型范畴的深刻内涵依然未得到深入的阐释和揭示。究其根本，是两人都未能充分结合中国创作实际进行分析，这表明中国的现实主义理论不可能脱离创作实际获得进展。

对此，胡风深感“那些空洞的说教并不能真正对现实的文艺世界发生什么有实际意义的用处”^[2]，因而转向对文学创作实际的研究，“用作家论的形式去接触作家，在某一角度上有代表意义的作家，用书评的形式去接触作品，能借他说明新机的创作和较有借鉴意义的翻译；通过这，尝试去迫近社会发展底脉搏和文艺发展底路向。”^[3]

在这一过程中，胡风完成了以“主体性”基点的理论构建，推动了中国现实主义创作方法的发展。胡风在其文艺理论体系中，将艺术本质界定为一种特殊的主客体互动关系。在研究卢卡奇思想的同时，他注意到几方面卢卡奇思想中忽视的部分，并以此推动了中国现实主义创作方法的发展。

其一，主体和对象之间“相生相克”的斗争不仅同时具有感性的形式，而且始终伴随着强烈的情感活动。胡风强调“所谓现实，所谓生活，决不能止于艺术家身外的东西，只要看到、择出、采来就是，而是非得透进艺术家底内部，被艺术家底精神欲望所肯定、所拥有、所煮沸、所提升不可的。”^[4]因此，作家需要深入生活现实，以全部精神力量和生活现实搏斗，只有使生活现实的人物进入作家自己的世界中，才能使作品中所反映的现实成为艺术。

其二，胡风用“拥合”“融合”“融然无间”等一系列富有张力的概念术语，深入阐释了艺术创作过程中主客体关系应达到的理想状态。对中苏理论对人的忽略、对创

辑委员会. 卢卡契文学论文集（一）[C]. 北京：中国社会科学出版社，1980：182.

[1] 胡风. 胡风评论集（上）[M]. 北京：人民文学出版社，1984：95.

[2] 胡风. 胡风评论集（上）[M]. 北京：人民文学出版社，1984：256.

[3] 胡风. 胡风评论集（上）[M]. 北京：人民文学出版社，1984：257.

[4] 胡风. 胡风评论集（下）[M]. 北京：人民文学出版社，1985：198-199.

作主体作用的忽略进行了反思和说明，注意到了中国现实主义创作方法发展道路中的阻碍。

其三，在胡风看来，艺术反映的特殊性根植于创作过程中主体与客体之间复杂的辩证关系。他将艺术创作过程形象比喻为一场特殊的“搏斗”，这种比喻具有双重理论涵义：一是创作对象的精神世界中包含着各种对立冲突的因素；二是创作主体的内心世界中也有着各种思想情感的张力。因而，胡风提出“对于对象的体现过程或克服过程，在作为主体的作家这一面同时也就是不断的自我扩张过程，不断的自我斗争过程。”^[1]强调创作过程是主客体相生相克的斗争，就要求作家具具有坚强的实践品格，在自我斗争中获得“自我扩张”。综合上述三个维度，在译介学的总体观照中，可以看出胡风在译介卢卡奇的影响中，能够通过卢卡奇的理论资源加深对自身文论的认识，并将中国现实主义创作方法的发展推向新的理论高度。

[1] 胡风. 胡风评论集（下）[M]. 北京：人民文学出版社，1985：20.

第三章 中国早期左翼翻译家对卢卡奇的译介与受容

20 世纪 30 年代的左翼文学思潮在中国迅速发展与壮大，其对中国的文学翻译、文论探索、文学创作、文学传统等诸多方面产生深远影响。它受转型期的社会情势所影响，众多作家、翻译家、知识分子参与到这一激荡澎湃的时代思潮中，促成左翼文学思潮成为中国文学主流思潮的同时，左翼文学也对他们产生了直接或间接的重要影响，进而影响到中国文坛的发展。可以说，左翼文学“使新文学完成了从‘文学革命到革命文学’的转向，多数作家的创作生涯也随之发生了较为深刻的转变。”^[1]

回顾中国早期左翼文学，不仅关乎到中国左翼文学自身的发展历程，恰恰也是直面了在宏大世界视野下中国左翼文学的内在特征和译介选择。“‘左翼文学’不是不证自明的历史实体，而是发生在现代中国思想文化空间中的一个‘话语事件’。”^[2]以 20 世纪 30 年代前期为时间起点，中国早期左翼翻译家对卢卡奇的译介是否属于其对世界文学探索历程中的特殊事件，还是从起源于左翼时期的文学译介脉络中就可以找到一以贯之的线索？这关系到如何从中国左翼文学的整体脉络中重构和叙述卢卡奇进入中国并受容的完整叙事，进而发现匈牙利文学与中国文学的内在线索。

同样，译介卢卡奇的意义也需要在译介学、左翼文学乃至中国文学的宏大叙述脉络中重新评估和审视，在中国左翼译介的整体脉络中探求卢卡奇进入孟十还和以群等左翼翻译家视野的文学背景，并对具体译介的作品展开考察，为观测匈牙利文学在中国的接受打开了文学的窗口。从这个意义上看，左翼文学译介的发展历程，“注定是生产宏大叙事的过程。”^[3]

一、双向互动：中国左翼译介的整体脉络

中国左翼时期的文学翻译作为左翼文学运动的一部分，同文论探索、文学创作、文学传统反思等成分一道，共同作用于中国文学的发展历程中。同时，中国左翼早期翻译家以“直接为当时的无产阶级革命文学运动和革命斗争服务为其特征”^[4]从事翻译活动，“开拓和扩大了文艺理论和俄苏文学的领域，为我国翻译文学的发展开创了新的局面。”^[5]总体看来，中国左翼译介的整体脉络呈现出“文学作品”与“非文学作品”并重的特征，体现出日苏的文艺理论与无产阶级文论的交锋，并重视探究文学创

[1] 林伟民. 中国左翼文学思潮[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2005: 104.

[2] 曹清华. 中国左翼文学史稿[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2008: 3.

[3] 吴晓东. 左翼革命文学传统及其在当代的回响[J]. 文艺争鸣, 2023, (07): 21-32.

[4] 陈玉刚, 李载道. 中国翻译文学史稿[M]. 北京: 国对外翻译出版公司, 1989: 223.

[5] 陈玉刚, 李载道. 中国翻译文学史稿[M]. 北京: 国对外翻译出版公司, 1989: 223-224.

作方法。

（一）“文学作品”与“非文学作品”并重

“翻译文学是译入语宏大多元系统之一元，与创作文学共同构建了文学多元系统。”^[1]以《译文》为核心进行考察，中国左翼译介在整体脉络中呈现出“文学作品”与“非文学作品”并重的特征，这也从侧面证明中国左翼文学对文学创作和文学理论的重视，卢卡奇的译介恰好迎合对文艺理论的需求。

1930年3月2日，中国左翼作家联盟成立，通过了组织马克思主义文艺理论研究会和文艺大众化研究会等提案，中国对马克思主义文艺理论和苏联文学作品及文论的译介进入新的历史时期。中国左翼翻译的特征正如《译文》在《前记》中提及的，“原料没有限制”且“门类也没固定”，众多有关文学的作品“都要来一点”。^[2]作为专门翻译和介绍外国文学刊物，《译文》早期尤其关注苏联和日本的文学作品和文艺理论，并云集了众多左翼翻译大家，例如鲁迅、茅盾、巴金、黎烈文、傅东华、胡风等30余位译者翻译。

一方面，对外国文学作品翻译和介绍的重视，始终贯穿在左翼文学翻译的整体脉络中。鲁迅向来重视文学译介，希望以译介外国文学唤醒中国民众，他称《译文》“在这青黄不接之际，大约可以说是仿佛戈壁中的绿洲，”并能够“自寻一点乐趣”“有一点益处”。^[3]早期左翼文学翻译的倾向正如寻找沙漠中的绿洲一般，重视翻译世界无产阶级革命的外国文学名著，且在整体翻译国别中，以苏俄文学译介为主。

据统计，《译文》的347篇译作中，苏俄文学作品译介的数量为161篇之多，几近半数。以创刊号为例，有《教父》《鼻子》《市侩颂》（1934年第1卷第1期）、《波希米人》《饥谨》《俄罗斯的童话》（1934年第1卷第2期）、《城市中散布着》《母亲》《监之歌》《饥饿之城》（1934年第1卷第3期）、《那是她》《假病人》《簿记课副手日记抄》《太阳也升起也降落》（1934年第1卷第4期）等苏俄文学作品在内的众多外国文学作品的翻译。

另一方面，对非文学作品的关注，是左翼文学翻译脉络中的另一倾向。非文学作品包括文学理论与文学批评、木刻、图画等多种门类的作品，《译文》的《前记》中指出这是“贡献给读者的一点小意思。”^[4]

[1] 查明建，谢天振. 中国20世纪外国文学翻译史（下卷）[M]. 武汉：湖北教育出版社，2007：144.

[2] 载《译文》1934年第1卷第1期。

[3] 载《译文》1936年新1卷第1期。

[4] 载《译文》1934年第1卷第1期。

以创刊号为例,有《普式庚是我辈中间的一个》《艺术都会的巴黎》(1934年第1卷第1期)、《怎样排演古典剧》《关于萧伯纳》(1934年第1卷第2期)、《我怎样写作》(1934年第1卷第3期)、《论超现实主义派》(1934年第1卷第4期)等翻译过来的外国非文学作品的文艺论文或评论文章。

有《A.S.普式庚像》《梅里美的钢笔画》《F.科佩像》《普式庚的钢笔画》(1934年第1卷第1期)、《萧伯纳讥讽画》《萨尔蒂科夫像及其签名》(1934年第1卷第2期)、《左勤克画像》《奈克拉索夫像及其署名》《亲睦的戏画》(1934年第1卷第3期)、《爱伦堡画像》《美国风景》《费尔杜西到亚述巴强的文学家们这里作客》(1934年第1卷第4期)等图画作品。

此外,还包括《N.V.果戈理像》《P.梅里美像》《喷泉(1928)》《供养》(1934年第1卷第1期)、《瓶与小狗》《老夫人的绝望》《松树》《窗》《奇人》《时钟》(1934年第1卷第2期)、《锯木》《旧莫斯科》(1934年第1卷第3期)、《簿记课副手》《假病人》《“那是她”》《托罗亚的妇女们》《街头的小贩》《路工》(1934年第1卷第4期)在内的木刻作品。

“文学作品”与“非文学作品”并重的倾向在鲁迅为《译文》创刊号所翻译的两篇作品中更能一目了然观得。鲁迅在创刊号中首先就选译了果戈理的《鼻子》^[1]和立野信之的《果戈理私观》^[2],对于立野信之的文章鲁迅认为“并非怎么精深之作,但说得很浅近,所以清楚”,同时也指出了这篇文艺论文中说明了“‘文学不问地的东西,时的古今,永远没有改变’的不实之处,是也可以供读者的参考的。”^[3]孟十还对卢卡奇的译介,恰好迎合了左翼文学译介中对苏俄文学理论的重视,为梳理中国左翼文学译介提供了切入点。

(二) 日苏的文艺理论与无产阶级文论的交锋

翻译家对译介活动的作用不言而喻,“翻译家、翻译批评家的积极实践活动不仅形塑了特定历史时期的翻译活动,”^[4]甚至会改变中国文学的发展面貌。1930年代,中国左翼文坛燃起了对外国文学译介的热情,翻译家在积极翻译和介绍外国文学作品之余,受到来自外国文学的刺激,外国的文艺理论和文学批评越来越被重视。在这一背景下,文学译介的文学性增强,加之中国左翼作家联盟成立的影响,加强了对马克思主义文论的译介。此时的翻译体现出日苏的文艺理论与无产阶级文论的交锋,卢卡奇

[1] 载《译文》1934年第1卷第1期。

[2] 载《译文》1934年第1卷第1期。

[3] 载《译文》1934年第1卷第1期。

[4] 廖七一. 20世纪中国翻译批评话语研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2020: 91.

的评论文章，正在此时进入到孟十还的视野中。

无疑地，在中国左翼译介的脉络中，日苏尤其是苏联的文艺理论在其中始终扮演着重要的角色。在左联成立后的几年中，左翼文学家大量从苏联和日本文艺理论界汲取文艺思想，译介苏联和日本文艺理论界的相关文章。1930 到 1933 年期间，左翼翻译家将翻译的重点放在马克思主义文学理论和苏联文学理论上，例如鲁迅、周扬、瞿秋白、冯雪峰、沈端先等译者的翻译作品。其中，著名的译著有 1930 年鲁迅翻译普列汉诺夫的《艺术论》，其中包括《论艺术》《原始民族的艺术》《再论原始民族的艺术》《论文集<二十年间>第三版序》共四篇文艺论文。

此外，左翼翻译家早期翻译日本文学作品的数量也占多数，重视日本无产阶级文艺理论，“日本成为中国知识分子寻求西方文化、了解西方文化、引进西方文化的一个极为便利的中介。”^[1]例如 30 年代对森鸥外的译介，有侍桁翻译的《生田川（独幕剧）》^[2]，有林雪清翻译的《舞姬》^[3]。关于文艺理论的译介有张我军翻译夏目漱石的《文学论》。

同时，在中国左翼译介的脉络中也存在着和无产阶级文论的交锋。埃文-佐哈指出，“翻译文学在文学多元系统中处于中心地位，也就意味着积极参与了多元系统中心的形成的过程。”^[4]这样看来，在 1930 年代的马克思主义思想翻译浪潮中，无产阶级文论必然会成为左翼翻译家关注的领域。此时中国的无产阶级文学正处于自身发展的“弱小”状态，亟需外界助力，而翻译恰好为促进中国文学的发展提供了可行的途径。因此，众多左翼翻译家希冀通过译介无产阶级文论，推动中国文学的发展。

从译介学层面看，左翼翻译家对无产阶级文论的译介不仅成为中国无产阶级文化汲取理论资源的重要方式，也为文学之间的传播和交流提供了翻译的路径，“呼应着特定时期、特定文化的主流翻译规范”^[5]。由此，卢卡奇的文艺思想和文艺理论得以与中国左翼文学和无产阶级文学理论发生联系，卢卡奇自身在左翼译介日苏文学理论和无产阶级文论的脉络中，也被认为是苏联文论家，并经由日本文艺界的介绍传入中国。

[1] 查明建，谢天振. 中国 20 世纪外国文学翻译史（上卷）[M]. 武汉：湖北教育出版社，2007：292.

[2] 载《北新》1930 年第 4 卷第 11 期。

[3] 1937 年 5 月由上海文化生活出版社出版，收录森鸥外的《舞姬》和《性生活》两篇小说。

[4] 谢天振. 当代国外翻译理论导读[M]. 天津：南开大学出版社，2008：221.

[5] 夏陶梅，符晓.《自由与爱情》的译介、传播及其经典化[J]. 上海鲁迅研究，2023，(03)：202-212.

（三）对文学创作方法的重视

文学创作方法是作家有意识或者无意识地进行文学创作的原则和途径，影响作家文学创作的精神与动力，并与作家对待现实的审美倾向有密切联系。在左联成立初期，由于受到苏联唯物辩证法创作方法的影响，左翼文坛出现了公式化、形式化的不良倾向，左翼群体将马克思主义文学创作方法作为重大理论问题，加以关注。

首先，对文学创作方法的重视是左翼一以贯之的翻译倾向。回顾日本左翼对“唯物辩证的创作方法”的介绍中，能够发现中国左翼文坛对这一文学创作方法的关注。日本左翼杂志《纳普》在译介法捷列夫的《为着立足于唯物辩证法的艺术》时，冯雪峰就以“何丹仁”的笔名首先关注并译出了这篇文章，题为《创作方法论》^[1]。作为“唯物辩证的创作方法”的提倡者，冯雪峰除了直接翻译理论文章，还将这一文学创作方法应用入文学批评中，扩大了这一创作方法对左翼文坛的影响。

1932年，冯雪峰运用“唯物辩证的创作方法”发表《关于新的小说的诞生：评丁玲的〈“水”〉》一文，从作者选取的现实题材、在对阶级斗争正确理解上的现象分析以及新的描写方法三方面，对丁玲小说引起读者赞同的三处进行说明，尤其强调“唯物辩证的创作方法”对作家的重要意义。

其次，从左联引入“社会主义现实主义”的创作方法中，可以发现中国左翼文论与国外左翼文论的联系，以及中国左翼运动与国际左翼运动的联系。1932年，周扬就翻译了苏联文艺理论家弗理契的《弗洛伊特主义与艺术》^[2]，并撰写了《到底是谁不要真理，不要文艺？》^[3]《文学的真实性》^[4]《关于“社会主义的现实主义与革命的浪漫主义”：“唯物辩证法的创作方法”之否定》^[5]等文艺论文。

在《关于“社会主义的现实主义与革命的浪漫主义”》一文中，周扬及时对当时苏联文坛提出替代“唯物辩证法的创作方法”的“社会主义的现实主义”口号做出积极评价。此后中国左翼作家才开始展开对“唯物辩证法的创作方法”的清算，这一创作方法得以“在一定程度上成为现实主义的先声”^[6]。

此外，文中提到《苏联文学的新口号》是第一篇介绍社会主义现实主义的口号到中国来的文章，该文作者林琪还翻译了几篇有关文学创作方法的文章，包括宫本显治

[1] 载《北斗(上海 1931)》1931年第1卷第3期。

[2] 载《文学月报(上海)》1932年第1卷第1期。

[3] 载《现代(上海 1932)》1932年第1卷第6期。

[4] 载《现代(上海 1932)》1933年第3卷第1期。

[5] 载《现代(上海 1932)》1933年第4卷第1期。(原载1933年11月1日《现代》第4卷第1期，署名周起应。)

[6] 艾晓明. 中国左翼文学思潮探源[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007: 138.

的《文学批评之基准》^[1]和鹿地亘的《创作方法之现实的基础》^[2]等。可以发现,左翼译介呈现出“文学作品”与“非文学作品”并重的特征,其中还存在着日苏文艺理论与无产阶级文论的交锋,在始终重视文学的创作方法的整体脉络中为建构中国文论打下了坚实的基础,也为译介卢卡奇埋下伏笔。

二、《左拉和写实主义》与中国左翼文学的“投石问路”

1930年代,正值左翼文学运动蓬勃发展时期,左联成立推动了马克思主义文艺理论的译介。周扬在《关于“社会主义的现实主义与革命的浪漫主义”》一文中不仅关注“社会主义的现实主义”,还强调了真实性和典型对文学的重要价值。他提倡现实主义文学要“在本质的、典型的姿态中,去描写客观的现实”,强调文学的“大众性、单纯性”。^[3]

胡风也曾在1935年撰文《什么是“典型”和“类型”》答文学社问,强调文学创作的中心是作为“文学的典型”^[4]的人,并说明“典型”在普遍性和特殊性以及个性和共性中存在的意义,指出“一个文学上的典型同时一定是这个人物所由来的社会的相互关系之反映”^[5]。

可以发现,1930年代中国左翼文学已经关注到了典型和真实性等概念在文学中的价值,重视文学创作与社会现实之间的关系。因而,卢卡奇的现实主义理论,正值左翼文学对现实主义的探索时期进入中国,对其理论和文艺思想的译介有利于中国左翼文学的“投石问路”。

依托译介学的理论视野,作为中国第一位翻译卢卡奇的作家,能够从孟十还译者身份中看出具体译介的原因和指向。由此衍生了很多问题,孟十还为什么会选择将《左拉和写实主义》译介入中国?他对现实主义理论的关注是否受到鲁迅现实主义精神的影响?译介卢卡奇对他日后所主编的《作家》杂志甚至中国左翼文学产生了怎样的影响?

(一) 鲁迅和《译文》对孟十还译者身份的塑造

毫无疑问,孟十还的译介不仅在中国左翼批判文学创作中打开卢卡奇的译介道路,

[1] 载《正路》1933年第1卷第2期。

[2] 载《文艺(上海1933)》1933年第1卷第2期。

[3] 载《现代(上海1932)》1933年第4卷第1期。

[4] 胡风. 胡风评论集(上)[M]. 北京:人民文学出版社,1984:96.

[5] 胡风. 胡风评论集(上)[M]. 北京:人民文学出版社,1984:98.

同时也为中国左翼文论在苏联文论的影响下寻求发展道路提供了一种方式。值得说明的是，孟十还与鲁迅的文学交往十分密切，两人共同为中国左翼文学翻译事业贡献了巨大的力量，孟十还的译者身份离不开鲁迅的影响。据统计，在 1935 年两人之间的书信有 21 篇之多，其中在《左拉和写实主义》刊登《译文》杂志之前，就有 11 篇。从书信内容可以推测，孟十还的文学译介道路是在鲁迅引领中逐步前进的。

鲁迅在孟十还的文学译介道路中，扮演了重要的角色，他多次为孟十还斟酌译介选材。在孟十还想要翻译拉甫列涅夫和法捷列夫的文章时曾致信鲁迅，鲁迅直截了当给出了意见，“拉甫列涅夫的文章尚蒙钦删，则法捷列夫一定是通不过的。官威莫测，此后的如何选材，亦殊难言。”^[1]并认为“卢氏（卢那察尔斯基）之名，就不妥，能否通过，恐怕也很难说的。”^[2]孟十还想要翻译普希金时。鲁迅强调“普式庚小说，当不至于见官碰钉子。”“但要稳当，还是不译好。”^[3]

鲁迅不止一次推荐孟十还翻译科罗连科这样的作家作品，“我想，最稳当是译较古之作，如 Korolenko, Uspensky 等”^[4]“Korolenko 的小说，我觉得做得很好，在现在的中国，大约也不至于犯忌”^[5]。在孟十还打算着手翻译科罗连科的作品时，鲁迅又给出了更为具体的意见，“一是《珂罗连科时代》，一好像是印象记，谷译的不知是那一篇，如果是另一篇，那么先生也还可以译下去的。”^[6]

除了斟酌译介选材外，鲁迅还特地写信给孟十还，邀请他共同翻译果戈里的选集，“因为译文社今年想出单行本，黄先生正在准备和生活书店去开交涉，假如成功的话，那么，我想约先生一同来译果戈理的选集，今年先出《Dekanka 夜谈》和《Mirgorod》”^[7]。

在替孟十还译介“把关”之余，鲁迅还为孟十还译介的文章提出过直接性的指导意见。孟十还刊登在 1936 年 4 月《译文》新一卷第二期上的长诗，《严寒，通红的鼻子》一名，直接来自鲁迅的意见。从两人 1935 年 3 月 3 日的书信中，可以推测孟十还原选出了两个诗名《红鼻霜》和《严寒，冻红的鼻子》，鲁迅认为前者固然不对，后者又太软弱，“近于说明，而非翻译。”^[8]伸长为《严寒，通红的鼻子》既能避免叫做《严寒，红鼻子》中“红鼻子”三字的过于简单化，又能让读者一目了然，便于理解。

[1] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：19.

[2] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：19.

[3] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：49.

[4] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：19.

[5] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：42.

[6] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：49.

[7] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：41.

[8] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：72.

特别是在鲁迅的引领下，孟十还不仅在《译文》杂志上发表了多篇俄国和苏联的文学译文，还参与到《译文》的日常工作中。1935年2月4日，鲁迅写信给孟十还，请他校对孟式钧投给《译文》的《旧式的田主》一文，希望孟十还“多费些力，大大的给他校改一下。”^[1]五天后，鲁迅后写信称“我觉得萨尔蒂珂夫的作品于中国也很便宜，”“译文上至少还可以介绍他一两回。”^[2]

值得一提的是，1935年3月20日，鲁迅回复孟十还前一天来信的最后提到了卢卡奇，他说“卢卡且的德文著作不少，他大概是德国人。”^[3]可以从中推测出，在孟十还译介《左拉和写实主义》之前，应该专门致信给鲁迅询问意见，而此时中国对卢卡奇的了解甚少，甚至停留在德国人的国籍身份层面上。那么，此后经由孟十还的译介，卢卡奇的文艺理论又是如何在中国发迹的呢？

（二）孟十还在鲁迅影响下对典型理论的关注

一方面，孟十还的文学译介之路中离不开鲁迅的影响。从1934年10月到1936年9月，鲁迅与孟十还的往来达85次之多，其中“专此布复”的字眼几乎封封都可见，足以证实鲁迅对其的重视。

1934年，孟十还专注于苏俄文学的翻译。此时，由鲁迅和茅盾等人发起的，旨在丰富文艺爱好者生活的《译文》月刊正大量刊登有关苏俄的文学作品、文学理论与文学批评、木刻、图画等多种门类的非文学作品，于是孟十还便将第一篇法捷列夫的译文《我怎样写作》寄给鲁迅。而鲁迅创办《译文》的目的之一便是将苏俄文学作品及革命文艺理论的译介工作置于优先地位。自此，二人的交往甚密，并建立深厚友谊。

鲁迅不仅为孟十还指明译介的方向，斟酌译介选材，还大力支持并鼓励孟十还的译介工作。1934年11月，孟十还译出果戈理短篇小说《五月的夜》，想请鲁迅为他写个后记。鲁迅复信说：“后记还是你自己作罢，不是夸口，自说译得忠实，又有何妨呢？倘有人说闲话，随他去就是了。”鲁迅还将孟十还推荐给郑振铎，1935年3月9日，鲁迅写信告诉郑振铎《死魂灵》的译介情况和发表预期后道，“孟君的译笔很好”“如以为可，则指与何种书，或短篇抑中篇小说，并希示知为幸。”^[4]

在来往书信的探讨中，也能看到鲁迅对孟十还的言传身教。例如在着手《果戈理选集》第二、第四册时，鲁迅写信给孟十还告诉他“第（二），（四）有韩侍桁译本，

[1] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：41.

[2] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：55.

[3] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：87.

[4] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：75.

但我们可以不管他，不过也不妨买来参考一下。”^[1]1935年9月，孟十还将他的《果戈理怎样写作的^[2]》寄给鲁迅后，鲁迅原先就读过日译本，并认为如果翻译到中国，对文学研究和文学创作多有益处。同时，他也呼吁孟十还从原文彻底翻译过来，“虽然牺牲太大，然而功德无量。”^[3]至于原因，他告诉孟十还“日本文很累坠，和中国文差远，大约和俄文也差远，所以从日文重译欧洲著作，其实是不大相依的，至多，在怀疑时，可以参考一下。”^[4]

另一方面，正是在鲁迅的影响下，孟十还逐渐靠向现实主义文学道路，关注到典型理论。1935年4月，鲁迅听说苏联儿童文学名著《表》将要改编成电影后，在给孟十还复信时认为如果要“将其做得适合中国国情。倘取其情节，而改成中国事，”必然是“糟不可言”，并且他也“极愿意这不成为事实。”^[5]情节是性格的历史，而典型只能存在于典型产生的典型环境中，并在典型的环境中才能发生作用，如果真应他所说的那种改编成为事实，必然违反典型理论，是违反艺术创作规律的做法。因而，鲁迅对典型理论的关注渗透在他与孟十还的交往中，这也成为孟十还关注典型理论的契机。

（三）“投石”：打开卢卡奇文论的译介道路

1930年代的左翼文坛需要厘清现实主义文学的发展前路，译介卢卡奇的文艺理论，有利于从译介学视角开启一扇中国理解马克思主义文学理论和“社会主义的现实主义”的视窗，同时为反思、建立左翼文学独有的现实主义文学话语体系打下扎实的基础。于是，1935年卢卡奇伴随着左翼文坛对典型性和真实性的探索，第一次进入中国，即《左拉和写实主义》，1935年4月16日由孟十还翻译，并刊登于《译文》第2卷第2期。

《左拉和写实主义》是卢卡奇对司汤达和巴尔扎克关于典型性和真实性的推崇性文章，具有鲜明的现实主义理论色彩，其中展开了对自然主义的批判，“写的故事底昂奋，被个人的趋势底代表者一时地表演过的人类底亲善消灭了，被平衡的性格底自然主义代替了”^[6]。

从该文出发，可以将中国左翼文学内部的众多事件串联起来，并考察在横向的文

[1] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：54.

[2] 载《作家》1936年第1卷第1期至第2卷第2期。1937年3月由文化生活出版社出版单行本，列为文化生活丛刊之十八。

[3] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：165.

[4] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：165.

[5] 鲁迅. 鲁迅全集（第十三卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1991：113.

[6] 载《译文》1935年第2卷第2期。

学脉络中卢卡奇在其中实现的文学价值，同时也能从纵向发现左翼文学在运转中，与世界文学特别是匈牙利文学之间产生的微妙联系。

卢卡奇在其论述中深入剖析了左拉对巴尔扎克、司汤达和福楼拜等现实主义大师的复杂态度，揭示了左拉所倡导的自然主义文学观与其所推崇的文学先驱们的现实主义传统之间的根本对立。这种理论立场的对峙不仅体现了文学思潮的内在张力，更具有特定的时代意义，在当时的苏联文艺界，卢卡奇对自然主义的批判实质上构成了一场直接的理论论战。通过这种批判性分析，卢卡奇不仅划清了现实主义与自然主义的界限，还为社会主义现实主义理论的确立提供了重要的理论支撑。

可以说，这篇文章打开了中国译介卢卡奇文艺理论的大门。后来，王春江在《文学月报》中翻译卢卡奇的《论新现实主义》一文的前言中也强调了这篇文章，“以前的《译文》杂志上曾有过他的一篇关于托尔斯泰的研究文字。（是关于社会主义现实主义理论的）”^[1]这说明，孟十还对卢卡奇的初次译介引起了当时左翼文学界的关注，因此，胡风、以群、王春江等译者才会更深入地关注到卢卡奇，卢卡奇也得以进入中国，开展他的理论旅行道路。

（四）“问路”：寻求中国左翼文论的发展道路

1930、40年代，卢卡奇作为哲学家、文艺理论家的身份已蜚声国际世界，然而，中国学人并非盲目地照搬，而是根据本国的文化实际需要，有目的、有选择地进行利用、借鉴、吸收，在这一融化和创造过程中，将本民族新的因素注入其中，从而使现实主义在中国扎根并显示出中国特色。

从孟十还对现实主义文论的关注和对中国左翼文论的推动中，可以看出鲁迅及1935年译介卢卡奇对他产生的影响。从1934年末起，他先后在陈望道主编的《太白》傅东华主编的《文学》、绀弩等主编的《海燕》靳以等主编的《文学月刊》、黎烈文主编的《中流》茅盾主编的《烽火》等刊物发表了众多译作，为苏俄文学翻译和研究，做出了自己的贡献。最为重要的是，《作家》的创刊事件。

正如孟十还在《作家》创刊号中所言，“若想知道某一个国家底文艺底状况，只要看一看它出版的文学刊物就可以明瞭一个大概了。”^[2]在《略谈苏联底几种文艺刊物》一文中，他介绍了来自苏联的《红处女地》《新世界》《十月》《文学遗产》《成长》《小说报》《文学报》几种不同的刊物，对苏联的文艺刊物进行了介绍并分析刊物特点，强调“一种态度纯正的文学杂志就是那一个文坛底最现实，最直接，最无为的表现。”^[3]

[1] 载《文学月报（重庆）》1940年第1卷第1期。

[2] 载《作家（上海）》1936年第1卷第1期。

[3] 载《作家（上海）》1936年第1卷第1期。

在《作家》创刊号卷终赘语中，孟十还指出《作家》的取材准则是“文章不能离开人类底现实的生活和社会”，具有鲜明的现实主义文学色彩的同时，请求作家能够提供出“更广大更能表现时代的资料”，请求读者“继续赐给我们以更认真的指教与更亲切的扶助。本刊愿永远地做被压迫的同胞们底一个忠实的旅伴。”^[1]在《作家》创刊号中，值得关注的一点是，胡风在第1期中就发表了《典型论底混乱》^[2]一文。加之，胡风在孟十还发表《左拉和现实主义》译文同期的《译文》月刊中也刊登了文章。可以发现，孟十还对卢卡奇典型论的译介对中国左翼文坛的影响是深远且潜在的。

“匈牙利文学译介早在20世纪初期就成为中国译介‘世界文学’的重要方面。”^[3]从译介学视角审视中国对卢卡奇的整体译介，左翼文坛对卢卡奇文论的早期译介和传播无论是在规模还是认识水平上都处于相当低的阶段，并没有非常深入的有价值的成果，所以仅仅是“投石问路”，拉开了匈牙利文学帷幕的一角。

三、《小说》与以群在战火中的文学探索和沉思

1938年以后，随着抗日战争进入相持阶段，抗战初期受速胜论鼓动的激昂的社会心理与时代氛围逐渐沉寂，作家们随着这种时代心理的变化而转为沉郁苦闷，在对战争前途、民族命运忧虑的同时，开始重新认识民族，重新认识自己，重新思考文学艺术。

叶以群正是在这一阶段着手译介卢卡奇的《小说》^[4]，以群在留学日本期间是东京“左联”成员，1931年底回国后加入“左联”，在“一·二八事变”前后担任“左联”秘书处干事、《抗战文艺》《北斗》杂志编辑等工作。《小说》中所收录的两篇短文，皆“选择《苏维埃文艺百科全书》；是根据日本熊泽复六底日译本译出的。”^[5]文章通过马克思主义观点评价小说，把小说的样式与类型与社会形态和阶级力量相连，探索了短篇小说理论、小说历史、长篇小说名称史和长篇小说的诸多问题。据以群在《小说》后记中所说，这本书是他在1937年卢沟桥“事变”后着手进行翻译的。

可以说，《小说》的翻译是以群在战火中文学探索和沉思的结果，是他作为文艺理论家和无产阶级革命家进行文学和革命实践的结合。从以群对卢卡奇的译介和他自身的文学活动中，可以看出他与日本左翼文艺理论的接触、对日本文学的关注以及对小

[1] 载《作家（上海）》1936年第1卷第6期。

[2] 载《作家（上海）》1936年第1卷第1期。

[3] 符晓，袁盼贵：孙用的匈牙利文学译介及其学术史意义[J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2023, 36(01): 156-161.

[4] [苏联]卢卡契. 小说[M]. 以群译, 重庆: 生活书店, 1938.

[5] [苏联]卢卡契. 小说[M]. 以群译, 重庆: 生活书店, 1938: 101.

说理论的关注和探索，并将其运用到中国文艺理论建设中的痕迹。

（一）革命实践和文学实践的结合

首先，以群的第一层身份是无产阶级革命家，其一生都在为中国革命事业做贡献。1930年，他建立左联东京支部，继而又成立文化总同盟，开展爱国反日运动。1932年，以群加入中国共产党，任左联秘书处干事，受命回安庆秘密进行左翼文化组织的发展工作，并建立左联分盟和左翼文总安徽分会，为总负责人。后去往上海，任左联组织部长，和鲁迅在一起工作，深受其影响。1938年，赴武汉任全国文协机关刊物《抗战文艺》编委、编辑，此间还发表许多作品。1938年赴重庆，他“根据党的指示，协助茅盾做了大量的文艺领导和组织工作。”^[1]

“在战时主流政治意识形态主导下，各个文艺期刊都以不同的形式阐明自己的办刊方针与原则，强调文艺为抗战服务”^[2]。《抗战文艺》贯穿全面抗战始终，《抗战文艺》所显示出的任务和历史使命，从某种程度上也可以视为作为编委和编辑的以群革命实践的表征。《抗战文艺》在发刊词中明确指出文艺在中国民族解放斗争中的重要作用，“它在中国民族的喋血苦战之中生长，紧紧地伴随着为痛苦而挣扎的民族，‘以血泪为文章，为正义而呐喊’”^[3]。

马克思在关于“报刊有机运动”的论述中深刻说明，“只要报刊生气勃勃地采取行动，全部事实就会被揭示出来。”^[4]可以发现，《抗战文艺》发刊词中充分反映了抗战时期社会背景对文学的影响，身为抗战文艺工作者的以群，其对卢卡奇的译介自然离不开这一革命实践背景的影响。

其次，以群还是一名现代著名文艺理论家，为马克思主义文学原理在中国的建立和发展，进行了孜孜不倦地探求。1929年，以群只身赴日本游学，第三年回国后先在安徽，继至上海积极投入左翼文化运动，做了大量的组织工作，早期化名“华蒂”编译了几本论文学修养的小册子。

据魏绍昌回忆，以群曾对他说过：“像他这一辈思想启蒙接受五四新文化运动洗礼而后又长期从事新文学工作的同志，往往容易对传统戏曲以至古典文学采取轻视甚至排斥的态度。”^[5]并受过这种思潮的影响，但随着他的理论道路的不断发展和在对文艺

[1] 陈基余，张海鹏，臧宏等. 安徽百科全书[M]. 南京：南京大学文学出版社，1994：227.

[2] 廖七一. 20世纪中国翻译批评话语研究[M]. 北京：北京大学出版社，2020：164.

[3] 载《抗战文艺》1938年第1卷第1期。

[4] 马克思，恩格斯. 马克思恩格斯全集：第6卷[M]. 中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局译. 北京：人民出版社，1995：358.

[5] 叶周. 文脉传承的践行者：叶以群百年诞辰纪念文集[M]. 上海：上海三联书店，2011：216.

理论的研究中,发掘对待祖国文化遗产不能抱有虚无主义的态度,应当好好学习并加以利用。

从30年代到40年代,以群在理论上所追求的是马克思主义文学理论和中国革命文学实践的结合,是以文学批评的丰富经验为基础,来阐释马克思主义文艺学说的基本观点。他的实践表明,他对马克思主义文艺理论的探求是在一条曲折道路上艰难地行进着,既有由浅入深,逐渐摆脱教条主义、简单化倾向的束缚的一面,也有由于在特定历史背景下对文艺本质的某些层次的突出强调或忽视的情况。

正是因为 在 30 年代这一特殊背景下,以群在战火中看到文艺需要文艺工作者的正确指导,加之此时正值他对文艺理论的探索阶段,革命实践和文学实践的双重结合自然也就成为他选择译介卢卡奇小说理论的先决条件。

(二) 以群对日本左翼文艺理论的接触与对日本文学的关注

30 年代的日本东京,“是世界上最大的政治、经济和文化城市之一,也是中国左翼进步文化人士藏龙卧虎之地。”^[1]他们在日本积极开展活动,响应中国左翼文化运动,形成新组织并逐步成为中国在东京的左翼文化运动的领导核心。以群正是这样一批人士中重要的一位,他对日本左翼文艺理论的接触与对日本文学的关注,致使他关注到了熊泽复六译介的卢卡奇的《小说》,并将其翻译到中国,影响中国文论的发展道路。

以群于 1929 年秋到东京留学,其赴日留学的主要目的是“因为向往日本左翼文艺的蓬勃和日本对苏联文艺理论和作品翻译较多。”^[2]并在东京花费大量时间用于翻译日本左翼和苏联文艺理论作品中。次年,“左联”在上海成立,以群回国认识了茅盾、冯雪峰、丁玲等进步作家,他们计划建立“左联”东京分盟,并由以群回东京负责筹建工作。

同年,以群回到日本后,和一些留日学生共同成立了“左联”东京分盟,并成为“日本无产阶级科学研究会”和“中国问题座谈会”的成员。他还“曾与秋田雨雀、小林多喜二、德永直、中野重治、山村知义、森山启、上野壮夫、洼川稻子等作家、诗人、戏剧工作者有过接触。”^[3]从历史逻辑中可以看出,以群与日本左翼文化的接触,此时他与日本左翼文化、文学之间的关系十分密切,从日本左翼文学运动中汲取养料,推动中国左翼文学运动的发展。

以群不仅以华蒂为笔名介绍了村山知义,称他是日本最早的左翼戏剧家、左翼剧

[1] 中国社会科学院文学研究所《左联回忆录》编辑组. 左联回忆录[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1982: 698.

[2] 叶周. 文脉传承的践行者: 叶以群百年诞辰纪念文集[M]. 上海: 上海三联书店, 2011: 263.

[3] 叶周. 文脉传承的践行者: 叶以群百年诞辰纪念文集[M]. 上海: 上海三联书店, 2011: 263.

场的发起人之一，也活跃在当时日本左翼文坛上，还在《报告文学为什么会发达起来》一文中就风行一时的“报告文学”的产生进行追溯。他指出当“报告文学”“传播到日本（一九三〇年前后），日本的文坛也极力提倡这种急速地反应下层大众的生活和文学，为着区别于非文学的报告（政论式的杂感式的或抽象地记述的报告），所以将‘Reportage’一词译作‘报告文学’”。^[1]

1930年代，以群在《读书月报》和《北斗》上刊登了多篇有关日本左翼文化运动和日本文学相关文章，有《日本新文化之划期的发展：东京通信》^[2]《日本新型剧团女演员访问记》^[3]《藤枝丈夫访问记》^[4]《一九三一年的日本文坛》^[5]，也将国际文坛的近新讯息传递回国，例如《国际文坛新讯：“全美劳动者文化联盟”成立》^[6]《国际文坛新讯：日本作家同盟第五次大会》^[7]《国际文坛新讯：“法国个名作家艺术同盟”成立》^[8]等。由此可以发现，以群在接触日本左翼文艺理论的同时，也关注日本文学的发展状况。

在日本文学的影响下，以群曾以1932年出版的日本川口浩的《新兴文学概论》为蓝本，以华蒂的笔名编写了《文艺创作概论》。此书体现了他对马克思文学理论的初步探索。以群后出的《创作漫谈》，清除了“拉普”的影响，表现了他为普及马克思主义文学原理而作的努力。此外，他还关注苏联文学，在《国际每日文选中》1933年第31期中刊登了《苏联文学底近况：社会主义的写实主义与革命的浪漫主义》一文，介绍苏联文艺理论的发展。这些因素都与卢卡奇进入以群翻译视野密不可分。

（三）以群作为文学理论家对文艺理论的关注和探索

以群作为文学理论家，他在文学方面的活动，是多方面的，“但他的主要成就与贡献，是在文艺评论方面”^[9]，因此他对文艺理论的关注和探索直接推动了他对《小说》的译介。

从青年时代起，以群就积极参加革命文艺活动，30年代初以来，他不仅参加左翼文艺运动，还直接参与到文艺战线上的抗日救亡与民族解放斗争之中。当然，他是以

[1] 张有煌. 以群文艺论文集[M]. 上海: 上海文艺出版社, 1983: 33.

[2] 载《读书月刊》1932年第3卷第1-2期。

[3] 载《读书月刊》1932年第3卷第3期。

[4] 载《读书月刊》1932年第3卷第5期。

[5] 载《北斗（上海1931）》1932年第2卷第1期。

[6] 载《北斗（上海1931）》1932年第2卷第1期。

[7] 载《北斗（上海1931）》1932年第2卷第3/4期。

[8] 载《北斗（上海1931）》1932年第2卷第3/4期。

[9] 张有煌. 以群文艺论文集[M]. 上海: 上海文艺出版社, 1983: 573.

文学理论家闻名于世的，他在这方面的活动始于“左联”时期，著译也相当丰富。从1933年起，先后出版的文艺评论著译近20种之多，如《文艺创作概论》《创作漫话》《新文学教程》《小说》《文学底基础知识》《文艺思想问题笔记》《在文艺思想战线上》等等。

在《文艺创作概论》中，以群就对当时文坛有关创作方法的讨论进行反思，他认为以往的创作方法有两种基本方向，而现阶段的创作方法不可用简单的二分法进行划分，也不能以浪漫主义和自然主义的客观主义和主观主义来进行单纯评估。他认为“浪漫主义的创作方法，是忽视客观现实反映到主观上这一点”^[1]的极端主观主义的方法，而强调表达“文学的真实”。

他还分析了文学中的“写实主义”的特色实则就是近代的自然主义，认为它在最大限度发挥写实主义特色的同时，也暴露了自身的缺陷。并对左拉等自然主义作家的小说，进行了中肯的评价，提出他们虽然“把资本主义社会内一切罪恶，一切丑陋，一切虚伪，一切不合理，都毫不容情地暴露无疑。但是他们只做到‘暴露’罢了”^[2]。进而提出小说乃至文学现阶段的创作方法，“不是被动地旁观地处置对象——现实，而是自动地主动地处理对象，把他当作感性的人类活动——实践来看”^[3]，这与过去的写实主义截然不同，是从马克思主义文学理论中考察文学作品中的对象和活动。因而，以群对文艺理论的关注和探索，推动了他译介卢卡奇的小说理论来丰富自己的理论视野，为建构中国文艺理论体系做出贡献。

[1] 华蒂. 文艺创作概论[M]. 上海: 上海天马书店, 1933: 72.

[2] 华蒂. 文艺创作概论[M]. 上海: 上海天马书店, 1933: 74.

[3] 华蒂. 文艺创作概论[M]. 上海: 上海天马书店, 1933: 75.

第四章 七月派翻译家对卢卡奇的译介与受容

七月派是中国现代文学史上一个重要的文学流派。《七月》是在抗日战争的大背景下诞生、发展与停刊的，它的动态始终与抗战时局紧密相连。而七月派则是在胡风影响下形成的一个有特色的文学流派，他们围绕着胡风主编的《七月》和《希望》而形成，并在抗战时期先后在文坛上产生过较大的影响。

七月派翻译家指的是在《七月》上公开发表过译作的译者，共有 17 人，对卢卡奇作品进行译介的有 4 人，分别是胡风（高荒、张光人、张光莹、王明斋等）、王春江、吕荧（倪平、何佶、云圃）和周行。这些翻译家“既强调现实主义，又强调主观战斗精神”^[1]，因此，七月派翻译家对卢卡奇的译介和受容关乎到涉及译介学的诸多重要问题，比如他们的译介是否是在延续七月派的译介主张这一脉络中展开？是否受到了文学流派的影响？以及他们的翻译在何种意义上体现了七月派的译介主张？他们的文学身份在翻译中存在何种互动和关联？

一、 抗战时期七月派的译介主张

七月派领袖人物胡风在回忆《七月》创刊时时，指出当时的工作是“希望把工作进程放在民族革命战争和人民的实际生活里面。”^[2]因此，《七月》在他的领导下不断推动文艺走上现实主义道路的同时，也关注创作中出现的脱离人民生活实际的主观主义，而“以后《七月》的发展，一直是以争取这个愿望为主导精神的”^[3]。整体来看，七月派的文学创作和文学翻译活动是在胡风的文艺思想的指导下进行的，其中始终贯穿着胡风的影响。从整体上看，抗战时期七月派的译介主张包括：强调“启蒙现实主义”、勇敢的战斗精神、“为人生的文学”和“文学不肯让位”这几个主要方面。在这一总体层面上考察，进而探求七月派的译介主张对七月派翻译家译介卢卡奇的文学作品产生了怎样的影响？为什么继以群之后，译介卢卡奇的译者都来自七月派？

（一）“主观战斗精神”：对译者主体性的重视

“主观战斗精神”作为胡风文艺理论中的灵魂，不仅影响着胡风的文学活动，也对《七月》的发展产生了深远影响。胡风最早对“主体”概念的接触，是从他以“王明斋”的笔名翻译日本《唯物论研究》中的《历史上主观条件之意义》一文开始的。

[1] 严家炎. 严家炎全集（第七卷）[M]. 北京：新星出版社，2021：49.

[2] 胡风. 胡风回忆录[M]. 北京：人民文学出版社，2005：86.

[3] 胡风. 胡风回忆录[M]. 北京：人民文学出版社，2005：86.

文中提到“在史的唯物论底主要对象，特别详细地明确地被展开，是由那个时代底历史的条件规定的”^[1]，需要将“把经济的基础和上层建筑之交互作用底理解深化到客观的条件和主观的条件之辩证法的关系底理解上。”^[2]此外，文章还强调了需要加强提出主观主义的条件的侧面考量，并运用辩证法，从实践与认识互动的层面中考察反映论。文中所强调的“主观条件”“主要对象”“主体”等关键词，都意在指出人的主体性的作用。

胡风在1946年《文艺工底发展及其努力方向》^[3]中也曾言，在“混乱期，就文艺家自己说，要克服人格力量或战斗要求底脆弱或衰败，就社会说，要抵抗对于文艺家底人格力量或战斗要求的蔑视或摧残”，^[4]强调主观战斗精神，并要求主观精神与客观精神的彼此渗透和融合，以此扩大文艺的发展。从胡风后续的文艺主张来看，《历史上主观条件之意义》一文中的思想对其有着指导性的作用。因而，“主观战斗精神”是七月派的译介主张中作为基础而存在的思想。

同时，胡风“用他一生的文艺实践坚持和发展了鲁迅先生开创的‘为人生’‘改良人生’的启蒙现实主义传统。”^[5]他将文艺与人生自觉相连的文艺主张，鲜明地体现出五四激进思想的影响，以及对鲁迅所开创的启蒙现实主义传统的继承。

绿原在回忆胡风和七月派时，一言道明了其中的关系，他说七月派是围绕胡风一人结合起来的，“他们之间并没有天然的共同性，有些人彼此甚至并不相识，因此他们的结合只能证明胡风本人是一个精神上的多面体”^[6]。但假使他们“离开了胡风及其主观战斗精神，这个群体又将不复存在”^[7]。同样，倘若抽离了胡风的理论引领及其所强调的主观战斗精神，七月派翻译家群体将失去其赖以存在的理论根基和精神特质，最终不可避免地消解于历史长河之中。

（二） 勇敢的战斗精神：配合抗日战争和解放战争的需要

胡风把握方向，以刊物为阵地，研究和推广自己的文艺理论，影响和培养了一批有成就的作家、诗人和翻译家。由于译者的“翻译动机和目的直接影响着对作品的选

[1] 载《时事类编》1935年第3卷第3期。

[2] 载《时事类编》1935年第3卷第3期。

[3] 载《抗战文艺：选刊》1946年第1期。

[4] 胡风. 胡风评论集（下）[M]. 北京：人民文学出版社，1985：13.

[5] 曾凡解. 作为左翼文化战士的胡风[M]. 北京：世界图书出版公司，2013：24.

[6] 晓风. 我与胡风（下）[M]. 银川：宁夏人民出版社，2004：620.

[7] 晓风. 我与胡风（下）[M]. 银川：宁夏人民出版社，2004：620.

择”^[1]，抗战时期七月派的译介除了具有关注译者主体性的重要作用，还具有勇敢的战斗精神。

《七月》自发刊始终坚持与人民大众站在一起，坚持文人独有的方式，“以笔为旗”与时代、与读者一同成长。胡风1937年在《七月》复刊号的代致辞中对日本帝国主义声讨，为民族发声，“中国的革命文学是和反抗日本帝国主义的斗争（五四运动）一同产生，一同受难，一同成长的。”^[2]他认为斗争培育文学，而文学又将要反过来面对斗争，具有鲜明的战斗精神。

《七月》作为一个文艺杂志，配合抗日战争和解放战争的需要，以“提高民众底情绪和认识”^[3]为任务，指向民族解放的总体路线。胡风正是在这种意识的影响下，复刊后希望《七月》的发展能够投入斗争中，“文化运动不积极地为它的政治目的而克服困难前进，就不能完成它的战斗任务。”^[4]

胡风在武汉复刊的第4卷第1期的《编完小记》中说，“翻译，想略有系统，每期两三篇，或者是某一作家底作品和评论，或者是某一国底某几个代表作家”。^[5]《七月》在整体编辑方针上对译介作品的重视程度也可见一斑，确立了系统化的译介策略，其一，重视刊载的连续性，力求每期都能呈现若干篇精选译文；其二，重视刊物的整体系统性，旨在通过长期积累形成一个有机的译介体系；其三，在选材取向上强调针对性，确保每篇译文都能切中时弊，回应特定的文艺理论需求或现实关切。

从译介学角度梳理，《七月》所有翻译的作品当中，有大部分反战文学作品，特别是抗战时期译介的日本作品，在整体作品结构中来看，具有鲜明的典型性。可以说，这些文学作品与抗战紧密结合，既是七月派翻译家立场与主张的体现，也是特殊时代的客观要求。在抗日战争与解放战争的特殊历史语境下，《七月》杂志自觉承担起了文艺战线的时代使命，以勇敢的战斗精神为精神源点，通过系统的编辑取向和译介选择，不仅体现出与民族解放事业的高度契合，而且其文学译作中传达的战斗精神也为抗战提供了有力的精神支持。在主观战斗精神和勇敢战斗精神的双重精神特质加持中，《七月》的文化功能可见一斑，它既是中国革命文艺战线的重要阵地，也是连接中国抗战与世界反法西斯战争的文化桥梁。

[1] 司显柱. 翻译研究关键词[M]. 上海: 东华大学出版社, 2018: 77.

[2] 载《七月》1937年第1期。

[3] 载《七月》1937年第1期。

[4] 胡风. 胡风评论集（中）[M]. 北京: 人民文学出版社, 1984: 44.

[5] 载《七月》1939年第4卷第1期。

(三) “为人生的文学”：充分认识翻译的价值与作用

为人生而艺术，为人生而翻译，是“七月派”作家和译者的行为准则。鲁迅曾在《我怎样做起小说来》中指出他从事文艺，实则是“仍抱着十多年前的‘启蒙主义’，以为必须是为‘人生’，而且要改良这人生。”^[1]鲁迅始终认为文学首先应当是“为人生的文学”，因而他的作品“多采自病态社会的不幸的人们中，意思是在揭出病苦，引起疗救的注意。”^[2]鲁迅将翻译新中国思想和新文化建设的重要工程，视为中国文学更好融入世界文学的途径。

胡风继承了鲁迅的文艺观和为人生而翻译的宗旨，他在《文艺笔谈》序言中指出，“如果说文艺创作作为的是追求人生，在现实的人生大海里发现所憎所爱，由这创造出能够照明人类前途的艺术的天地，那么，文艺批评也当然为的是追求人生”。^[3]胡风在其文艺理论中强调，“为人生”的文学创作必须以现实为创作基点，强调作家需要在主观世界与现实世界之中不断探索来进行文学创作。

在这一创作观的基础上，胡风同样强调文学批评的现实性，具体表现在文学批评家也必须以现实生活为批评的土壤，通过对作家具体创作实际的考察，分析文学现象的历史性，揭示创作与现实人生之间的联系。至此，才能使文学批评超越单纯学理层面，落实到具体生活实践中，落实到现实中，践行“为人生的文学”这一文艺价值。因而他“侧重于译介能直接影响我国新文学运动发展的进步文学及其理论。”^[4]

七月派的翻译家在胡风的影响下，将“为人生而文学”自觉视为翻译出发点，并充分认识翻译的价值与作用。满涛则一直崇尚胡风“为人生而艺术”的观念，二人交往甚密。满涛的翻译作品众多，代表译著除了《别林斯基选集》，还有果戈理的《死魂灵》等，满涛的翻译促进了果戈里经典在中国的生成与传播。

胡风在给满涛的信中曾说，“你曾说翻译是末路，但今天似应进一步看：它是一个阻挡不住的武器。今天是到了一个还只能借外国事来抒抒情的时代。”^[5]表明了他对翻译的价值和作用的肯定。同时，他还说到“我觉得这工作还可以继续兼做。而且可以远及欧洲。积至若干，就出一本。积到数本，再来重行编次。我以为，这工作是有‘积德’的意义的。”^[6]也再次印证了七月派“为人生而翻译”的译介主张。

[1] 鲁迅. 鲁迅全集（第四卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1981：512.

[2] 鲁迅. 鲁迅全集（第四卷）[M]. 北京：人民文学出版社，1981：512.

[3] 胡风. 文艺笔谈[M]. 北京：生活·读书·新知三联书店，2012：2.

[4] 徐霖恩. 胡风的文学译介活动管窥[J]. 上饶师专学报(社会科学版)，1986(04)：79.

[5] 胡风. 胡风全集（第九卷）[M]. 武汉：湖北人民出版社，1999：403.

[6] 胡风. 胡风全集（第九卷）[M]. 武汉：湖北人民出版社，1999：403.

二、《论新现实主义》与社会主义现实主义理论

七月派中第一位译介卢卡奇的翻译家是王春江，由他翻译的《论新现实主义》于1940年1月15日刊发于《文学月报》第1卷第1期。这篇文章译自1939年英文版的《国际文学》^[1]，主要论述了作为新创作方法的社会主义现实主义，从内容与形式的观点中，对现实主义的定义和所引起的问题进行说明。卢卡奇在这篇文章中指出了经济活动与文化之间机械划分的错误，并从帝国主义的时代到社会主义发展的进程中分析文学和艺术发展的道路，指出社会主义社会的人民需要现实主义文学的核心观点。

这篇文章的译介，不仅承接左翼翻译家译介卢卡奇的道路，而且还开启了七月派译介卢卡奇的大门，吕莹和周行的译介都在此文之后。可以说，《论新现实主义》的译介中包含了对社会主义现实主义理论的中国理解，在有着对卢卡奇苏联批判反思意图的同时，通过强调卢卡奇文论中世界观的主观作用，也具备试图通过译介卢卡奇文论理解苏联文艺理论发展现势的作用。

（一）“新”：社会主义现实主义理论的中国理解

1928年前后，苏联文艺界开始思考苏联的新文学发展道路，并展开了广泛的讨论。当时曾经提出过许多看法，如“无产阶级的现实主义”“有倾向性的现实主义”“浪漫主义的现实主义”等等，最后才确定将苏联文学的创作方法称为“社会主义现实主义”。

而《论新现实主义》原为《论社会主义现实主义》，从王春江将“社会主义现实主义”译为“新现实主义”的变化中，可以推测出在抗战时期七月派对新的创作方法的探求，以及中国对社会主义现实主义理论的关注。

王春江在《七月》《文化月刊》《中苏文化杂志》《文学月报》《文艺阵地》等刊物中都发表过译作，其发表作品见表4.1。

[1] 《国际文学》该杂志以几种欧洲语言出版，并由与共产国际相关的出版商发行：例如，它由英国的 Lawrence & Wishart 以“国际文学”的标题印刷。该杂志包含对苏联和外国文学的文学批评、国际文学界的编年史、以及“认可”作家的作品，如罗曼·罗兰、欧内斯特·海明威、理查德·赖特、海因里希·曼、威廉·萨罗扬、安德烈·莫鲁瓦、路易吉·皮兰德娄。

表 4.1 王春江发表译作情况

发表年份	刊物	文章名	原作者
1937 年	《七月》	民众活动特写:河上别	(无标注)
1939 年	《文化月刊》	法西斯德国财政的贫困	阿夫布赫
1939 年	《大风(金华)》	日本人民不会永远受骗	佐野硕
1939 年	《七月》	时钟	M·高尔基
1940 年	《中苏文化杂志》	五一与列宁: 不合法的日子	L·罗斯
1940 年	《中苏文化杂志》	五一与列宁: 向苏维埃的俄罗斯: [诗歌]	L·罗斯
1940 年	《文学月报(重庆)》	论新现实主义	卢卡契·G
1940 年	《中苏文化杂志》	高尔基博物馆	S·纳果尔尼
1940 年	《文学月报(重庆)》	边境	立陶宛兹维尔卡
1940 年	《文学月报(重庆)》	好!: 最好拿同样的手	玛雅可夫斯基
1940 年	《中苏文化杂志》	苏联史地科学: 苏联的地理科学的成果	Y·萧卡夫斯基
1940 年	《中苏文化杂志》	五一与列宁: 墓侧	L·罗斯
1940 年	《中苏文化杂志》	苏联建设通俗介绍专辑: 苏联的水道与水上运输	A·布里德曼
1941 年	《文学月报(重庆)》	黎明的旗子	惠特曼
1941 年	《文艺阵地》	穆尔塔	(苏)I·克拉特
1942 年	《新音乐月刊》	在好的生活里: [歌曲]	马耶可夫斯基

王春江曾经是《新华日报》的编辑之一，做过流动的战区宣传工作。从他作品的发表情况中，可以看出在抗战时期，中国战时文艺界对国外文艺的关注，显示出文艺界渴求从苏联文艺中寻找当前文艺发展方向的倾向。王春江对《论新现实主义》的译介，有利于在当时的抗战语境下为文学创作指明方向。

一方面，社会主义现实主义的基本特征是，“要求在现实的革命发展中真实地、历史具体地反映现实。”^[1]这是从马克思主义的社会发展观来观察问题，认为现实中的一

[1] 吴中杰. 文艺学导论[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2002: 300.

切事物都是在矛盾斗争中发展前进的，因此，作家不能静止地看生活，若要真实地反映出生活的本质，就必须从现实的革命发展中来描写。

卢卡奇在《论新现实主义》中指出如果想要理解苏联文学过去和现在的姿态，就要从现代艺术发展的主要社会潮流中去发现，因为“在社会主义生活之间，真正的现实主义的倾向是导源于内在的需要。”^[1]在社会主义时代初期的条件下，必须建立“当时的起点的”文艺，并尤其强调“社会主义的文学之成为现实主义的文学，正是因为社会的需要。”^[2]

另一方面，社会主义现实主义要求表现革命的理想主义精神。苏联作家协会章程明确规定革命浪漫主义作为社会主义现实主义的有机组成部分。所谓革命浪漫主义，其实质就是革命理想主义。社会主义现实主义作家正是抱着革命理想主义的观点来观察现实的，因而不像旧现实主义那样只描写现实生活的复杂矛盾，而看不到发展方向。正如卢卡奇所说，“把文学看成作家的阶级地位之机械产品的流俗的概念，并没有马克思主义观点的根据”，旧现实主义的描写“既不可能解释艺术上的真正社会意义，同时也不可能解决真正现实主义艺术上的问题”^[3]。

（二）对苏联批判卢卡奇的反思

1930年代，卢卡奇曾在苏联参与了批判“拉普”的运动，在参与反对“拉普”运动时，卢卡奇已经清楚地认识到当时苏联斯大林体制中教条主义、官僚主义等弊病，并明确指出，“奋发向前的、丰富马克思主义文化的思潮和对任何独立思考进行的教条主义的、官僚主义的暴君式压制之间的矛盾，其根源应该到斯大林体制本身中，因而也是到斯大林本人身上去寻找。”^[4]30年代，卢卡奇在《文学评论》的队伍中，捍卫偏离基本斯大林主义路线的意见，引发了苏联文艺界1939年至1940年间对卢卡奇的批判。

值得注意的是，苏联对卢卡奇展开批判的时间点，与七月派王春江译介卢卡奇的时间竟如此重合，其背后隐含着什么缘由？按理说，在30年代中国左翼文学关注苏联文艺发展方向的时期，受到苏联批判的卢卡奇的文艺思想应在中国批判浪潮中“销声匿迹”，但事实却是被王春江所译介来到中国。

分析其现象产生的原因，需要从30年代中国战时文艺理论界对卢卡奇现实主义理论的特殊解读视角出发。以抗战时期文艺界的视角出发，不难发现，卢卡奇对现实

[1] 载《文学月报（重庆）》1940年第1卷第1期。

[2] 载《文学月报（重庆）》1940年第1卷第1期。

[3] 载《文学月报（重庆）》1940年第1卷第1期。

[4] [匈牙利]卢卡奇. 卢卡奇自传[M]. 李渚青, 莫立知译, 北京: 社会科学文献出版社, 1986: 226.

主义“真实性”与“典型性”原则的阐释存在明显缺陷，其不仅忽视了世界观在文艺创作中对作家的主观作用，还忽略了社会主义倾向性对文学作品的深刻影响。因而，卢卡奇的理论自然会因为其本身的缺陷而引发批判，从而引发了王春江在内的翻译家的关注。事实上，七月派在整个批判浪潮中，积极译介卢卡奇的文论，在“左翼理论家尚未看清卢卡奇理论的真正面目之时”^[1]，便能够反思对其理论的批判，并进行学习。

（三）强调卢卡奇文论中世界观的主观作用

胡风作为七月派的领导核心人物，其文学上的主张必然影响七月派翻译家群体对卢卡奇的译介倾向。透过译介学的视角，王春江翻译的《论新现实主义》中有着卢卡奇文论中对世界观主观作用的强调，在中国文坛对卢卡奇文艺思想与当时苏联文艺界主导思想不同的批判时，这篇文章的出现无疑代表着他们直接阅读了卢卡奇的理论著作并汲取了养分，与卢卡奇的理论形成一定程度上的共鸣，并且为卢卡奇及胡风的思想进行了有意识地“辩护”。

在处理世界观与创作方法这对关系的问题上，自从周扬将“社会主义现实主义”的提法命定为现实主义的“正统”之后，中国左翼文学的主流观点认为作家的阶级意识或称其世界观，对作家的创作方法、甚至可以说是作家的文学成就，起到了决定性的作用。而与此不同，胡风则指出了世界观与创作方法之间更为复杂的关系，反对图式化的理解。

1941年1月8日午后，胡风与茅盾、戈宝权、以群等在内的14人，针对苏联文艺论争和文坛上关于现实主义的讨论提出观点，他认为现实主义文艺应该是强调生活于艺术的结合，因而“艺术应该是现实的反映，强调现实主义的力量”^[2]，而这种力量又要求作家“尽力的从现实生活里面去发掘而生长出来的，这是一般现实主义的道路。”胡风在会上的发言意在强调方法与世界观的作用，强调世界观所具有的主观作用，而非忽略世界观对作家的影响。同时，胡风还认为“如果这个作家有正确的世界观，他的成就一定更伟大。”^[3]

胡风的观点显然受到了卢卡奇的影响，在《论新现实主义》中，卢卡奇认为现实主义的文学“在文学上描写得愈真实，社会主义人类应尽的义务便愈大，而作为社会主义建设因素之一的作家，便愈益重要和有用。”^[4]并且强调了艺术与现实的关系，认

[1] 马驰. 卢卡奇美学思想论纲[M]. 长春: 东北师范大学出版社, 1997: 237.

[2] 载《文学月报(重庆)》1941年第3卷第1期。

[3] 载《文学月报(重庆)》1941年第3卷第1期。

[4] 载《文学月报(重庆)》1940年第1卷第1期。

为“社会主义的生活发展的辩证法则”，也就是现实，会对作家和读者提出现实主义的要求。

同时，卢卡奇认为社会主义的现实主义在主题方面有着“必要的多样性”，而“社会主义的世界观是关于人类全部历史之新的解说的锁钥，它的成为这个新的解说的锁钥，它的成为这个新的解说的锁钥，并不是在把我们今日的观点运用到历史上来的意义上。”^[1]，而是在社会主义的正确世界观中，才能够去了解和描写真正的人类解放的斗争，即“作为进步与反动间之斗争的人类的历史。”^[2]从这篇译文中可以发现，与对卢卡奇忽视作家世界观的非难恰恰相反，卢卡奇在其现实主义理论中十分重视作家世界观的主观作用。

三、《叙述与描写》与吕荧在批判声中的“逆行”

《叙述与描写》是七月派翻译家群体自胡风后第二次对卢卡奇文章的译介，由吕荧 1940 年 4 月 12 日发表于《七月》第 6 集第 12 期合刊中，这篇文章 1946 年在上海的新新出版社再次出版发行。文章的原题为《叙述对描写》（《Narration versus Description》），分载于 1937 年 5 月 6 月号的《国际文学》（英文本）中。原文是德文，由英译者 S·Altschuler 翻译成英文后，又被吕荧翻译到中国。值得注意的是，原文正题之外，还设有“论自然主义和形式主义的专题论文”这样的副标题，为这篇文章的内容进行了性质界定，这是卢卡奇介绍并讨论创作方法和原则的理论性文章。

吕荧在“译者小引”中直接指出《叙述与描写》对当时文坛的价值所在，“在今天，它所提出的问题，有特别值得我们参看的地方。”^[3]在苏联和中国文艺界对卢卡奇文论进行批判的潮流中，七月派的吕荧在这片批判声中毅然“逆行”，表明卢卡奇的文艺思想有着需要文艺界关注的地方。可以说，这篇文章的译介，既是为在中苏文艺界批判中的卢卡奇文论的发声，体现出吕荧作为七月派翻译家对文艺创作方法中“世界观问题”译介特征的关注。同时，这篇译文也成为胡风在“民族形式问题”讨论中直接引用的理论依据，起到了对现实主义创作方法讨论再次回答的作用。

（一）“逆行”：批判声中的卢卡奇文论

1938 年以后，在抗战时期的总社会背景下，抗战初期激昂亢奋的精神逐渐消沉，文学的发展也逐渐沉郁。文艺家在对时代和民族命运感到忧虑的同时，也开始关注文

[1] 载《文学月报（重庆）》1940 年第 1 卷第 1 期。

[2] 载《文学月报（重庆）》1940 年第 1 卷第 1 期。

[3] [苏联] G·卢卡契：叙述与描写[M]。吕荧译，上海：新新出版社，1946：1。

学艺术的发展事态，认为艺术家要“以他的爱憎与对象的感应走进尘世的敌友关系，从而参加到为民族解放，人类幸福而进行的战斗之中”^[1]。

因而，胡风在1941年所写的《民族战争与新文艺传统》中，就战争对文艺的要求说道，“当战争挟着震撼大地，使各方面的生活都遭受着变动的气势而来了的时候，不仅现实主义的革命文艺，所有文艺领域上的各方面，都或迟或早、或轻或弱地发出了自己的声音，回答战争底号召的声音。”^[2]

具体来说，1940年代初正值苏联对卢卡奇文论批判的高峰，“从1939年11月到1940年3月，围绕卢卡奇的文章发生了激烈的争论，”^[3]批评家们将卢卡奇、米哈依尔·里夫希茨和乌希也维奇等人称为“《文学评论》派”，论争焦点集中在“《文学评论》派”在阶级和人民性、艺术和经济生活和世界观与文艺的错误观点上。由此，原本就如何运用马克思主义分析文学的正常文学探讨，发展为对卢卡奇一派的全面批判。

固然，当这场论争被介绍进中国时，总体以对卢卡奇的批判为主，如1940年《中苏文化杂志》^[4]在苏联十月革命23周年纪念特刊中刊登了《苏联的新社会与新文艺：苏联社会主义的文学及其最近的文艺论争》^[5]一文，次年又在刊登了《最近苏联文艺论争的真相》^[6]和《最近苏联文艺论争中底诸问题》^[7]两篇文章。同样，在1940年，《文学月报》也关注到了苏联这一论争，在《最近苏联的文艺论战》中批判了包括卢卡奇在内的文学批评派，并列出了他们对文艺的错误理解。

然而，在对卢卡奇整体批判潮流中，吕荧对卢卡奇《叙述与描写》的译介可谓是一种“逆行”，并且这一“逆行”是在胡风的授意下发生的。胡风在1940年的《校完小记》中说道，“论争底主要内容听说是针对着以卢卡契为首的‘潮流派’底理论家们抹杀了世界观在创作过程中的主观作用这一理论倾向的，但看看这一篇，与其说是抹杀了世界观在创作过程中的作用，毋宁说是加强地指出了它底作用。”^[8]

[1] 艾晓明. 中国左翼文学思潮探源[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007: 307.

[2] 胡风. 胡风评论集(中)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1984: 142-143.

[3] 艾晓明. 中国左翼文学思潮探源[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007: 291.

[4] 《中苏文化杂志》，1936年5月由中苏文化协会在南京创刊。该刊旨在“促进中苏两国间文化学习与交流，加深两国的友谊和合作，使中苏关系日益密切而谅解”。载文主要介绍中苏教育文化等方面的交流情况，也刊有会务汇录等内容。

[5] 载《中苏文化杂志》1940年苏联十月革命23周年纪念特刊。

[6] 载《中苏文化杂志》1941年文艺特刊。

[7] 载《中苏文化杂志》1941年文艺特刊。

[8] 载《七月》1940年第6卷第1/2期合刊。

(二) 关注文艺创作方法中“世界观问题”的译介特征

《叙述与描写》的译介体现出七月派翻译家群体关注文艺创作方法中“世界观问题”的译介特征，卢卡奇的这篇文章写于1936年，是为了当时自然主义和形式主义的论争而创作的。关于这场论争，卢卡奇在《论新现实主义》中就已有说明，“一九三六年关于形式主义和自然主义的大论战，论争内关于反对空洞而抽象的主观主义的和反对空洞而抽象的客观主义的批判，构成了这次论争的最高点。”^[1]

相较其他论著，《叙述与描写》更关注的是作为文学的创作方法的问题，卢卡奇通过分析W·斯考特的创作，对世界观与创作之间的关系加以说明，他认为W·斯考特的创作技巧不属于纯艺术的范畴，而是由他自己在英国历史中探取出来的一个“中间的”立场所导致的。正因为W·斯考特反对激进的清教徒主义，也反对天主教的反动。“因而，他的作品结构艺术化的实体是他的政治历史的观点底一面反射镜，是表现他的‘世界观’的形式。”^[2]

确实，《叙述与描写》也强调世界观与创作之间的关系是错综复杂的。这种观点也成为卢卡奇的文论被称为“抹杀了世界观在创作过程中的主观作用”^[3]的源点所在，这是对其理论的歪曲理解，没有认识到世界观与创作之间的复杂关系。正如卢卡奇所言，除了个别的“单纯”的作家之外，对于“其他的伟大的现实主义者们”而言，世界观与创作之间的关系“是远为间接而且错综复杂的”。^[4]

另外，在《论新现实主义》再次出版成书后，吕荧的“译者小引”中首次对卢卡奇进行了系统介绍。小引中不仅强调了卢卡奇的匈牙利身份，而且还对他因《论现实主义的历史》一书在苏联引发的文艺论争进行了简要介绍。书中提及这场批判是认为卢卡奇在内的理论家忽视阶级性的作用而产生的，将优秀文学作品的诞生归功于错误的世界观这一明显有偏见的看法。显然，吕荧是不赞同这一论争对卢卡奇的批判的，他说“这些，在《叙述与描写》里，都还不能看到。”胡风也评价这篇文章，是“为了理解文艺理论底发展现势，为了理解这一次论争具体的内容”的，对于中国文学发展的“非常宝贵的文献”。^[5]

从吕荧在批判之中对这篇文章的译介这一事件本身，就能够推测出在批判卢卡奇的潮流中，以胡风为首的七月派翻译家，能够关注到卢卡奇被淹没在批判声之中的理论闪光点。这不仅体现出他们关注文艺创作方法中“世界观问题”的译介特征，同时

[1] 载《文学月报（重庆）》1940年第1卷第1期。

[2] [苏联] G·卢卡契. 叙述与描写[M]. 吕荧译，上海：新新出版社，1946：59-60.

[3] 载《七月》1940年第6卷第1/2期合刊。

[4] [苏联] G·卢卡契. 叙述与描写[M]. 吕荧译，上海：新新出版社，1946：60.

[5] 载《七月》1940年第6卷第1/2期合刊。

也为中国更好理解苏联文艺的发展，以及寻找现实主义的道路做出了贡献。

（三）作为“民族形式问题”理论依据的卢卡奇

关于民族形式问题的理论探讨，肇始于延安文艺界的深入讨论，随后迅速扩展为全国范围内的文艺论争。随着讨论的不断深入，这场争论的焦点逐渐集中于民族形式到底由何而来这一中心要点上。在这场理论争鸣中，主要形成了两个具有代表性的理论阵营，一方强调民间传统形式是民族形式的主要来源，主张从本土民间文艺中汲取养分；另一方则坚持五四新文艺的发展方向，认为应当在继承新文学传统的基础上创新发展。这种理论分野不仅反映了文艺界对民族形式问题的不同理解，也折射出中国现代文艺发展道路选择上的深层分歧。

向林冰发表的《论“民族形式”的中心源泉》《民族形式的运用与民族形式的创造》^[1]《新兴文艺的发展与民间文艺的高扬》等多篇文章，都是针对民族形式与文艺创作的关系，展开谈论的。他认为“新质发生于旧质的胎内，通过了旧质的自己否定过程而成为独立的存在。”^[2]胡风针对向林冰的“新质发生于旧质的胎内”这一论点，写作了《关于“新质发生于旧质的胎内”，“移植形式”——一个文艺史底法则问题》对其进行批评，并在文中直接引用了一段卢卡奇在《叙述与描写》中的论述。胡风通过借鉴卢卡奇的理论要点，在文章中对新兴的生活现象与文学创作之间的关系着重说明，并且驳斥了文艺单纯源于艺术形式的观点。他不仅一针见血地指出向林冰所持的“民间形式是民族形式的中心源泉”这一观点的疏漏和缺陷，更旗帜鲜明地提出文艺形式以至民族形式是由现实出发，并由现实所决定的重要论断。论断既回答了民族形式中心源泉来自于何处的问题，也阐释了现实生活对文艺创作的重要作用。

从这篇文章中能够直观发现，胡风对《叙述与描写》中提到观点的吸收，他着重论述现实与文艺的密切关联，强调文艺是由现实生发出来的，而“决不是由于艺术形式本身固有的辩证法而发生的。”也就是承认了卢卡奇文艺观点中，对世界观与创作之间存在复杂关系的强调，提出“文艺底发展并不是由于形式本身‘内的’变革，它底法则并不是使形式孤立起来成为自立的发展过程，把辩证法的法则硬套进去所能够得到”^[3]的观点。

由此，作为匈牙利文艺资源的卢卡奇思想，经由吕荧的译介，和在被胡风接受的同时，从匈牙利的文论转为为中国“民族形式问题”讨论的理论依据。

[1] 载《中苏文化杂志》1940年第6卷第1期。

[2] 胡风. 胡风评论集（中）[M]. 北京：人民文学出版社，1984：222.

[3] 胡风. 胡风评论集（中）[M]. 北京：人民文学出版社，1984：222-223.

第五章 卢卡奇文艺思想在中国译介的影响

在梳理中国对卢卡奇文艺思想译介的整体概况后,可以发现,卢卡奇文艺思想在中国的译介活动是一个重要的世界文学事件,其理论和文艺思想在跨国旅行的过程中,“因和实际运动的密切相连而不断变化且衍生新义。”^[1]在译介学视角的帮助下,不难看出卢卡奇的理论与中国文艺理论发生的第一个交集是“现实主义文学”,并在中国的特殊环境中,衍化为具有很浓意识形态色彩、很强政治性判断意味的文艺“原则”,推动了马克思主义文论的“中国化”进程。如何在当代理解,译介卢卡奇对现实主义文艺产生的结构性意义,对左翼文学思潮产生的影响,是继续探讨译介卢卡奇对中国特色马克思主义文论建构的重要原点性问题。

一、对现实主义文艺的结构性意义

1930 到 1940 年代,中国学界不仅开启了对卢卡奇文艺理论的译介工作,还将译介融入文学创作和文学发展的实际中。伴随卢卡奇文艺思想进入中国的历程,他的文艺理论与中国文学以及文学理论之间发生了复杂而多元的互动关系。卢卡奇文艺思想在中国的译介与受容,既深受国内外不同历史阶段政治文化语境的制约,又与其理论体系内在的复杂性密不可分。因而,深入探究卢卡奇文艺思想在中国文艺理论建构中的独特地位及其复杂面向,不仅能够彰显其对中国现实主义文艺发展的特殊价值,更能折射出中国文艺理论在现代化进程中所经历的探索与嬗变。这一研究既是对理论接受史的梳理,也是对当代中国文艺理论发展轨迹的重要阐释。

(一) 译介卢卡奇典型理论与“典型理论论争”

首先,关于卢卡奇典型理论的译介,与 1930 年代的“典型理论斗争”,产生了跨时空的碰撞。鲁迅在 1921 年 4 月 15 日在《译了〈工人绥惠略夫〉之后》^[2]一文中,直接使用了“典型”和“典型人物”的概念,成为是中国现代文学史上最早引进“典型”这一概念的文艺家,并将其归为美学范畴。沈雁冰也分别在 1920 年 1 月和 1921 年 2 月发表的《现在文学家的责任是什么?》^[3]《新文学研究者的责任与努力》^[4]等文章中,提及典型的本质问题,只是他未直接提出“典型”的概念。

[1] 王中忱. 无产阶级文学运动的组织化与理论批评的跨国再生产——以冯雪峰翻译列宁文论为线索[J]. 文学评论, 2021, (03): 26-37.

[2] 载《小说月报》1921 年第 12 卷号外。后收入《工人绥惠略夫》初版本卷首。

[3] 载《东方杂志》190 年第 17 卷第 1 期。

[4] 载《小说月报》1921 年第 12 卷第 2 期。

创造社的理论家成仿吾在1924年于《创造季刊》第2卷第2期上发表了《“呐喊”的评论》^[1]，他在这篇文章中从英文翻译使用了“典型的性格”这一概念。1932年瞿秋白及时编译了恩格斯的三封文艺通讯，并发表在他主编的《现实》刊物上；1933年出版的《读书杂志》第3卷第6期，译载恩格斯《致哈克奈思女士的信》^[2]，1934年12月出版的《译文》第1卷第4期，译载恩格斯《致敏·考茨基的信》^[3]。由于恩格斯这两封文艺通讯在中国左翼文坛的译载，恩格斯的现实主义文艺思想和典型理论开始被中国左翼文艺理论界所掌握和运用。

其次，左翼文艺运动内部对苏联理论模式与马克思主义现实主义艺术论的接受呈现出复杂态势，主要体现在总体理论关系上保持高度一致，却在具体的理论阐释和实践中存在分歧。这种理论共识与观点差异并存状况，在周扬与胡风的文艺思想互动中得到充分体现。两位理论家虽然都以马克思主义文艺理论为总体理论框架，但在文学创作的具体方法、文艺的现实主义内涵、世界观对文艺创作的具体影响等方面上各抒己见，形成了富有张力的理论对话。

1935年，胡风发表《什么是“典型”和“类型”》一文，强调典型理论中的普遍性与特殊性的问题，认为“文学创造工作底中心是人，即所谓‘文学的典型’，这已经成了常识。”^[4]1936年1月1日，周扬发表了《现实主义试论》^[5]，并在文章中对胡风在《什么是“典型”和“类型”》一文中关于典型的普遍性与特殊性的解释予以修正。于是，胡风在《现实主义底——“修正”》^[6]一文中反驳周扬的批评，同时对自己的观点作补充说明。1936年4月1日周扬发表《典型与个性》^[7]，很快，胡风在孟十还主编的《作家》上发表《典型论底混乱》^[8]与周扬继续辩论。

显而易见，以周扬发表的《关于“社会主义的现实主义与革命的浪漫主义”：“唯物辩证法的创作方法”之否定》为例，能够发现周扬着重关注苏联理论界的发展动向，而胡风则注重介绍苏联文论具体理论和借鉴苏联文论具体创作经验。两人虽然同属于马克思主义文论阵营，但在具体文艺问题的阐释和理解上并不相同。正因此，导致了周扬与胡风关于典型论战的彻底展开。论战中，胡风通过译介卢卡奇，接受到了卢卡奇文艺理论的影响，并将其融入自己的理论中，再发性影响了典型理论的发展。

[1] 载《呐喊季刊》1924年第2卷第2期。

[2] 载《读书杂志》1933年第3卷第6期。

[3] 载《译文》1934年第1卷第4期。

[4] 胡风. 胡风评论集（上）[M]. 北京：人民文学出版社，1984：96.

[5] 载《文学（上海1933）》1936年第6卷第1期。

[6] 载《文学（上海1933）》1936年第6卷第2期。

[7] 载《文学（上海1933）》1936年第6卷第4期。

[8] 载《作家（上海）》1936年第1卷第1期。

（二）译介卢卡奇现实主义文论与“民族形式”讨论

于译介学层面，中国对卢卡奇的译介，在 1940 年代生发出许多重要而复杂的关系，“民族形式”讨论就诞生于此。抗日战争时期，文艺界就民族形式问题展开了深入探讨。这场讨论具有双重性质，它不仅深化了五四运动以来所延续的精神内核和实践方向，也是在统一抗战的特殊历史语境中，对新社会现实与文化关系的全新探索。这一讨论不仅体现出文艺界对民族命运与发展的深切关怀，也展现出文艺工作者在抗战背景中所承担的历史使命。

1930 年代末，面对日本帝国主义侵略的威胁，以胡适为代表的知识分子已显示出对民族主义和国家的期盼。胡适曾感慨地说：“民族主义已经获得压倒的势力，国家这个东西成了第一线”^[1]。在他看来，利用民族主义动员全民族的力量反对日本帝国主义的侵略，已成为当时首要的事。随着民族主义思潮逐渐影响到民族文化和民族文学的讨论，以延安为起点，全国文艺界掀起了关于民族形式问题的讨论。

事实上，这场讨论与卢卡奇之间依然存在不浅的关系。梳理胡风的思想可见，他在这场讨论中直接引用卢卡奇的理论为自己的观点进行辩论，他对卢卡奇的译介因此与中国现实主义文学产生了密切的关联。在《关于现实与现象的问题及其他》中，胡风对文艺中现实与现象的关系进行了明确的说明，认为没有离开现实的现象，强调现实的重要性和现实之于现象的地位，用他的话来表述就是“现实，即所谓本质的法则世界，是只表现在互相矛盾、互相排斥的万花缭乱的现象或事实里的。”^[2]因此，“不由现象丰富地表现出一定的阶级和一定的领域这些特征的所谓本质一般，实际上已经不是本质了”^[3]。

可以发现，胡风对现象和现实关系的明确划分方式，显然受到了来自于黑格尔哲学的影响，这一点从他在文章中频繁引用黑格尔的著作与分析中可见一斑。值得注意的是，在胡风与黑格尔之间明显的影响关系中，存在着卢卡奇这一中介。换言之，胡风对黑格尔的理解和吸收，黑格尔对胡风的影响与作用，很可能是通过卢卡奇的理论视角这一重要媒介而实现的，这种间接性的思想接受方式，通过观测卢卡奇的文艺理论，能够发现胡风的理论建构中的复合性特征。也有香港学者黎活仁明确指出，在胡风《关于现实与现象的问题及其他》一文中，实则援引了卢卡奇关于正统马克思主义的思想。

由此，以译介卢卡奇和卢卡奇思想对胡风的影响为侧重点来审视和反思“民族形式”论争，可以发现，在这场论争中胡风以明确划分现象与现实关系的方式，开始了

[1] 载《独立评论》1936 年第 213 期。

[2] 胡风. 胡风全集第五卷[M]. 武汉: 湖北人民出版社, 1999: 153.

[3] 胡风. 胡风全集第五卷[M]. 武汉: 湖北人民出版社, 1999: 153-154.

对向林冰观点的反驳。现象与现实关系的明确划分方式来自于黑格尔，并以卢卡奇为中介，这是译介卢卡奇对“民族形式”论争间接影响的呈现；而胡风对卢卡奇思想的直接引用，则是卢卡奇文艺思想直接参与到“民族形式”论争中的表现，是译介卢卡奇对“民族形式”论争直接影响的体现。显然，卢卡奇的文艺思想在当时新文学与民间文学冲突发展的过程中，借“民族形式”论争的形式浸润到1940年代中国文艺发展进程中。

二、对左翼文学思潮的影响

卢卡奇的文艺理论在中国的译介和受容是一个具有独特性和历时特征的过程，其思想影响早于理论文本的系统引入，形成了“思想先行，理论后至”的特殊现象。作为在20世纪初就具备深刻影响的重要理论体系，卢卡奇的文艺理论却迟至1935年才被译介到中国。尽管如此，卢卡奇的文艺思想依然能在中国文学的发展历程中为左翼文学思潮所接受，并与其交汇，不仅推动了中国现代文艺理论的发展，同时也促使左翼文学对“教条主义”倾向进行再思考。

（一）现实主义文艺理论与左翼文学思潮的交汇

卢卡奇现实主义文艺理论在中国译介与受容的过程，不仅体现出现实主义文艺理论与左翼文学思潮的交融，同时也伴随着激烈的理论争鸣与批判性反思，在某种程度上成为观照中国现代文艺理论发展的缩影。通过考察由译介卢卡奇产生的理论涟漪，能够发现现实主义文学在中国文学中的发展历程，也能从另一角度感受现实主义文艺理论与左翼文学思潮的交汇。

从中国文学发展角度审视，卢卡奇能够被译介进入中国，归根结底是由于左翼文学本身存在克服当时文学弊病的需求。1920年代，中国文学由于受到欧洲现实主义文学的影响，在新文学界出现了“问题小说”和“问题剧”的创作热潮。结合历史发展可以发现，这些“问题创作”在当时的文学发展中是对五四科学民主精神弘扬的体现，但同时不可避免地存在将文学弱化为问题讨论的倾向，使得概念化问题逐渐在后续发展中显露出来。

1926-1928年间，由于“拉普”仍然坚持“岗位派”的某些消极观念，将文学完全视为传达政治思想的手段，过分强调了艺术对现实产生的影响，“唯物辩证法的创作方法”的口号应运而生。这一创作方法的口号被引进中国，根本原因在于中国左翼文学家希望以此克服文学中存在的概念化等问题。

与希望相反的是，“唯物辩证法的创作方法”将哲学方法和世界观直接归为艺术创作方法的范畴内，将文学作品歪曲理解为政治话语的图解，并未能克服当时左翼文坛出现的问题。而且，这一创作方法过分强调世界观对文学创作的直接决定作用，不仅

未能纠正左翼文坛的偏颇，反而加剧了以政治图解文学的倾向，使左翼文学在发展中陷于教条化的误区。在这种背景中，卢卡奇的现实主义文艺理论如何迎合左翼文学的思潮？并在交汇中影响左翼文学思潮？

1930年代初，由于“唯物辩证法的创作方法”在实践中生发的不良影响，加之左翼文坛中的种种错误倾向将文艺家的视野引入理论方法中，他们开始将目光投向寻找新的理论主张和创作方法上。“社会主义现实主义”的创作方法此时恰好迎合了文学发展的需要，得以被引进到中国。同时，由于这一创作方法的引进伴随着对卢卡奇的译介，卢卡奇的文艺思想自然而然渗透到现实主义文学和左翼文学思潮的发展中。现实主义理论的引入，不仅反映了中国现实主义文学对克服概念化、教条化倾向的强烈需求，更体现出中国现实主义理论自身发展的内在要求。正是在这一历史文化背景下，卢卡奇的现实主义理论才得以与中国左翼文论交汇并生发影响。

（二）对左翼文学“教条主义”倾向的再思考

左翼文学在现实主义问题上，经历了较长的认识过程。早期的普罗文学接受了藏原惟人的“新写实主义”，主张无产阶级世界观和写实主义创作方法的结合。这一理论体系本应兼顾无产阶级文学两方面的属性，即既要强调其作为宣传工具的功能性，又要肯定其作为叙事艺术的美学价值。但事与愿违的是，太阳社在译介“新写实主义”理论的过程中，只注重到了文学可以作为宣传工具的一方面，而忽视了文学本身应该具备且必须具备本体性价值的另一方面。由此，当时的文学创作逐渐驶离了现实主义的道路。

在“革命的浪漫蒂克”受到批判之后，左翼理论家从苏联引入了“唯物辩证法的创作方法”，即“作家必须从无产阶级的观点，从无产阶级的世界观，来观察，来描写。作家必须成为一个唯物的辩证法论者”^[1]。新的创作方法的提出，纠正了左翼文学“革命的浪漫蒂克”的倾向，确立了现实主义在理论和创作中的地位，然而对无产阶级世界观、唯物论的片面强调，强化了左翼文学的“工具论”和党派性、阶级性，造成了以世界观代替创作方法的错误进一步发展。

从早期的“革命文学”论争开始，左翼文坛便开始反思“教条主义”的倾向，并围绕文学的立场与真实性以及现实主义的反映对象两个方面展开过激烈的论争。鲁迅、茅盾等人以冷静、客观的立场，反对粉饰光明，提倡直面现实，坚持文学作品应当忠实于生活，应当是对现象的如实描写。但是，激进的左翼文人批判了鲁迅与茅盾的现实主义观念，强调作品的政治倾向，提出革命文学要“写光明”和“写本质”。

他们认为，“问题不在于题材的种类，而在于作者用什么态度，用什么眼光，以何

[1] 马良春，张大明. 三十年代左翼文艺资料选编[M]. 成都：四川人民出版社，1980：182.

社会团做立足点，来描写这些种类不同的题材”^[1]。并且强调革命文学就是要在斗争的生活中，找到创造新生活的元素，认识新的出路，促进新势力的发展。于是，在对文学真实性的讨论中，左翼文坛普遍承认了现实主义文学的意识形态性，即它是无产阶级意识形态的产物，有其自身的阶级政治倾向。

因此，在“教条主义”倾向、真实性与政治倾向性、阶级性的关系上，革命文学的理论家们认为文学的真实问题，“根本上是与作家自身的阶级立场有着重大关系的问题”^[2]。

三、译介卢卡奇与马克思主义文论建构

自卢卡奇 1935 年文艺理论被译介到中国以来，西方马克思文艺理论在中国的传播已逾八十载。西方马克思主义文论在中国伴随着中国社会环境的变革而发生变化，其理论的旅行也必然是复杂和多样的，生动展现了理论接受过程中的曲折变化和在现实语境下的多重话语形态。卢卡奇文艺理论在中国的译介与受容，可以看作西马文论在中国传播的一个样本，通过考察卢卡奇理论在中国的接受史，不仅能够反思西方马克思主义文论在中国语境中的转化与重构，更能从译介学视角深入理解中国特色马克思主义文论体系的建构过程及其独特发展路径。

（一）卢卡奇文论与中国马克思主义文论

受制于世界不同国家社会背景、文化传统以及传播方式的不同，马克思主义文论在不同地域形成了不同的理论体系，学界普遍认为世界范围内三大主要的马克思主义理论流派有：西方马克思主义文论、苏联马克思主义文论与中国马克思主义文论，三者共同构成了马克思主义文论的整体格局。其中苏联马克思主义文论强调现实主义和本质主义的反映论与认识论美学，西马文论注重文化批判、意识形态分析，中国马克思主义文论则是以毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》为理论源点和标志文本，发展出的具有中国特色的“能动的革命的反映论”的理论体系。

考察卢卡奇文论与中国马克思主义文论的关系，重点在两方面，一方面是通过梳理马克思主义文论整体格局，发现 1930、40 年代卢卡奇文论在中国文艺理论中以何种方式出现、居于何种地位。回顾早期卢卡奇进入中国的契机，可见卢卡奇最早是以苏联学者的身份被介绍到中国，其理论在当时文论体系中只是作为补充而存在。

宏观层面，1930 年代的苏联马克思主义文论是当时的主流文论，是中国左翼文学

[1] 中国社会科学院文学研究所现代文学研究室. “革命文学”论争资料选编（上册）[M]. 北京：人民文学出版社，1981：258.

[2] 载《现代（上海 1932）》1933 年第 3 卷第 1 期。

运动发展的重要思想资源。因而卢卡奇的文论伴随着苏联马克思主义文论得以进入中国，其理论以片段化和选择性（只译介与当时文学动态有关的文章）的方式进入中国左翼文学之中，在某种程度上开启了西方马克思主义文论在中国的传播，拉开了中国马克思主义文论发展接轨世界的序幕。

具体译介层面，以卢卡奇文论的中国译介和传播为脉络，会发现这条脉络几乎贯穿了 30 至 40 年代的多个重要历史节点，从苏联“唯物辩证法”的创作原则到中国“普罗”现实主义的口号的转变中，来自苏联和日本的两条线索均涵盖其中，参与到中国社会历史语境的变迁进程中。而 30 至 40 年代这一特殊的历史语境，也使卢卡奇进入中国的历程充满了曲折性，因此，这种双重的历史作用都使卢卡奇进入中国“在一定意义上成为研究西马文论中国早期接受的一份标本。”^[1]

因而，不同于普罗主义，不同于“拉普”，也区别于“社会主义现实主义”，卢卡奇的现实主义理论在当时中国左翼文艺理论已经树立起一定权威的状况下，通过胡风的接纳与介绍，形成了对“主流”马克思主义文艺理论的一种补充。从某种意义上来说，通过胡风与周扬的争论，卢卡奇的理论还是在中国获得了一定传播的机会，这是一种中国化的传播。

考察卢卡奇文论与马克思主义文论的关系，另一方面在于通过分析中国对卢卡奇社会主义现实主义理论的引入，探求译介卢卡奇在何种程度上丰富并矫正了中国马克思主义文艺观。

在宏观层面，1930 年代，中国整体文艺的发展在严整的政治体系中进行，并逐渐成为革命的一部分，这也是革命文学产生的重要原因。在革命文学与无产阶级话语中，文艺如何能更好为现实、为革命、为政治服务，成为文艺工作者首要思考的问题。正是出于文学发展的需要，中国左翼文坛先后引入了“唯物辩证主义”和“社会主义现实主义”的创作方法。马克思主义理论需要进入中国的现实土壤，为中国革命服务，于是大批主流马克思主义理论家的文艺论著陆续被译介，中国左翼文艺家对这两种创作方法的认识不断深入。因正因此，卢卡奇的社会主义现实主义文论得以与中国马克思主义文论接触，并对其发生影响。

具体译介层面，译介卢卡奇社会主义现实主义理论对中国 1930、40 年代马克思主义文艺观的丰富与矫正，主要体现在对社会主义现实主义理论的引入中。1930 年 3 月，中国左翼作家联盟在上海成立。“左联”的成立在告别过去“革命文学”论争和左倾错误的前提下，配合了中国左翼文艺思潮发展的宏伟叙述。值得指出的是，“左联”自成立起，对马克思主义文艺理论传播与发展的倡导构成了推动 1930 年代左翼文学发展的重要引擎。

[1] 孙士聪. 影响与对话: 西方马克思主义意识形态评论研究[M]. 上海: 上海人民出版社, 2008: 26.

1930年,时任中央文委书记的潘汉年,在成立大会上,对外宣称是以自由运动大同盟代表的身份出席,实则是代表党组织出面,作了《左翼作家联盟的意义及其任务》的讲话。讲话中阐明了“左联”这一集团组织成立的意义和应有任务,其中不仅强调要扩大“正确的马克思主义文学理论的宣传与斗争”^[1],还对发展大众化的理论与实际做出了阐述,这也说明了马克思主义文艺观在中国深远的发展前景。1932年,为了清算拉普文学影响,批判“唯物辩证创作方法”的错误,苏联提出了社会主义现实主义这一概念。1933年,周扬把它介绍进来,并按照自己的理解作了解释。他认为,社会主义现实主义就是“从现实的革命发展中去真实地、历史具体地描写现实”^[2]。

可以发现,在否定拉普“唯物辩证主义”创作方法的同时,引进社会主义现实主义理论,使得现实主义思潮逐渐汇入左翼文学思潮中,即使得卢卡奇文论丰富并矫正了中国马克思主义文艺观,使中国现实主义文学进入发展新阶段。

(二) 从译介到影响: 译介卢卡奇与中国文论话语建构

建国前,对卢卡奇文艺理论的译介工作,为其思想和理论在中国的传播、接受与发展奠定了重要基础。随着研究的深入,卢卡奇的文艺理论和思想逐渐融入中国马克思主义文学和文论的发展过程中,成为中国当代马克思主义文艺观的重要组成部分。其理论体系中蕴含的深刻文化价值批判意识,特别是独具特色的物化批判精神与人道主义思想,展现出强大的理论生命力与现实意义。这些思想资源不仅丰富了中国马克思主义文论的理论内涵,更为构建具有中国特色的马克思主义文艺理论体系提供了重要的思想借鉴。卢卡奇理论的本土化过程,既体现了中国学界对西方马克思主义理论的创造性转化,也彰显了中国马克思主义文论建设的开放性与包容性。其中,对中国文学影响最为广泛的,当属其现实主义理论。

在本质层面,卢卡奇认为现实主义的本质归根结底是“作家的真诚和正直”^[3]。正如卢卡奇对巴尔扎克、司汤达、托尔斯泰等现实主义大师作品的推崇,其根本原因在于这些文艺创作承载了现实主义精神,而这种现实主义就来自于作家对真理的渴望、对现实的狂热追求。由“作家的真诚和正直”所体现的胜利,集中表现在他们始终将人的命运与生存境遇作为关注焦点,并致力于真实再现现实世界。更为重要的是,他们能够通过艺术手法,在典型环境中塑造出具有深刻社会意义的典型人物,从而实现时代本质的艺术把握。这种创作理念不仅体现了现实主义文学的核心价值,也彰显了文学艺术反映社会现实、揭示人性本质的重要功能。

[1] 载《拓荒者》1930年第1卷第3期。

[2] 载《现代(上海1932)》1933年11月1日第4卷第1期。

[3] 卢卡奇:《欧洲现实主义研究(英文版序)》,中国社会科学院外国文学研究所外国文学研究资料丛刊编辑委员会:《卢卡契文学论文集(二)》[C],北京:中国社会科学出版社,1981:53。

在功用层面，卢卡奇承认现实主义对优秀文学创造的重要影响，在他看来，“现实主义不是一种风格，而是一切真正伟大的文学的共同基础”。^[1]基于对现实主义本质的深刻理解和把握，卢卡奇必然会走到与表现主义、形式主义所截然相反的一道上。他认为像表现主义、形式主义等创作手法，将文学创作归功于情节的离奇和结构的创新，而忽视了文学的本体性价值，即强调人性。这些创作手法将形式本身异化为表现人性的手段，因而图解了现实主义文学对人性的强调，削弱了文学作品对现实的诗意呈现，也影响了作品对人物性格、命运以及整体社会生活的深刻反映。

以当代的视角审视卢卡奇的文艺思想，诚然会发现其在认识上存在的不足。但其对现实主义传统传承与发展的贡献却功不可没，其理论贡献仍然值得重视。他对“现实主义”的胜利这一概念的强调，将典型理论作为现实主义文学的重要范畴，重视文学创作中人的个性的展现等等，都体现出他对现实主义本质的深刻把握，至今仍具有理论价值与实践意义。因此，在卢卡奇这种现实主义精神的视野下，在世界文学的视域中反思中国现当代文学的建设，是译介卢卡奇文艺思想为建构中国特色马克思主义文论话语提供的重要经验，更重要的意义在于发现世界文学视野下的中国马克思主义文论如何融入世界。

[1] 卢卡奇. 普希金在世界文学中的地位. 中国社会科学院外国文学研究所外国文学研究资料丛刊编辑委员会. 卢卡契文学论文集（二）[C]. 北京：中国社会科学出版社，1981：495.

结语

匈牙利当代文艺理论家卢卡奇，被公认为是“西方马克思主义”的创始人之一，他的文艺思想在中国 1935-1949 年被译介的过程中，受到多重因素影响，在被国际环境中复杂的思想、政治与文化观念所裹挟的同时，也受到国内革命文学与无产阶级话语的支配，呈现出中国对其复杂而曲折的接受样貌。“在百年西方马克思主义的思想史中重读卢卡奇，在审思其现实主义文艺理论的过程中洞悉卢卡奇思想的连续性，才能形成对卢卡奇整体理论生涯相对完整的认识，领会卢卡奇现实主义文艺理论的多重思想史效应。”^[1]纵观 1935-1949 年期间中国对卢卡奇文艺思想的译介概况，不难发现，主要翻译群体包括中国早期左翼翻译家和七月派翻译家。这些翻译家在不同时期对卢卡奇的译介，共同构建出中国早期对卢卡奇文艺思想接受与传播的图景。考察卢卡奇文艺思想在中国的译介情况，也正需要回到翻译家从事译介活动的历史背景中，即回到左翼和革命文学的叙述脉络中，解读卢卡奇的文艺思想 ziy 在跨国旅行的过程中，因与实际运动相连而被衍生出的新义。

因此，本文聚焦于 1935-1949 年卢卡奇在中国的译介与受容情况，重新回到史料中、回到历史语境中，分析译介发生的国际和国内背景，并从被译介的具体作品和翻译家本体的角度入手，在纷繁芜杂的历史线索中梳理出卢卡奇文艺思想在中国的接受、影响与传播过程，展现出卢卡奇文艺思想在复杂的文学、政治、文化场域内被中国的本土化接受与改造的情况，其结论大致如下。

其一，中国对卢卡奇文艺思想的译介与受容发生在复杂的历史背景下，其国际环境与国内环境中的复杂因素促成卢卡奇在 1935 年进入中国的推力。从国际环境来看，卢卡奇在中国的译介既是中国在翻译外国文学路程发展中自身孕育的结果，又是在国际环境影响下社会变革与文化转型的产物。30 年代，对中国文学影响最为深切的俄国现实主义文学，将社会主义现实主义口号传入中国，成为卢卡奇得以进入中国的契机。同时，卢卡奇得益于其独特的国际身份，不仅让他活跃于苏联文坛中，还让他在国际中声名大噪。基于他的特殊身份，中国在引进苏联文艺理论时，便将卢卡奇的文艺理论视为苏联文论一道引进。加之，30 年代之际，中国国内文学处于革命文学与大众文学的文化环境和文论语境中，文学革命和发展的需要，更为卢卡奇的中国译介提供了契机。总之，在国际与国内双重复杂背景中，卢卡奇文艺理论进入中国的中译活动不单纯是一种译介行为，还体现出中国文学复杂发展过程中文学与革命的互文关系。

[1] 薛稷, 岳忆宁. 从“表现主义论争”看卢卡奇及其现实主义文艺理论[J]. 国外理论动态, 2024, (05): 58-66.

其二，胡风作为译介卢卡奇的代表性翻译家，透过他的译介活动能够看出卢卡奇文艺思想在中国的早期本土接受，并引出卢卡奇的文艺思想经由胡风进入中国左翼文学脉络后的深远影响。卢卡奇文艺思想在中国的接受，与国际无产阶级文学运动和中日左翼文艺密切相关。在日本左翼文艺运动中，卢卡奇的思想作为“统治”日本左翼阵营中福本主义理论来源之一，渗透进日本左翼文学当中。同期，“左联”东京分盟的成立，成为推动马克思主义文艺理论发展的重要动力，于日本留学的胡风正因此参与到中国左翼文学运动当中。中日左翼文艺运动联动背景的推动，为胡风将卢卡奇文艺理论作为马克思主义文论引入中国提供了重要条件，预示了他对卢卡奇的译介。1936年，胡风首次译介了卢卡奇的小说理论《小说底本质》。据推测，这篇译作的诞生离不开孟十还的首译之功，卢卡奇的中译活动由此“串联”两位翻译家。胡风最初仅将卢卡奇的理论视为“艰深理论”，甚至并未译完就搁置了。但通过后期胡风对卢卡奇相关文艺问题的支持和对卢卡奇的辩护，卢卡奇对胡风的影响显而易见。结合史料发现，卢卡奇的文艺思想不仅为胡风提供了“民族形式”口号的逻辑思路，还深化了胡风文艺理论的深度，推动胡风对中国现实主义创作方法的发展。

其三，孟十还和以群作为中国早期左翼翻译家，都为译介卢卡奇做出了丰富的贡献。透过对他们具体译作和史料的分析，能够看出中国早期左翼翻译家对卢卡奇译介与受容的整体概况，勾勒出卢卡奇文艺思想在中国左翼文学脉络中的特殊样貌。中国左翼译介的整体脉络呈现出“文学作品”与“非文学作品”并重特征的同时，还体现出日苏文艺理论与无产阶级文论的交锋。此外，对文学创作方法探究的重视也是中国左翼译介中的侧重点。通过对整体脉络的梳理，不仅能够厘清孟十还与以群译介活动的共通性，还能发现其中对译介卢卡奇埋下的伏笔。一方面，通过孟十还的译作《左拉和写实主义》，不难分析出孟十还在鲁迅影响下对典型理论的关注，也能总结出这篇译作对卢卡奇译介发展的重要价值。正是因为孟十还对卢卡奇的初次译介，引起了左翼文学界的关注，胡风、以群以及七月派翻译家们才会接触到并译介卢卡奇，打开卢卡奇理论旅行的道路。另一方面，对以群的译作《小说》进行分析，不仅能从中发现以群作为文艺理论家和无产阶级革命家对文学与革命实践的结合，更重要的是勾连出卢卡奇文艺思想通过日本左翼文艺理论影响中国文学的进程。

其四，七月派作为中国现代文学史上的重要流派，不仅围绕着胡风主编的《七月》和《希望》于抗战时期在文坛上产生了较大影响，还延续了卢卡奇对胡风的影响。以七月派翻译家群体的译介活动为着眼点，在分析其对卢卡奇的译介与受容的同时，能够发现卢卡奇文艺思想在他们的译介过程中，参与到中国文学的发展中。王春江是七月派中第一位翻译卢卡奇的翻译家，其翻译的《论新现实主义》不仅承接了左翼翻译家的译介道路，还拉开七月派对卢卡奇译介的帷幕。可以说，《论新现实主义》的译介中包含了对社会主义现实主义理论的中国理解，在有着对卢卡奇苏联批判反思意图的

同时，通过强调卢卡奇文论中世界观的主观作用，具备试图通过译介卢卡奇文论理解苏联文艺理论发展现势的作用。由于 1937 年，国内和国际分别展开了对卢卡奇的批判，此时吕荧对卢卡奇的译介则更具故事性。可以说，《叙述与描写》的译介，既是为在中苏文艺界批判中的卢卡奇文论的发声，也体现出吕荧作为七月派翻译家对文艺创作方法中“世界观问题”译介特征的关注。

其五，梳理卢卡奇文艺思想的整体译介情况后，可以发现卢卡奇的文艺思想通过中国的译介活动，展现出匈牙利文学与中国文学的互动，即世界文学与中国文学的互动。一方面，译介卢卡奇文论对深入理解中国现实主义文论具有结构性意义。有关于卢卡奇典型理论的译介与中国 1930 年代“典型理论论争”密不可分，这一论争中，胡风通过译介卢卡奇，接受到了卢卡奇文艺理论的影响，并将其融入自己的理论中再发性影响了典型理论的发展。另外，通过“民族形式”论争中胡风对卢卡奇思想的直接引用，能明显发现卢卡奇的文艺思想在当时新文学与民间文学冲突发展的过程中，借“民族形式”论争的形式浸润到 1940 年代中国文艺发展进程中。另一方面，卢卡奇文艺思想在中国的译介和受容，不仅促使左翼文学对“教条主义”倾向进行再思考，同时也推动了中国现代文艺理论的发展。更重要的是，卢卡奇文艺理论在中国的译介与受容，可以看作西马文论在中国传播的一个样本，通过考察卢卡奇理论在中国的接受史，不仅能够反思西方马克思主义文论在中国语境中的转化与重构，更能深入理解中国特色马克思主义文论体系的建构过程及其独特发展路径。

综上所述，卢卡奇的中译可谓“一石激起千层浪”，1935-1949 年中国对卢卡奇的译介活动，不仅仅是单纯的翻译行为，其背后蕴含了中苏、中日、中匈文论的交流，更体现出以世界文学中的事件为切入点，观测中国文学在发展历程中生发的众多文学事件的重要性。于译介学角度对卢卡奇的文艺思想译介的文学现象进行分析，不仅能够了解匈牙利文学在中国的进一步传播，在世界文学的视域中看到中国现当代文学的建设，而且更重要的意义在于发现世界文学视野下的中国文论话语建构。

参考文献

中文文献

一、刊载卢卡奇译作的期刊

- [1] 《译文》1935 年
- [2] 《小说家》1936 年
- [3] 《文学月报》1940 年
- [4] 《七月》1940 年
- [5] 《文艺杂志》1944 年

二、卢卡奇译作单行本

- [6] [苏联]卢卡契. 小说[M]. 以群译, 生活书店, 1938.
- [7] [苏联]G·卢卡契. 叙述与描写[M]. 吕荧译, 上海: 新新出版社, 1946.

三、著作

- [8] 外国文学研究资料丛刊编辑委员会编. 卢卡契文学论文集(一)[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1980.
- [9] 外国文学研究资料丛刊编辑委员会编. 卢卡契文学论文集(二)[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1981.
- [10] 艾晓明. 中国左翼文学思潮探源[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.
- [11] [匈]阿格妮丝·赫勒. 卢卡奇再评价[M]. 衣俊卿译. 黑龙江: 黑龙江大学出版社, 2011.
- [12] 陈建华. 中国俄苏文学研究史论[M]. 重庆: 重庆出版社, 2007.
- [13] [日]初见基. 卢卡奇: 物象化[M]. 范景武译. 河北: 河北教育出版社, 2001.
- [14] 范大灿编. 卢卡契文论文选[M]. 北京: 人民出版社, 1986.
- [15] 方维保. 红色意义的生成[M]. 安徽: 安徽教育出版社, 2004.
- [16] 国际共运史研究所编. 国际共运史研究资料[M], 北京: 人民文学出版社, 1985.
- [17] [德]格奥尔格·卢卡契. 表现主义论争[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 1992.
- [18] [匈]格奥尔格·卢卡奇. 尾巴主义与辩证法[M]. 谢廷玉译. 南京: 江苏人民出版社, 2024.
- [19] 郭延礼. 中国近代翻译文学概论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1998.
- [20] 胡风. 胡风评论集(上)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1984.
- [21] 胡风. 胡风评论集(中)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1984.
- [22] 胡风. 胡风评论集(下)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1985.
- [23] 胡风. 胡风回忆录[M]. 北京: 人民文学出版社, 1997.
- [24] 胡风. 胡风遗稿[M]. 山东: 山东友谊出版社, 1998.

- [25] 黄晓武. 马克思主义与主体性[M]. 北京: 中央编译出版社, 2012.
- [26] 洪子诚. 中国当代文学史[M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.
- [27] 洪子诚. 中国当代文学概说[M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.
- [28] 洪子诚. 当代文学中的世界文学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2022.
- [29] [美]刘禾. 跨语际实践: 文学, 民族文化与被译介的现代性[M]. 宋伟杰译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2002.
- [30] 路翎. 致胡风书信全编[M]. 郑州: 大象出版社, 2004.
- [31] 刘震. 左翼文学运动的兴起与上海新书业[M]. 北京: 人民文学出版社, 2008.
- [32] [法]吕西安·戈德曼等. 卢卡奇研究指南(全三卷)[M]. 张亮等译. 南京: 江苏人民出版社, 2022.
- [33] 梅志. 胡风传[M]. 北京: 北京十月文艺出版社, 1998.
- [34] 孟昭毅, 李载道主编. 中国翻译文学史[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [35] [斯洛文尼亚]齐泽克. 视差之见[M]. 季广茂译. 浙江: 浙江大学出版社, 2014.
- [36] [丹麦]索伦·克尔凯郭尔. 悲剧: 秋天的神话[M]. 北京: 中国戏剧出版社, 1992.
- [37] [斯洛文尼亚]齐泽克. 视差之见[M]. 季广茂译. 浙江: 浙江大学出版社, 2014.
- [38] 宋炳辉. 方法与实践: 中外文学关系研究[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2004.
- [39] [美]萨义德. 知识分子论[M]. 单德兴译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2005.
- [40] [美]萨义德. 权力、政治与文化[M]. 单德兴译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2006.
- [41] [美]萨义德. 世界·文本·批评家[M]. 李自修译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2009.
- [42] 宋炳辉. 文学史视野中的中国现代翻译文学[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2013.
- [43] 宋炳辉. 弱势民族文学在现代中国: 以东欧文学为中心[M]. 北京: 北京大学出版社, 2017.
- [44] 外国文学研究资料丛刊编辑委员会编. 卢卡契文学论文集(一)[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1980.
- [45] 外国文学研究资料丛刊编辑委员会编. 卢卡契文学论文集(二)[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1981.
- [46] 王向远. 东方各国文学在中国[M]. 江西: 江西教育出版社, 2001.
- [47] 王丽丽. 在文艺与意识形态之间[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2003.
- [48] 王秉钦, 王颀. 20世纪中国翻译思想史[M]. 天津: 南开大学出版社, 2009.
- [49] 王锡荣. 左联与左翼文学运动[M]. 上海: 上海人民出版社, 2016.
- [50] 谢天振. 译介学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [51] 徐复观. 学术与政治之间[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2009.
- [52] 张伯霖等. 关于卢卡契哲学、美学思想论文选译[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1985.
- [53] 张峰. 西方马克思主义译文集[M], 中共中央党校科研办公室, 1986.
- [54] 周启超. 跨文化的文学理论研究[M]. 天津: 百花文艺出版社, 2006.

- [55] 张晓风. 胡风家书[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2007.
- [56] 曾繁仁. 中国新时期文艺学史论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [57] 张武军. 从阶级话语到民族话语[M]. 北京: 中华书局, 2013.
- [58] 张大明. 中国左翼文学编年史[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2013.
- [59] 曾凡解. 作为左翼文化战士的胡风[M]. 北京: 世界图书出版公司, 2013.
- [60] 周平远. 从苏区文艺到延安文艺: 马克思主义文论中国化历史进程[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2014.
- [61] 邹振环. 20 世纪中国翻译史学史[M]. 上海: 中西书局, 2017.

四、论文

(一) 硕士和博士论文

- [62] 宋炳辉. 弱小民族文学的译介与 20 世纪中国文学的民族意识[D]. 复旦大学, 2004.
- [63] 毕贤慈. 抗战时期匈牙利文学在中国的译介研究(1937-1945)[D]. 长春理工大学, 2024.
- [64] 夏陶梅. 裴多菲·山陀尔中国译介史研究(1907-1949)[D]. 长春理工大学, 2024.
- [65] 袁盼贵. 匈牙利文学在中国的译介研究(1927-1937)[D]. 长春理工大学, 2023.
- [66] 陈伦杰. 卢卡奇文艺理论的中国接受研究[D]. 华东师范大学, 2008.
- [67] 王银辉. 穿越“晦霾”走向新生——卢卡奇文艺理论在中国[D]. 河南大学, 2008.
- [68] 刘亮亮. “七月派”抗战时期的翻译研究[D]. 西南大学, 2015.
- [69] 武强. 从卢卡奇布莱希特论争思考中国新时期现实主义理论问题[D]. 内蒙古大学, 2011.

(二) 期刊论文

- [70] 陈朝辉. 论胡风早期文艺观与藏原惟人革命文学理论的关系[J]. 中国现代文学研究丛刊, 2021(01): 106-120.
- [71] 符晓, 袁盼贵. 孙用的匈牙利文学译介及其学术史意义[J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2023, 36(01): 156-161.
- [72] 高明. 延安文艺界整风与革命知识分子的生成[J]. 文艺理论与批评, 2022(03): 61-74.
- [73] 韩晓芹. 延安时期外国文学译介策略及话语选择[J]. 文艺争鸣, 2021(06): 52-59.
- [74] 蒋承勇. 现代现实主义及其“现代性”内涵考论[J]. 文艺研究, 2022(01): 69-79.
- [75] 赖大仁. 马克思主义文论同中华传统文论相结合的理论基点[J]. 文学评论, 2023(02): 24-27.
- [76] 宋炳辉. 汉语翻译文学与中国现代文学的建构[J]. 南京大学学报, 2023(01): 124-133+163.
- [77] 吴晓东. 当代文学的结构性“他者”——洪子诚先生世界文学视野的意义[J]. 文艺争鸣, 2022(11): 36-43.
- [78] 王中忱. 无产阶级文学运动的组织化与理论批评的跨国再生产——以冯雪峰翻译列宁文论为线索[J]. 文学评论, 2021(03): 26-37.
- [79] 魏邦良. 论胡风与卢卡契文艺观的异同[J]. 社会科学动态, 2021(08): 107-113.

- [80] 薛稷, 岳忆宁. 从“表现主义论争”看卢卡奇及其现实主义文艺理论[J]. 国外理论动态, 2024, (05): 58-66.
- [81] 杨林, 王立欣. 卢卡奇小说理论中的“形式”:走向马克思主义的阐释学[J]. 社会科学战线, 2024, (11): 193-199.
- [82] 谢刚. “人民性”与“新人民性”——“人民性”的中国现当代文艺批评史语义与逻辑[J]. 文艺争鸣, 2023(04): 64-71.
- [83] 夏陶梅, 符晓. 《自由与爱情》的译介、传播及其经典化[J]. 上海鲁迅研究, 2023, (03): 202-212.
- [84] 杨林, 王立欣. 卢卡奇小说理论中的“形式”:走向马克思主义的阐释学[J]. 社会科学战线, 2024, (11): 193-199.
- [85] 张自春. 在媒介政治与媒介经济之间:“十七年”时期的文学期刊与广告[J]. 文学评论, 2023 (01): 107-115.
- [86] 曾军, 汪一辰. 新中国初期对西方马克思主义文论的批判性接受[J]. 社会科学辑刊, 2021(06): 182-190.
- [87] 曾军, 汪一辰. “西方马克思主义”在新中国初期的理论旅行及其引发的理论问题[J]. 文艺争鸣, 2020, (05): 104-114.
- [88] 张泽恒. “西方马克思主义者”与“匈牙利知识分子”: 卢卡奇身份问题之考察[J]. 中国文学研究, 2024, (03): 24-32.

五、外文文献

- [89] Kołodziejczyk, Dorota. From Exile to Migrancy: Eastern and Central European Models of Cosmopolitical Writing[J]. Journal of Austrian-American History 2, no. 2 (2018): 91-115.
- [90] Gömöri, George. Literature and Revolution in Hungary[J]. World Literature Today 65, no. 2 (1991): 240-43.
- [91] György Radó. Hungarian literature in translation[J]. Babel. Revue internationale de la traduction/International Journal of Translation, 1990, 36(1).
- [92] Lóránt Czigány. The Oxford history of Hungarian literature from the earliest times to the present[M]. New York: Oxford University Press, 1984.
- [93] Damrosch D, What is world literature?[M]. Princeton 8. Oxford: Princeton University Press, 2003.
- [94] Ramkrishna Bhattacharya. Two Balzacs Two Gogols Two Tolstoys[J]. Marxist Lit Crit, 2016 (02): 1-10.
- [95] Bottomore, Tom. The Dictionary of Marxist Thought (2nd ed)[M]. Oxford: Blackwell Publishers, 1983.

附录 A 卢卡奇作品发表年表

年份	作品发表名
1908	心灵与形式 /Soul and Form (英) / Die Seele und die Formen (德)
1911	现代戏剧发展史
1913	审美文化
1916/1920	小说理论 /The Theory of the Novel
1919	战术与道德 /Tactics and Ethics
1920	谈社会主义
1920	白色恐怖的社会背景 /The Social Background of the White Terror
1921	共产主义组织问题 /The Problem of Communist Organization
1923	历史和阶级意识 /History and Class Consciousness
1924	列宁：统一思想研究 /Lenin: A Study on the Unity of his Thought
1931	维利·布莱德尔的小说
1931	驳斥文学中的自发论
1931	倾向还是党性？
1931	报告还是塑造形象？
1931	坏事变好事
1932	宣传还是党派？ / Propaganda or Partisanship?
1933	青年黑格尔

附录 A 卢卡奇作品发表年表

1933	表现主义的伟大与衰亡
1934	马克思 恩格斯关于戏剧学问题 /Marx and Engels on Problems of Dramaturgy
1935	尼采，法西斯美学的先驱 /Nietzsche, Forerunner of Fascist Aesthetics
1936	小说随笔 /Essay on the Novel
1936	论文学上人物底智慧风貌 /The Intellectual Physiognomy of Literary Characters
1937	历史小说 /The Historical Novel
1937	19 世纪文学理论和马克思主义
1937	叙述与描述 /Narration versus Description
1938	现实主义论
1938	平衡中的现实主义 /Realism in the Balance
1939	论现实主义的历史
1939	论社会主义现实主义 / On Socialist Realism
1942-1944	德国法西斯主义和黑格尔
1942-1944	德国法西斯主义和尼采
1942-1944	作家的责任
1947	托马斯·曼随笔 /Essays on Thomas Mann
1947	歌德和他的时代 /Goethe and His Age
1947/1948	文学与民主
1948	青年黑格尔

附录 A 卢卡奇作品发表年表

1948	现实主义随笔 /Essays on Realism
1950	欧洲现实主义研究 /Studies in European Realism
1951	十九世纪的德国现实主义者 /German Realists in the Nineteenth Century
1952	伟大的现实主义
1952	社会主义现实主义
1953	现代德国文学史纲
1954	理性的毁灭 /The Destruction of Reason
1956	远景问题（报告）
1956	批判现实主义在我们今天的可能性
1958	当代现实主义的意义 /The Meaning of Contemporary Realism
1962	托马斯·曼 /Thomas Mann
1964	文化上的共处问题
1964	伊凡·杰尼索维奇的一天
1966	技术与社会关系 /Technology and Social Relations
1967	莱辛的明娜·冯·巴纳姆 /Lessing's Minna von Barnhelm
1968	艺术与社会
1969	索尔仁尼琴 /Solzhenitsyn
1970	作家、评论家和其他随笔 /Writer and Critic, and Other Essays
1970	旧文化与新文化 /The Old Culture and the New Culture

附录 A 卢卡奇作品发表年表

1970	双子危机 /The Twin Crises
1970	匈牙利文化——匈牙利文学
1971	社会存在本体论

攻读学位期间发表论文与研究成果清单

[1]符晓, 迟骋. 《壁画》的历史记忆与身份困境——兼论萨博·玛格达的历史态度[J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2024, 37(06): 139-143.

致谢

行至此处，提笔致谢，意味着我的研究生生涯即将画上句点。回首求学路上的点滴，万千感慨涌上心头，思绪繁杂。在论文写作的时间里，整理表格、搜集史料、写作修改，每一个过程都凝结着自己的不懈努力与付出，期间有着灵感乍现的欣喜，也有提笔无语的迷茫。虽然艰难，却庆幸自己收获颇丰。如何从史料中解读出新意，如何完整建构论文框架，以及如何运用比较文学的研究方法等等，这些过程都将使我受益终生。如今，论文中仍有很多不尽如人意的地方，其中的思索会一直进行下去，但我最想说的还是感谢。

衷心感谢我的导师符晓老师对我的信任，将研究卢卡奇的任务交给了我。符晓老师对待学术的严谨态度与谦恭和善的为人方式深深地影响着我，我总是为自己能有幸成为符老师的学生而感到由衷的骄傲与自豪。在三年时光中，老师总是在公事繁忙之余，抽出时间召开组会。在咖啡馆讨论论文的情景，如今依然浮现在脑海中。此篇论文写作过程中，从选题、取材到写作、修改、定稿，无一没有符老师的指导和帮助。三年间，从线上组会到线下组会中获取的收获与进步，都凝聚着符老师的辛勤培育与付出。同时也要感谢文学学院的诸位老师们，感谢王雨老师对外国文学史论和外国文学经典重读的讲授，感谢徐扬老师对世纪文论的讲解。桃李不言，下自成蹊，师恩师情永难忘。

感谢卢卡奇与胡风如同战士一般的勇气。卢卡奇沦落他乡，胡风身陷囹圄，即使学术与生活中遇到再大的打击，他们仍然勇敢地像个战士。这样的战斗精神会一直引领着我走下去，在之后工作和生活中，无论顺境逆境，都要做砥砺前行的勇者。

感谢师门的师姐师妹们，在论文写作与修改中给予的宝贵建议。特别感谢同门崔铭、刘畅三年内的无私帮助，与你们共度的科研时光充满启发与温暖，那些并肩奋斗的日夜将成为我珍藏的回忆。感谢朋友李梓疑、张湙月，在无数个困苦时刻陪伴与鼓励在我身边。

感谢父母的默默支持与鼓励。父母的爱给了我起点，同时也给了我远方。在论文写作期间，父母给了我物质与精神的双重支持，是我受到挫折与失败时最温馨的港湾，父母的期待永远是我前进的最大动力。

感谢长春理工大学七年的培养、关怀和陪伴。主教、文法楼、图书馆、食堂中都留有我青春最温暖的回忆。

且将新火试新茶，诗酒趁年华。谨以此文献给所有在生命中照亮我前行之路的人，愿我们都能在各自领域深耕不辍，不负韶华。